פרשת שופטים
PARASHAT SHOFETIM

יח שֹׁפְטִים וְשֹׁטְרִים תִּתֶּן־לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לִשְׁבָטֶיךָ

[18]*Jueces y oficiales nombrarás para ti en todas tus ciudades que el Eterno tu Dios te otorgue, para tus tribus,*

ONKELÓS

יח דַּיָּנִין וּפִרְעָנִין תְּמַנֵּי לָךְ בְּכָל קִרְוָיךְ דַּי יְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ לְשִׁבְטָיךְ

RASHÍ

(יח) **שֹׁפְטִים וְשֹׁטְרִים.** שֹׁפְטִים, דַּיָּנִים הַפּוֹסְקִים אֶת הַדִּין. וְשֹׁטְרִים, הָרוֹדִין אֶת הָעָם אַחַר מִצְוָתָם בְּמַקֵּל וּבִרְצוּעָה עַד שֶׁיְּקַבֵּל עָלָיו אֶת דִּין הַשּׁוֹפֵט: **בְּכָל שְׁעָרֶיךָ.** בְּכָל עִיר וָעִיר: **לִשְׁבָטֶיךָ.** מוּסָב עַל תִּתֶּן לְךָ: שׁוֹפְטִים וְשׁוֹטְרִים תִּתֶּן לְךָ לִשְׁבָטֶיךָ בְּכָל שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר ה' אֱלֹהֶיךָ נוֹתֵן לְךָ. מְלַמֵּד שֶׁמּוֹשִׁיבִין דַּיָּנִין לְכָל שֵׁבֶט וָשֵׁבֶט וּבְכָל עִיר וָעִיר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. שֹׁפְטִים וְשֹׁטְרִים / JUECES Y OFICIALES. La palabra **שֹׁפְטִים** se refiere a **jueces que deciden la ley** a seguir. **Y** la palabra **שֹׁטְרִים** se refiere a oficiales **que imponen su autoridad sobre el pueblo para que siga el dictamen de los** jueces, **por medio de la vara y la correa, hasta que el** individuo recalcitrante **acepta sobre sí el veredicto del juez.**[1]

בְּכָל שְׁעָרֶיךָ / EN TODAS TUS CIUDADES. Esto significa: **en cada una de tus ciudades.**[2]

לִשְׁבָטֶיךָ / PARA TUS TRIBUS. Esto **se remite a** la frase **"nombrarás para ti".** Así hay que entender el versículo: **"Jueces y oficiales nombrarás para ti, para tus tribus en todas tus ciudades que el Eterno tu Dios te otorgue..."**[3] Este versículo **enseña que hay que designar jueces en cada una de las tribus y en cada una de las ciudades.**[4]

1. *Tanjumá* 2. Aquí la Torá prescribe la obligación de establecer un Poder Legislativo para legislar las leyes y un Poder Judicial que sirva para imponer esas leyes. Según Mizrají, la autoridad depende de los jueces; los oficiales meramente actúan como agentes suyos y aplican sus dictámenes; no poseen ninguna autoridad intrínseca, sino que están subordinados a los jueces.

2. *Sanhedrín* 16b; *Sifrí* 144. La palabra שְׁעָרֶיךָ literalmente significa "tus puertas". Sin embargo, si la intención del versículo fuera prescribir el nombramiento de jueces en cada una de las puertas de las casas o edificios, ello equivaldría a decir que todos deberían ser jueces; en tal caso, ¿a quién juzgarían? Por ello Rashí explica que en este contexto שְׁעָרֶיךָ se refiere a las puertas de cada ciudad y, por extensión, a la ciudad misma (*Sifté Jajamim*). En la antigüedad era usual que el concilio de jueces tuviera lugar en las puertas de la ciudad; de este modo, cualquiera que tuviera un litigio o asunto que arreglar acudía fácilmente allí. Ver también *Mishlé* 31:23.

3. En hebreo, la sintaxis del versículo coloca la expresión לִשְׁבָטֶיךָ, "para tus tribus", después de la frase "que el Eterno tu Dios te otorgue". Esto hace que el versículo pudiera ser entendido en el sentido de que Dios otorga la Tierra de Israel ["tus ciudades"] para las tribus. El obvio problema con esa lectura es que "tus tribus" es sinónimo de todo el pueblo de Israel y el versículo ya dice que Dios le da la Tierra de Israel a él, al decir נֹתֵן לְךָ, "*te* otorgue". Por ello, Rashí explica que la expresión לִשְׁבָטֶיךָ, "para tus tribus", no debe ser leída como conectada con la frase "que el Eterno tu Dios te otorgue", sino con la frase enunciada antes, "nombrarás para ti" (*Sifté Jajamim; Séfer haZikarón*). Esto quiere decir que el mandamiento de nombrar jueces tiene como propósito designarlos en "tus tribus", es decir, en el territorio de cada una de ellas, como Rashí explicará a continuación.

4. *Sanhedrín* 16b; *Sifrí* 144. Según esto, el versículo establece dos jurisdicciones jurídicas: una para las tribus y otra para las ciudades. Al respecto, Rambán comenta que esta situación parece redundante, pues "una vez que es instituido un tribunal de justicia en cada ciudad, eso implica que habrá muchos tribu-

וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם מִשְׁפַּט־צֶדֶק:
יט לֹא־תַטֶּה מִשְׁפָּט לֹא תַכִּיר
פָּנִים וְלֹא־תִקַּח שֹׁחַד כִּי הַשֹּׁחַד

para que juzguen al pueblo con justicia recta. [19]*No inclinarás el juicio; no mostrarás favoritismo y no aceptarás soborno, ya que el soborno*

ONKELÓS

וִידוּנוּן יָת עַמָּא דִּין דִּקְשׁוֹט: יט לָא תַצְלֵי דִין לָא תִשְׁתְּמוֹדַע אַפִּין וְלָא תְקַבֵּל שֹׁחֲדָא אֲרֵי שֹׁחֲדָא

RASHÍ

וְשָׁפְטוּ אֶת הָעָם וגו׳. מַנֵּה דַּיָּנִין מוּמְחִים וְצַדִּיקִים לִשְׁפּוֹט צֶדֶק: (יט) **לֹא תַטֶּה מִשְׁפָּט.** כְּמַשְׁמָעוֹ: **לֹא תַכִּיר פָּנִים.** אַף בִּשְׁעַת הַטְּעָנוֹת. אַזְהָרָה לַדַּיָּן שֶׁלֹּא יְהֵא רַךְ לָזֶה וְקָשֶׁה לָזֶה, אֶחָד עוֹמֵד וְאֶחָד יוֹשֵׁב. לְפִי שֶׁכְּשֶׁרוֹאֶה זֶה שֶׁהַדַּיָּן מְכַבֵּד אֶת חֲבֵרוֹ מִסְתַּתְּמִין טַעֲנוֹתָיו: **וְלֹא תִקַּח שֹׁחַד.** אֲפִילוּ לִשְׁפּוֹט צֶדֶק:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְשָׁפְטוּ אֶת הָעָם וגו׳ / PARA QUE JUZGUEN AL PUEBLO, ETC. Esto quiere decir que **deberás nombrar jueces expertos y justos para que juzguen con rectitud.**[5]

19. **לֹא תַטֶּה מִשְׁפָּט** / NO INCLINARÁS EL JUICIO.[6] Esta frase debe ser entendida **tal como suena** literalmente.[7]

לֹא תַכִּיר פָּנִים / NO MOSTRARÁS FAVORITISMO. **Incluso en el momento de** presentar **las demandas.**[8] Esto constituye **una prohibición para el juez de que no actúe con suavidad hacia uno** de los litigantes **y con dureza hacia el otro,** y también que **uno** de ellos **esté parado mientras el otro está sentado.**[9] **Pues cuando uno** de los litigantes **ve que el juez honra a su prójimo, sus argumentos se bloquean.**[10]

וְלֹא תִקַּח שֹׁחַד / Y NO ACEPTARÁS SOBORNO. **Incluso para juzgar con rectitud.**[11]

nales en cada tribu". Por ello, Rambán especula que si una ciudad está localizada en el territorio de dos tribus, por ejemplo Yerushaláim, una parte de la cual pertenece a Yehudá y la otra a Binyamín, en tal caso habría que nombrar dos tribunales.

5. *Sifrí* 144. A diferencia de la frase לֹא תַטֶּה מִשְׁפָּט, "no inclinarás el juicio", que como está enunciada en segunda persona claramente constituye un mandato a los jueces mismos para que apliquen la ley con justicia recta, la frase וְשָׁפְטוּ אֶת הָעָם מִשְׁפַּט צֶדֶק, "para que juzguen al pueblo con justicia recta", está enunciada en tercera persona. Eso implica que esa exhortación no está dirigida a los jueces mismos, sino a todo el pueblo de Israel. Por tanto, aquí la Torá quiere decir que constituye una obligación que incumbe a todo el pueblo asegurarse de nombrar jueces expertos en las leyes y de un carácter ético superior (*Séfer haZikarón*).

6. Literalmente, "no inclinarás el juicio".

7. La frase "no inclinarás el juicio" y la frase "no mostrarás favoritismo" parecen repetirse, ya que no mostrar favoritismo obviamente implica no pervertir la justicia. Por ello, Rashí explica que la primera frase, "no inclinarás el juicio", constituye una exhortación *general* de juzgar con rectitud, mientras que la segunda frase se refiere *específicamente* al momento en que los litigantes presentan sus casos, como explicará en su comentario siguiente (*Baer Heteb*).

8. Ver la nota anterior.

9. *Tanjumá* 7.

10. *Shebuot* 30b. Es decir, que no es capaz de presentar sus argumentos en forma clara y eficaz. Por tanto, la prohibición de mostrar favoritismo a uno de los litigantes no sólo se debe a la posibilidad de que a causa de ello el juez obnubile su imparcialidad y eventualmente llegue a tergiversar la justicia, sino también a que con ello provoca que los litigantes se ofusquen y pierdan la claridad de juicio necesaria para presentar su caso eficazmente.

11. *Sifrí* 144; *Ketubot* 105b. La prohibición de aceptar soborno no se refiere a un caso en que el juez quiere ser sobornado para pervertir el juicio, pues eso ya queda prohibido en la frase "no inclinarás el juicio". La prohibición de aceptar

יְעַוֵּר֙ עֵינֵ֣י חֲכָמִ֔ים וִֽיסַלֵּ֖ף דִּבְרֵ֥י צַדִּיקִֽם׃ כ צֶ֥דֶק צֶ֖דֶק תִּרְדֹּ֑ף לְמַ֤עַן תִּֽחְיֶה֙ וְיָרַשְׁתָּ֣ אֶת־הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁר־יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ נֹתֵ֥ן לָֽךְ׃ ס

ciega los ojos de los sabios y tergiversa las palabras justas. [20] *Justicia, justicia has de procurar, a fin de que vivas y tomes posesión de la tierra que el Eterno tu Dios te entrega.*

ONKELÓS

מְעַוַּר עֵינֵי חַכִּימִין וּמְקַלְקֵל פִּתְגָּמִין תְּרִיצִין: כ קֻשְׁטָא קֻשְׁטָא תְּהֵי רָדִיף בְּדִיל דְּתֵיחֵי וְתֵירַת יָת אַרְעָא דִּי יְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ:

RASHÍ

כִּי הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר. מִשֶּׁקִּבֵּל שֹׁחַד מִמֶּנּוּ אִי אֶפְשָׁר שֶׁלֹּא יַטֶּה אֶת לִבּוֹ אֶצְלוֹ לְהַפֵּךְ בִּזְכוּתוֹ: **דִּבְרֵי צַדִּיקִים.** דְּבָרִים הַמְּצֻדָּקִים מִשְׁפְּטֵי אֱמֶת: (כ) **צֶדֶק צֶדֶק תִּרְדֹּף.** הֵלֵךְ אַחַר בֵּית דִּין יָפֶה: **לְמַעַן תִּחְיֶה וְיָרַשְׁתָּ.** כְּדַאי הוּא מִנּוּי הַדַּיָּנִין הַכְּשֵׁרִים לְהַחֲיוֹת אֶת יִשְׂרָאֵל וּלְהוֹשִׁיבָן עַל אַדְמָתָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כִּי הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר / YA QUE EL SOBORNO CIEGA LOS OJOS. **Desde que** el juez **acepta el soborno del** litigante, **es imposible que no incline su corazón hacia él a fin de buscar** argumentos **en su favor.**[12]

דִּבְרֵי צַדִּיקִים / PALABRAS JUSTAS. Es decir, **palabras justificadas, juicios de verdad.**[13]

20. צֶדֶק צֶדֶק תִּרְדֹּף / JUSTICIA, JUSTICIA HAS DE PROCURAR. Esto implica: **trata de buscar un tribunal bueno.**[14]

לְמַעַן תִּחְיֶה וְיָרַשְׁתָּ / A FIN DE QUE VIVAS Y TOMES POSESIÓN. **El nombramiento de jueces aptos es capaz de hacer que** el pueblo de **Israel viva y se asiente en su tierra.**[15]

---

soborno es absoluta, incluso en un caso en que el juez pretenda ser objetivo y condenar al culpable y absolver al inocente (*Mizrají*).

12. *Ketubot* 105b.

13. La frase דִּבְרֵי צַדִּיקִים está en estado constructo [*semijut*, es decir, está formada por dos sustantivos, el primero de los cuales está subordinado al segundo]. Como tal, pudo haber sido entendida en el sentido de "palabras de los justos". Pero ese no puede ser su significado aquí, ya que en tal caso el versículo estaría diciendo que el soborno tergiversa las palabras mismas de los jueces. Pero no es así. El soborno ofusca al juez y le impide analizar objetivamente un caso, pero no tergiversa la palabras que ya expresó. Por ello, Rashí explica aquí que a pesar de estar en estado constructo, la frase דִּבְרֵי צַדִּיקִים no debe ser entendida como si fueran dos sustantivos unidos entre sí, sino como un sustantivo modificado por su adjetivo, "palabras justas". En tal caso, el versículo quiere decir que el soborno pervierte las palabras "justas" y verdaderas de la Torá (*Mizrají*).

14. *Sanhedrín* 32b; *Sifrí* 144. Esta frase no impone una obligación a los jueces de juzgar con apego a la justicia, pues eso ya había sido estipulado en la frase "no inclinarás el juicio". El énfasis que la frase implica al reiterar la obligación de buscar justicia impone una obligación a los litigantes mismos para que busquen que su caso sea tratado por el mejor tribunal posible. Aunque la ley dicta que cualquier tribunal [*bet din*] autorizado puede juzgar a cualquier litigante, incluso contra su voluntad, siempre es preferible presentar el caso ante el tribunal que posea los mejores jueces (*Sifté Jajamim*).

15. *Sifrí* 144. Según Rashí, puesto que la frase inmediata anterior ["justicia, justicia has de procurar"] debe ser entendida en el sentido de procurar que el litigio sea atendido por el mejor tribunal disponible, no sería lógico afirmar que será a causa de eso que el pueblo de Israel vivirá y mantendrá la posesión de su tierra. Es por eso que aquí explica que la frase "a fin de que vivas y tomes posesión" no es continuación temática de la frase inmediata anterior, sino continuación directa de la obligación de nombrar jueces, enunciada en el v.

[21]*No plantarás para ti un árbol de culto [o] cualquier árbol junto al Altar del Eterno tu Dios que hagas para ti.* [22]*Y no erigirás para ti un pilar, lo que el Eterno tu Dios aborrece.*

כא לֹא־תִטַּע לְךָ אֲשֵׁרָה כָּל־עֵץ אֵצֶל מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־לָּךְ׃ כב וְלֹא־תָקִים לְךָ מַצֵּבָה אֲשֶׁר שָׂנֵא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ ס

ONKELÓS

כא לָא תִצּוֹב לָךְ אֲשֵׁרַת כָּל אִילָן בִּסְטַר מַדְבְּחָא דַיְיָ אֱלָהָךְ דִּי תַעְבֶּד לָךְ׃ כב וְלָא תְקִים לָךְ קָמָא דִּי סָנֵי יְיָ אֱלָהָךְ׃

RASHÍ

(כא) **לא תטע לך אשרה.** לְחַיְּבוֹ עָלֶיהָ מִשְּׁעַת נְטִיעָתָהּ, וַאֲפִילּוּ לֹא עֲבָדָהּ עוֹבֵר בְּלֹא תַעֲשֶׂה עַל נְטִיעָתָהּ: **לא תטע... כל עץ אצל מזבח ה' אלהיך.** אַזְהָרָה לְנוֹטֵעַ אִילָן וּלְבוֹנֶה בַּיִת בְּהַר הַבַּיִת: (כב) **ולא תקים לך מצבה.** מַצֶּבֶת, אֶבֶן אַחַת לְהַקְרִיב עָלֶיהָ אֲפִילּוּ לַשָּׁמַיִם: **אשר שנא.** מִזְבַּח אֲבָנִים וּמִזְבַּח אֲדָמָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21. לֹא תִטַּע לְךָ אֲשֵׁרָה / NO PLANTARÁS PARA TI UN ÁRBOL DE CULTO. Esto fue enunciado **a fin de hacer culpable al** transgresor de esta prohibición **desde el momento en que planta el** árbol. **E incluso si** todavía **no le ha rendido culto,** si lo planta **transgrede** este **precepto negativo por haberlo plantado.**[16]

לֹא תִטַּע... כָּל עֵץ אֵצֶל מִזְבַּח ה' אֱלֹהֶיךָ / NO PLANTARÁS... CUALQUIER ÁRBOL, JUNTO AL ALTAR DEL ETERNO TU DIOS. Esto constituye **una prohibición de plantar un árbol o edificar una casa en el Monte del Templo.**[17]

22. וְלֹא תָקִים לְךָ מַצֵּבָה / Y NO ERIGIRÁS PARA TI UN PILAR. La palabra מַצֵּבָה se refiere a **un pilar de una sola piedra,**[18] erigido **con el propósito de ofrecer** ofrendas **en ella, incluso al Cielo.**

אֲשֶׁר שָׂנֵא / LO QUE ABORRECE. Él ordenó hacer un altar de varias **piedras**[19] **y un altar de tierra,**[20]

16:18 ["Jueces y oficiales nombrarás para ti en todas tus ciudades..."]. Hay que entender así el flujo del texto: "Jueces y oficiales nombrarás para ti en todas tus ciudades... a fin de que vivas y tomes posesión de la tierra..." (*Mizrají; Baer Heteb*).

16. *Sifrí* 145. La Torá ya ha enunciado en diversos lugares la prohibición de hacer idolatría. Por tanto, no puede ser que el sentido de este versículo sea prohibir adorar a un árbol de culto. Y aun suponiendo que esa fuera su intención, debió haber dicho "no adorarás a un árbol de culto". El decir "no plantarás" implica que el acto mismo de plantar un árbol de culto [*asherá*] está prohibido en sí mismo, independientemente de si es adorado o no (*Sifté Jajamim*).

17. *Sifrí* 145. Aunque carece de la conjunción ו, la frase כָּל עֵץ אֵצֶל מִזְבַּח ה', "cualquier árbol junto al Altar del Eterno", no es una cláusula explicativa de la frase anterior, sino que se trata de una cláusula independiente. Hay que entender el texto como si la frase fuera introducida por la conjunción ו, que en este caso tiene un carácter disyuntivo: וְכָל עֵץ אֵצֶל מִזְבַּח ה', "*o* cualquier árbol junto al Altar del Eterno" (*Gur Aryé*). Ahora bien, una vez que queda claro que el versículo prohíbe plantar un árbol junto al Altar, como la palabra כָּל, "cualquier", implica que está prohibido cualquier tipo de árbol (incluso aquel cuya madera será utilizada para construir), de ahí se infiere que dentro de la prohibición también está incluido construir cualquier cosa (*Baer Heteb*).

18. Es decir, a un altar en forma de pilar, hecho de una sola piedra. Rashí ya explicó esto en el v. 12:3, *s.v.* מַצֵּבָה. Ver también las notas 28-29 de la parashat *Reé*.

19. Como Rashí explicó en el v. 12:3, la palabra מִזְבֵּחַ designa un altar construido de varias piedras.

20. Ver *Shemot* 20:21:22: "Un altar de tierra harás para Mí, y junto a él degollarás tus ofrendas de ascensión y tus ofrendas de paz, tu rebaño y tu ganado... Y cuando hagas para Mí un altar de piedras, no lo construirás de cantería, no sea que esgrimas tu espada sobre él y lo profanes".

פרק יז

א לֹא־תִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ שׁוֹר
וָשֶׂה אֲשֶׁר יִהְיֶה בוֹ מוּם כֹּל דָּבָר
רָע כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
הוּא: ס ב כִּי־יִמָּצֵא בְקִרְבְּךָ
בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לָךְ אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה אֲשֶׁר
יַעֲשֶׂה אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ

Capítulo 17

[1]*No sacrificarás al Eterno tu Dios toro u oveja en el que haya defecto, cualquier cosa mala, ya que eso es abominación para el Eterno tu Dios.*

[2]*Si en tu interior, en alguna de tus ciudades que el Eterno tu Dios te otorgue, se halla un hombre o una mujer que haga lo malo a los ojos del Eterno*

ONKELÓS

א לָא תִכּוֹס קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ תּוֹר וְאִמַּר דִּי יְהֵי בֵהּ מוּמָא כֹּל מִדַּעַם בִּישׁ אֲרֵי מְרַחַק קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ הוּא:
ב אֲרֵי יִשְׁתְּכַח בֵּינָךְ בַּחֲדָא מִקִּרְוָיךְ דִּי יְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ גְּבַר אוֹ אִתְּתָא דִּי יַעְבֵּד יָת דְּבִישׁ קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ

RASHÍ

צִוָּה לַעֲשׂוֹת, וְאֶת זוֹ שָׂנֵא, כִּי חֹק הָיְתָה לַכְּנַעֲנִים. וְאַף עַל פִּי שֶׁהָיְתָה אֲהוּבָה לוֹ בִּימֵי הָאָבוֹת, עַכְשָׁיו שְׂנֵאָהּ מֵאַחַר שֶׁעֲשָׂאוּהָ אֵלּוּ חֹק לַעֲבוֹדָה זָרָה: (א) **לֹא תִזְבַּח... כֹּל דָּבָר רָע.** אַזְהָרָה לִמְפַגֵּל בַּקֳּדָשִׁים עַל יְדֵי דִּבּוּר רָע. וְעוֹד נִדְרְשׁוּ בוֹ שְׁאָר דְּרָשׁוֹת בִּשְׁחִיטַת קָדָשִׁים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

pero esto, el pilar de una sola piedra, **lo aborrece, ya que era una práctica** idólatra **de los kenaanim. Y aunque en la época de los Patriarcas** el pilar **le era querido,**[21] **ahora lo aborrece, ya que lo convirtieron en objeto específico de idolatría.**[22]

17

1. לֹא תִזְבַּח...כֹּל דָּבָר רָע / NO SACRIFICARÁS... CUALQUIER COSA MALA. Esto constituye **un precepto negativo** que prohíbe que **alguien provoque un** ***pigul***[23] **en las ofrendas consagradas por medio de un habla mala.**[24] **Y** también **otras interpretaciones fueron derivadas de este** versículo **en** el tratado ***Shejitat Kodashim.***[25]

21. Ver *Bereshit* 28:18,22, 31:13 y 35:14.

22. *Sifri* 146. Los idólatras antiguos solían utilizar tanto altares de muchas piedras [*mizbéaj*] como de una sola piedra [*matzebá*, "pilar"], y es por eso que en el v. 12:3 la Torá ordena: "Demolerán sus *altares* y despedazarán sus *pilares*..." No obstante, Rambán explica que aquí la Torá asocia los pilares de una sola piedra a la idolatría porque tan extendido fue su uso entre los idólatras que para ellos un pilar era sinónimo de adoración de ídolos. Eso hizo que Dios aborreciera ese objeto (*Mizrají*).

23. Literalmente, "repulsivo", "rechazado". *Pigul* es el nombre dado a las ofrendas que en el momento de ser degolladas el matarife [*shojet*] tenía en mente que serían comidas fuera de su lugar o de su tiempo prescritos, o que su sangre debía ser puesta en el Altar después del momento en que la Torá determina. La intención errónea del matarife provoca que esas ofrendas queden prohibidas. Ver al respecto *Vayikrá* 7:18 y 19:7.

24. *Sifri* 147. Una vez que el versículo prohíbe degollar animales con "defecto", sería superfluo que agregara "cualquier cosa [דָּבָר] mala". Por ello, Rashí entiende que aquí la palabra דָּבָר debe ser entendida literalmente, no en el sentido de "cosa", sino en el de "palabra" (*Baer Heteb; Gur Aryé*). Aunque *pigul* se refiere a una intención, esa intención debe ser expresada oralmente. A eso se refiere el "habla mala" de la que Rashí habla.

25. *Zebajim* 36a-b. Rashí se refiere aquí al tratado talmúdico que en la actualidad se llama *Zebajim*. Los sabios medievales [*rishonim*] solían llamarlo *Shejitat Kodashim*, nombre que literalmente significa "degüello de [animales] consagrados".

לעבר בריתו: ג וילך ויעבד אלהים
אחרים וישתחו להם ולשמש | או
לירח או לכל־צבא השמים אשר
לא־צויתי: ד והגד־לך ושמעת
ודרשת היטב והנה אמת נכון הדבר
נעשתה התועבה הזאת בישראל:
ה והוצאת את־האיש ההוא או את־
האשה ההוא אשר עשו את־הדבר
הרע הזה אל־שעריך את־האיש

para violar Su pacto; [3]*y vaya y rinda culto a dioses ajenos y se prosterne ante ellos, o al sol, la luna o cualquier hueste de los cielos, que Yo no ordené;* [4]*y se te informa y tú escuchas, deberás indagar muy bien; y si el asunto es cierto: se demostró que se llevó a cabo esa abominación en Israel,* [5]*entonces deberás sacar a ese hombre o a esa mujer que haya realizado ese acto malévolo hacia tus ciudades –al hombre*

ONKELÓS

למעבר על קימה: ג ואזל ופלח לטעות עממיא וסגיד להון ולשמשא או לסיהרא או לכל חילי שמיא די לא פקדית: ד ויתחוא לך ותשמע ותתבע יאות והא קשטא כון פתגמא אתעבידת תועבתא הדא בישראל: ה ותפק ית גברא ההוא או ית אתתא ההיא די עבדו ית פתגמא בישא הדין לקרויך (נ"א לתרע בית דינך) ית גברא

RASHÍ

(ב) לעבר בריתו. אשר כרת ה' אתכם שלא לעבוד עבודה זרה: (ג) אשר לא צויתי. לעבדם: (ד) נכון. מכוון העדות: (ה) והוצאת את האיש ההוא... אל שעריך וגו'. המתרגם אל שעריך: לתרע בית דינך, טועה. שכן שנינו: אל שעריך, זה שער

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

2. לעבר בריתו / PARA VIOLAR SU PACTO. **Que el Eterno hizo con ustedes de que no hicieran idolatría.**[26]

3. אשר לא צויתי / QUE YO NO ORDENÉ. **Que los adoraran.**[27]

4. נכון / CIERTO. Es decir, que **el testimonio es correcto.**[28]

5. והוצאת את האיש ההוא... אל שעריך וגו' / ENTONCES DEBERÁS SACAR A ESE HOMBRE... HACIA TUS CIUDADES, ETC. **El que traduce** al arameo la frase אל שעריך por **לתרע בית דינך,** ***a la puerta del tribunal*****, se equivoca.**[29] **Pues de hecho hemos aprendido:** la frase **אל שעריך, "a tus portones", se**

26. Según *Seforno*, el "pacto" aquí mencionado se refiere al pacto de Israel con Dios de cumplir toda la Torá, y la idolatría constituye la antítesis misma de la Torá. Este pacto es mencionado en varios versículos; ver, por ejemplo, los vv. 29:11-14 y *Shemot* 24:8. Ver también el v. 28:11, *s.v.* מן הדרך אשר מצוה אתכם היום ללכם וגו', donde Rashí cita la opinión de los Sabios en el sentido de que "todo aquel que crea en la idolatría es como si hubiera negado toda la Torá".

27. *Meguilá* 9b. La frase "que Yo no ordené" es ambigua. Como no especifica mayormente, se pudo haber entendido en el sentido de que Dios no ordenó que existieran, pero aun así lo hicieron, lo que obviamente implicaría que los astros poseen una naturaleza divina. A fin de refutar esta mala comprensión de la frase, Rashí aclara que quiere decir que Dios no ordenó a los seres humanos que les rindieran culto (*Gur Aryé*).

28. Literalmente, "el testimonio está alineado", frase que significa que los testigos no se contradicen entre sí. Rashí entiende que la expresión נכון se deriva de la raíz כון, que significa "alinear", "dirigir".

29. Algunas versiones textuales del Targum de Onkelós contienen la frase לתרע בית דינך, *a la puerta del tribunal*, como traducción de la frase hebrea אל שעריך, "a tus portones". Rashí explica aquí que esta versión textual es errónea.

אוֹ אֶת־הָאִשָּׁה וּסְקַלְתָּם בָּאֲבָנִים
וָמֵתוּ: ו עַל־פִּי ׀ שְׁנַיִם עֵדִים אוֹ שְׁלֹשָׁה
עֵדִים יוּמַת הַמֵּת לֹא יוּמַת עַל־פִּי

o a la mujer– y los lapidarás con piedras para que mueran. [6]Por boca de dos testigos o de tres testigos morirá el que haya de morir; no podrá morir por boca

ONKELÓS

אוֹ יָת אִתְּתָא וְתִרְגְּמִנּוּן בְּאַבְנַיָּא וִימוּתוּן: ו עַל מֵימַר תְּרֵין סָהֲדִין
אוֹ תְּלָתָא סָהֲדִין יִתְקְטֵל דְּחַיָּב קְטוֹל לָא יִתְקְטֵל עַל מֵימַר

RASHÍ

שֶׁעָבַד בּוֹ. אוֹ אֵינוֹ אֶלָּא שַׁעַר שֶׁנִּדּוֹן בּוֹ? נֶאֱמַר שְׁעָרֶיךָ לְמַטָּה וְנֶאֱמַר שְׁעָרֶיךָ לְמַעְלָה. מַה שְׁעָרֶיךָ הָאָמוּר לְמַעְלָה שַׁעַר שֶׁעָבַד בּוֹ, אַף שְׁעָרֶיךָ הָאָמוּר לְמַטָּה שַׁעַר שֶׁעָבַד בּוֹ. וְתַרְגּוּמוֹ לְקִרְוָךְ: (ו) **שְׁנַיִם עֵדִים אוֹ שְׁלֹשָׁה.** אִם מִתְקַיֶּמֶת עֵדוּת בִּשְׁנַיִם לָמָּה פֵּרֵט לְךָ בִּשְׁלֹשָׁה? לְהַקִּישׁ שְׁלֹשָׁה לִשְׁנַיִם: מַה שְׁנַיִם עֵדוּת אַחַת, אַף שְׁלֹשָׁה עֵדוּת אַחַת וְאֵין נַעֲשִׂין זוֹמְמִין עַד שֶׁיָּזוֹמּוּ כֻּלָּם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

refiere a la ciudad[30] **en la que sirvió** a los ídolos. **¿O quizá no, sino** que se refiere a **la ciudad en la que fue juzgado?** Para descartar esta hipótesis, la palabra **שְׁעָרֶיךָ, "tus portones", es enunciada aquí**[31] y también **es enunciada שְׁעָרֶיךָ, "tus portones", arriba.**[32] Haciendo una analogía entre ambos términos, **así como שְׁעָרֶיךָ, "tus portones", enunciada arriba** se refiere a **la ciudad en la que sirvió** a los ídolos, **así también שְׁעָרֶיךָ, "tus portones", enunciada aquí** se refiere a **la ciudad en la que sirvió** a los ídolos.[33]

6. שְׁנַיִם עֵדִים אוֹ שְׁלֹשָׁה / DE DOS TESTIGOS O DE TRES. Si el testimonio es válido con dos testigos, **¿por qué** la Torá **te especificó** también **"tres** testigos"? **A fin de hacer una comparación entre dos y tres** testigos: **así como dos testigos** constituyen **un solo testimonio, así también tres** testigos constituyen **un solo testimonio.**[34] Por tanto, los testigos **no se hacen** ***zomemin***[35] **hasta que se descubra que todos conspiraron.**[36]

30. En varios contextos, la palabra שַׁעַר, que literalmente significa "portón", es utilizada como sinónimo de ciudad. Ver, por ejemplo, el v. 15:7 y Rashí ahí mismo, *s.v.* שְׁעָרֶיךָ. Y en este contexto, en el v. 17:2, שְׁעָרֶיךָ también significa "tus ciudades" y no literalmente "tus portones".

31. Literalmente, "abajo".

32. En el v. 2.

33. *Sifrí* 148; *Ketubot* 45b.

34. La Torá estipula que bastan dos individuos para constituirse en *edut*, testimonio aceptado legalmente. A partir de este número en adelante, cualquier individuo adicional no añade fuerza al testimonio. Por consiguiente, un grupo de tres o más testigos es equivalente a un par de testigos.

35. La palabra *zomemin* literalmente significa "conspiradores". Se da este nombre a testigos descalificados para testificar en un tribunal debido a que *otros* testigos vinieron y testificaron que no pudieron haber presenciado el suceso sobre el que dan su testimonio, porque cuando ocurrió estaban en otro lugar en compañía de ellos. En tal caso, la Torá acepta el testimonio de los segundos testigos y decreta que los primeros deben recibir el *mismo* castigo que pensaban infligir al acusado. Ver al respecto los vv. 19:16-21.

36. *Macot* 5b. Es decir, que no reciben el castigo que les corresponde sino hasta que se descubra que todo el grupo, sin importar cuántos son, sean testigos *zomemin*. Por ejemplo, si cien testigos afirmaron que fulano mató a zutano y todos ellos fueron declarados *zomemin*, todos reciben la pena de muerte que pensaban aplicar al acusado. Pero si solamente dos de ellos fueron declarados *zomemin*, no reciben la pena de muerte, ya que todos forman un solo testimonio y en este caso solamente dos fueron declarados *zomemin*. Ahora bien, por lo mismo que forman un solo testimonio, todo su testimonio es inválido y es rechazado por la corte (*Gur Aryé*).

עֵד אֶחָד׃ ז יַד הָעֵדִים תִּהְיֶה־בּוֹ
בָרִאשֹׁנָה לַהֲמִיתוֹ וְיַד כָּל־הָעָם
בָּאַחֲרֹנָה וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ פ
ח כִּי יִפָּלֵא מִמְּךָ דָבָר לַמִּשְׁפָּט
בֵּין־דָּם ׀ לְדָם בֵּין־דִּין לְדִין וּבֵין
נֶגַע לָנֶגַע דִּבְרֵי רִיבֹת בִּשְׁעָרֶיךָ

de un solo testigo. 7 *La mano de los testigos estará primero sobre él para matarlo, y luego la mano de todo el pueblo; así eliminarás el mal de tu interior.*

8 *Si algo está más allá de ti respecto a un juicio: entre sangre y sangre, entre veredicto y veredicto, o entre afección y afección [de plaga], asuntos de controversia en tus ciudades,*

ONKELÓS

סָהִיד חַד׃ ז יְדָא דְסָהֲדַיָּא תְּהֵי בֵהּ בְּקַדְמֵיתָא לְמִקְטְלֵהּ וִידָא דְכָל עַמָּא בְּבַתְרֵיתָא
וּתְפַלֵּי עָבֵד דְּבִישׁ מִבֵּינָךְ׃ ח אֲרֵי יִתְכְּסֵי (נ"א יִתְפְּסֵי) מִנָּךְ פִּתְגָּמָא לְדִינָא בֵּין דְּמָא
לִדְמָא בֵּין דִּינָא לְדִינָא וּבֵין מַכְתַּשׁ סְגִירוּ לְמַכְתַּשׁ סְגִירוּ פִּתְגָּמֵי פְּלֻגְתָּא דִינָא

RASHÍ

(ח) **כִּי יִפָּלֵא (מִמְּךָ).** כָּל הַפְלָאָה לְשׁוֹן הַבְדָּלָה וּפְרִישָׁה, שֶׁהַדָּבָר נִבְדָּל וּמְכֻסֶּה מִמְּךָ: **בֵּין דָּם לְדָם.** בֵּין דָּם טָמֵא לְדָם טָהוֹר: **בֵּין דִּין לְדִין.** בֵּין דִּין זַכַּאי לְדִין חַיָּב: **וּבֵין נֶגַע לָנֶגַע.** בֵּין נֶגַע טָמֵא לְנֶגַע טָהוֹר: **דִּבְרֵי רִיבֹת.** שֶׁיִּהְיוּ חַכְמֵי הָעִיר חוֹלְקִים בַּדָּבָר, זֶה מְטַמֵּא וְזֶה מְטַהֵר, זֶה מְחַיֵּב וְזֶה מְזַכֶּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. **כִּי יִפָּלֵא (מִמְּךָ) / SI ALGO ESTÁ MÁS ALLÁ (DE TI).** **Toda** expresión de **הַפְלָאָה**[37] **significa distinción y separación, ya que** se refiere a **algo que está separado y oculto de ti.**[38]

בֵּין דָּם לְדָם / ENTRE SANGRE Y SANGRE. Es decir, **entre sangre impura y sangre pura.**[39]

בֵּין דִּין לְדִין / ENTRE VEREDICTO Y VEREDICTO. Es decir, **entre un veredicto de inocente y un veredicto de culpable.**[40]

וּבֵין נֶגַע לָנֶגַע / ENTRE AFECCIÓN Y AFECCIÓN. Es decir, **entre una afección impura y una afección pura.**[41]

דִּבְרֵי רִיבֹת / ASUNTOS DE CONTROVERSIA. Es decir, **que los sabios de una ciudad divergen respecto a un asunto.** Por ejemplo, si **uno de ellos declara que** algo **es impuro, mientras que el otro declara que es puro,** o si **uno de ellos condena** a un individuo **y otro lo absuelve.**[42]

37. Es decir, cualquier expresión derivada de la raíz פלא, como en este caso el verbo יִפָּלֵא.

38. Aunque en sentido estricto la raíz פלא significa "separado", por extensión se refiere a todo aquello cuya captación está "oculta" de la persona (*Sifté Jajamim*). Rashí explicó lo mismo en el v. 30:11, s.v. לֹא נִפְלֵאת הִוא מִמְּךָ.

39. *Nidá* 19a; *Sifrí* 152. Según afirma el Talmud, no todo flujo que sale del cuerpo de la mujer es considerado sangre impura. Por ello, es preciso determinar qué tipo de flujo es considerado impuro en términos de hacer que la mujer se vuelva *nidá*, [estado de separación]. Ver *Vayikrá* 15:19.

40. *Nidá* 19a; *Sifrí* 152. Esto es aplicable a leyes que regulan los daños civiles y las transacciones monetarias entre los individuos [*diné mamonot*], a las leyes que regulan las faltas que incurren en castigo corporal [*diné macot*] y a las leyes que regulan en qué casos se aplica la pena capital [*diné nefashot*].

41. *Nidá* 19a; *Sifrí* 152. Rashí se refiere a los tipos de afecciones descritas y reguladas en *Vayikrá*, cap. 13. Según afirma el Midrash, las afecciones [*negaim*] impuras pueden afectar a tres cosas: vestimentas, casas y seres humanos.

42. Hay dos modos de entender la frase דִּבְרֵי רִיבֹת, "asuntos de controversia". La primera posibilidad es asumir que la frase inicial del versículo ["si algo está más allá de ti respecto a un juicio"] se refiere a

וְקַמְתָּ֣ וְעָלִ֔יתָ אֶל־הַמָּק֕וֹם אֲשֶׁ֥ר
יִבְחַ֛ר יְהֹוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ בּֽוֹ׃ ט וּבָאתָ֗
אֶל־הַכֹּהֲנִים֙ הַלְוִיִּ֔ם וְאֶ֨ל־הַשֹּׁפֵ֔ט
אֲשֶׁ֥ר יִהְיֶ֖ה בַּיָּמִ֣ים הָהֵ֑ם

entonces deberás levantarte y subir al lugar que el Eterno tu Dios haya escogido. [9]*Y vendrás ante los kohanim, los leviim, y ante el juez que esté en aquellos días;*

ONKELÓS

בְּקִרְוָיךְ וּתְקוּם וְתִסַּק לְאַתְרָא דִּי יִתְרְעֵי יְיָ אֱלָהָךְ בֵּהּ: ט וְתֵיתֵי לְוָת כָּהֲנַיָּא לֵוָאֵי וּלְוָת דַּיָּנָא דִּי יְהֵי בְּיוֹמַיָּא הָאִנּוּן

RASHÍ

וְקַמְתָּ וְעָלִיתָ. מְלַמֵּד שֶׁבֵּית הַמִּקְדָּשׁ גָּבוֹהַּ מִכָּל הַמְּקוֹמוֹת: (ט) **הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם.** הַכֹּהֲנִים שֶׁיָּצְאוּ מִשֵּׁבֶט לֵוִי: **וְאֶל הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם.** אֲפִילוּ אֵינוֹ כִּשְׁאָר שׁוֹפְטִים שֶׁהָיוּ לְפָנָיו, אַתָּה צָרִיךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְקַמְתָּ וְעָלִיתָ / ENTONCES DEBERÁS LEVANTARTE Y SUBIR. Esto **enseña que el Templo es más elevado que todos los** demás **lugares.**[43]

9. **הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם** / LOS KOHANIM, LOS LEVIIM. Es decir, **los kohanim que proceden de la tribu de Leví.**[44]

וְאֶל הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם / Y ANTE EL JUEZ QUE ESTÉ EN AQUELLOS DÍAS. **Incluso si** el juez en tu época **no es** igual de grande **que los demás jueces que hubo antes de él,** aun así **estás obligado**

---

un caso en el que los sabios de un cierto lugar no pueden determinar qué ley es aplicable a un caso determinado (ya se trate de asuntos de impureza, monetarios o de afecciones), pero no que estén en disputa al respecto. En tal caso, aquí la frase "asuntos de controversia" se referiría a un caso en el que los sabios divergen entre sí respecto a la ley aplicable y, por tanto, hay que determinar qué opinión seguir. Otra posibilidad es asumir que la frase "asuntos de controversia" no se refiere a otro caso, sino que explica a la frase inicial: ¿por qué algo está más allá en un juicio? Porque los sabios están en disputa al respecto (*Sifté Jajamim*).

43. *Sanhedrín* 87a; *Sifrí* 152. Aunque Rashí no lo menciona, el Midrash que cita aquí de hecho dice "más elevado que toda la Tierra de Israel", no "que todos los lugares", lo que podría entenderse en el sentido de que es el lugar más alto del mundo, que no es el sentido del Midrash. De cualquier modo, del Talmud (*Zebajim* 54b) se entiende que la intención de ese Midrash ni siquiera se refiere a *toda* la Tierra de Israel, sino solamente a la mayor parte de ella, ya que ahí se cuenta que el Rey David inicialmente quiso construir el Templo en un lugar llamado En Itam, porque ese lugar era más alto incluso que Yerushaláim. En el v. 1:25, *s.v.* וַיּוֹרִדוּ אֵלֵינוּ, Rashí hace un comentario similar, afirmando que "la Tierra de Israel es la más elevada de todas las tierras". Una explicación detallada de esa afirmación se halla en la nota 177 de la parashat *Debarim*.

44. Según esto, en la frase הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם, la segunda palabra, הַלְוִיִּם, precisa el significado de הַכֹּהֲנִים: "los kohanim [que son] leviim". Ahora bien, aunque esto podría implicar que el Sanhedrín con sede en Yerushaláim solamente debía estar compuesto por kohanim, realmente no era así. Los miembros del supremo órgano jurídico y legislativo de Israel podían ser de cualquier extracción social. El versículo habla específicamente de kohanim porque como ellos no se dedicaban a las labores mundanas para obtener su sustento, sino que lo recibían de las aportaciones que la Torá prescribía que los demás israelitas les dieran, por lo general ellos tenían más tiempo disponible que los demás para dedicarse al estudio de las leyes de la Torá (*Masquil leDavid*). Sin embargo, al margen de lo que Rashí comenta, de esta frase el Midrash interpreta que es deseable que el Sanhedrín esté compuesto por kohanim y leviim. Así también lo codificó Rambam en *Mishné Torá, Hiljot Sanhedrín* 2:2.

וְדָרַשְׁתָּ וְהִגִּידוּ לְךָ אֵת דְּבַר הַמִּשְׁפָּט׃
י וְעָשִׂיתָ עַל־פִּי הַדָּבָר אֲשֶׁר יַגִּידוּ לְךָ
מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה
וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר יוֹרוּךָ׃
יא עַל־פִּי הַתּוֹרָה אֲשֶׁר יוֹרוּךָ וְעַל־
הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ לְךָ תַּעֲשֶׂה לֹא
תָסוּר מִן־הַדָּבָר אֲשֶׁר־יַגִּידוּ לְךָ יָמִין
וּשְׂמֹאל׃ יב וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה בְזָדוֹן
לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ אֶל־הַכֹּהֵן הָעֹמֵד לְשָׁרֶת
שָׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אוֹ אֶל־הַשֹּׁפֵט
וּמֵת הָאִישׁ הַהוּא וּבִעַרְתָּ הָרָע
מִיִּשְׂרָאֵל׃ יג וְכָל־הָעָם יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ

tú deberás inquirir y ellos te informarán la palabra del juicio.
10 *Deberás hacer conforme a la palabra que ellos te declaren, desde el lugar que el Eterno haya escogido, y serás cuidadoso en hacer conforme a todo lo que ellos te instruyan.*
11 *Conforme a la instrucción que ellos te instruyan y conforme al juicio que ellos te declaren deberás hacer; no te apartarás de la palabra que ellos te declaren ni a derecha ni a izquierda.*
12 *Y el hombre que actúe con premeditación para no escuchar al kohén que está allí para servir al Eterno tu Dios o al juez, ese hombre deberá morir; así eliminarás el mal de Israel.*
13 *Y todo el pueblo escuchará y temerá, y*

ONKELÓS

וְתִתְבַּע וִיחַווּן לָךְ יָת פִּתְגָּמָא דְדִינָא: י וְתַעְבֵּד עַל מֵימַר פִּתְגָּמָא דִּי יְחַוּוּן לָךְ מִן אַתְרָא הַהוּא דִּי יִתְּרְעֵי יְיָ וְתִטַּר לְמֶעְבַּד כְּכֹל דִּי יַלְפְנָךְ: יא עַל מֵימַר אוֹרַיְתָא דִּי יַלְפְנָךְ וְעַל דִּינָא דִּי יֵימְרוּן לָךְ תַּעְבֵּד לָא תִסְטֵי מִן פִּתְגָּמָא דִּי יְחַוּוּן לָךְ יַמִּינָא וּשְׂמָאלָא: יב וְגַבְרָא דִּי יַעְבֵּד בְּרֶשַׁע בְּדִיל דְּלָא לְקַבָּלָא מִן כַּהֲנָא דְּקָאֵם לְשַׁמָּשָׁא תַמָּן קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ אוֹ מִן דַּיָּנָא וְיִתְקְטֵל גַּבְרָא הַהוּא וּתְפַלֵּי עָבֵד דְּבִישׁ מִיִּשְׂרָאֵל: יג וְכָל עַמָּא יִשְׁמְעוּן וְיִדְחֲלוּן

RASHÍ

לִשְׁמוֹעַ לוֹ. אֵין לְךָ אֶלָּא שׁוֹפֵט שֶׁבְּיָמֶיךָ: (יא) **יָמִין וּשְׂמֹאל.** אֲפִילוּ אוֹמֵר לְךָ עַל יָמִין שֶׁהוּא שְׂמֹאל וְעַל שְׂמֹאל שֶׁהוּא יָמִין, וְכָל שֶׁכֵּן שֶׁאוֹמֵר לְךָ עַל יָמִין יָמִין וְעַל שְׂמֹאל שְׂמֹאל: (יג) **וְכָל הָעָם יִשְׁמְעוּ.** מִכָּאן שֶׁמַּמְתִּינִין

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

a obedecerlo. No tienes otro juez más que el juez que haya en tus días.[45]

11. יָמִין וּשְׂמֹאל / NI A DERECHA NI A IZQUIERDA. **Incluso si te dice que la derecha es izquierda o que la izquierda es derecha,** obedécele. **Y con mayor razón si te dice que la derecha es derecha o que la izquierda es izquierda.**[46]

13. וְכָל הָעָם יִשְׁמְעוּ / Y TODO EL PUEBLO ESCUCHARÁ. **De aquí** se aprende **que hacen esperar**

45. *Rosh Hashaná* 25b; *Sifrí* 153. Esto explica por qué la Torá enfatiza que hay que acudir al juez "que esté en aquellos días", frase al parecer superflua (*Sifté Jajamim*).

46. *Sifrí* 154. Según Rambán, esta afirmación del Midrash que Rashí cita significa que "incluso si te parece que [el sabio o juez] cambia la derecha por la izquierda" aun así hay que escucharlo. "Pero con mayor razón que debes pensar que [los sabios] afirman que la derecha es la derecha, ya que el espíritu del Eterno está sobre los que sirven en su Santuario y nunca abandonará a Sus devotos." Sin embargo, en el Talmud Yerushalmí (*Horayot* 1:1), se afirma lo opuesto: "Se podría pensar que incluso si [los jueces] te dicen que la derecha es la izquierda o que la izquierda es la derecha, aun así debes obedecerlos. [Para descartar esta suposición] el versículo declara: "[Y no te apartes de todas las palabras que yo les ordeno en este día] ni a derecha ni a izquierda", [lo cual implica hasta] que te digan que la derecha es derecha y la izquierda es izquierda".

וְלֹא יְזִידוּן עוֹד: ס שני יד כִּי־תָבֹא
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ
וִירִשְׁתָּהּ וְיָשַׁבְתָּה בָּהּ וְאָמַרְתָּ אָשִׂימָה
עָלַי מֶלֶךְ כְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתָי:
טו שׂוֹם תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ מִקֶּרֶב אַחֶיךָ תָּשִׂים
עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא תוּכַל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ
נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא־אָחִיךָ הוּא: טז רַק
לֹא־יַרְבֶּה־לּוֹ סוּסִים וְלֹא־יָשִׁיב אֶת־

ya no actuarán con premeditación.
14 *Cuando entres a la tierra que el Eterno tu Dios te entrega, y tomes posesión de ella y te asientes en ella, y digas: "Me impondré un rey como todos los pueblos que están a mi alrededor".*
15 *Ciertamente te impondrás un rey que el Eterno tu Dios escoja; del seno de tu pueblo te impondrás un rey: no podrás imponer sobre ti a un hombre extraño que no sea hermano tuyo.* 16 *Sólo que él no deberá aumentar para sí caballos en exceso, para que no haga retornar al*

ONKELÓS

וְלָא יַרְשִׁיעוּן עוֹד: יד אֲרֵי תֵעוֹל לְאַרְעָא דַּי יְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ וְתֵירְתַהּ וְתֵיתֵב בַּהּ וְתֵימַר אֱמַנֵּי עֲלַי מַלְכָּא כְּכָל עַמְמַיָּא דִּי בְסַחֲרָנָי: טו מַנָּאָה תְמַנֵּי עֲלָךְ מַלְכָּא דִּי יִתְרְעֵי יְיָ אֱלָהָךְ בֵּהּ מִגּוֹ אֲחָיךְ תְּמַנֵּי עֲלָךְ מַלְכָּא לֵית לָךְ רְשׁוּ לְמַנָּאָה עֲלָךְ גְּבַר נוּכְרַי דִּי לָא אֲחוּךְ הוּא: טז לְחוֹד לָא יַסְגֵּי לֵהּ סוּסָוָן וְלָא יָתֵב יָת

RASHÍ

לוֹ עַד הָרֶגֶל וּמְמִיתִין אוֹתוֹ בָּרֶגֶל: (טז) **לֹא יַרְבֶּה לוֹ סוּסִים.** אֶלָּא כְּדֵי מֶרְכַּבְתּוֹ, שֶׁלֹּא יָשִׁיב אֶת הָעָם מִצְרַיְמָה, שֶׁהַסּוּסִים בָּאִים מִשָּׁם, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר בִּשְׁלֹמֹה: וַתַּעֲלֶה וַתֵּצֵא מֶרְכָּבָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

al condenado a muerte[47] **hasta la festividad** siguiente, **y lo ejecutan en la festividad** misma.[48]

16. לֹא יַרְבֶּה לוֹ סוּסִים / NO DEBERÁ AUMENTAR PARA SÍ CABALLOS. Sino solamente **los suficientes para su carroza,**[49] **para que no haga que el pueblo** de Israel **regrese a Mitzráim,**[50] **ya que los caballos procedían de ahí, como se declara respecto al** rey **Shelomó: "Se podía sacar carruajes**

47. Aunque Rashí no lo aclara explícitamente, estos versículos se refieren específicamente al *zakén mamré*, un sabio del Sanhedrín que se opone al dictamen de sus colegas, una vez que éstos deliberaron y dictaminaron que la ley en un caso particular debe ser de cierto modo. Si ese sabio meramente enseña en forma *teórica* su opinión divergente, no hay problema. Pero si instruye a la gente a aplicar en la *práctica* su opinión, se le considera "sabio rebelde" [*zakén mamré*] contra la autoridad del Sanhedrín y es condenado a muerte.

48. *Sanhedrín* 89a. Este requisito se deriva de que el versículo dice que "todo el pueblo escuchará" lo ocurrido al condenado a muerte. Como solamente en las festividades [*regalim*] la Torá prescribe que todo el pueblo de Israel debe reunirse en Yerushaláim, eso implica que había que demorar su ejecución hasta ese momento (*Beer Itzjak*). Obviamente, esto no quiere decir que se viola la festividad misma [*yom tob*] para ejecutar al *zakén mamré,* pues éste es ejecutado en los días intermedios de la festividad [*jol hamoed*] (*Tiféret Israel*). Ahora bien, la ley de que su muerte sirva de advertencia a los demás solamente se aplica al *zakén mamré*, no a los demás condenados a muerte, los cuales son ejecutados a la brevedad posible.

49. *Sanhedrín* 21b.

50. El prefijo ו en la frase וְלֹא יָשִׁיב אֶת הָעָם מִצְרַיְמָה no actúa como conjunción copulativa "y", sino que expresa propósito, "para que". Leída de este modo, la frase no significa "*y* no hará regresar al pueblo a Mitzráim", como si se tratara de una prohibición adicional a la de no tener muchos caballos, sino que da la razón de por qué el rey no debe tener muchos caballos, "*para que* no haga regresar al pueblo a Mitzráim" (*Mizrají*).

pueblo a Mitzráim a fin de incrementar
los caballos, siendo que el Eterno ha
dicho a ustedes: "No volverán nunca
más a regresar por este camino". 17 *Y no*
deberá aumentar para sí demasiadas
mujeres, para que su corazón no se
desvíe; y no deberá aumentar para sí
plata y oro en exceso. 18 *Y sucederá que*
cuando él se asiente sobre su trono real,

הָעָם֙ מִצְרַ֔יְמָה לְמַ֖עַן הַרְבּ֣וֹת
ס֑וּס וַֽיהוָה֙ אָמַ֣ר לָכֶ֔ם לֹ֣א
תֹסִפ֗וּן לָשׁ֛וּב בַּדֶּ֥רֶךְ הַזֶּ֖ה עֽוֹד׃
יז וְלֹ֤א יַרְבֶּה־לּוֹ֙ נָשִׁ֔ים וְלֹ֥א
יָס֖וּר לְבָב֑וֹ וְכֶ֣סֶף וְזָהָ֔ב לֹ֥א
יַרְבֶּה־לּ֖וֹ מְאֹֽד׃ יח וְהָיָ֣ה
כְשִׁבְתּ֔וֹ עַ֖ל כִּסֵּ֣א מַמְלַכְתּ֑וֹ

ONKELÓS

עַמָּא לְמִצְרַיִם בְּדִיל לְאַסְגָּאָה לֵהּ סוּסָוָן וַייָ אֲמַר לְכוֹן לָא תוֹסְפוּן לְמִתוּב בְּאֹרַח הָדָא עוֹד: יז וְלָא
יַסְגֵּי לֵהּ נְשִׁין וְלָא יִטְעֵי לִבֵּהּ וְכַסְפָּא וְדַהֲבָא לָא יַסְגֵּי לֵהּ לַחֲדָא: יח וִיהֵי כְּמִתְּבֵהּ עַל כָּרְסֵא מַלְכוּתֵהּ

RASHÍ

מִמִּצְרַיִם בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְסוּס בַּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה (מלכים ב י:כט): (יז) **ולא ירבה לו נשים.** אֶלָּא שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה, שֶׁמָּצִינוּ שֶׁהָיוּ לוֹ לְדָוִד שֵׁשׁ נָשִׁים וְנֶאֱמַר לוֹ: וְאִם מְעַט וְאֹסִפָה לְּךָ כָּהֵנָּה וְכָהֵנָּה (שמואל ב יב:ח): **וכסף וזהב לא ירבה לו מאד.** אֶלָּא כְּדֵי לִתֵּן לְאַכְסַנְיָא (לְאַפְסַנְיָא): (יח) **והיה כשבתו.** אִם עָשָׂה כֵן כְּדַאי הוּא שֶׁתִּתְקַיֵּם מַלְכוּתוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de Mitzráim por seiscientas [monedas] **de plata y caballos por ciento cincuenta".**[51]

17. וְלֹא יַרְבֶּה לּוֹ נָשִׁים / Y NO DEBERÁ AUMENTAR PARA SÍ DEMASIADAS MUJERES. **Sino** solamente **dieciocho. Pues hallamos** escrito **que** el rey **David tuvo seis esposas,**[52] y aun así **le fue dicho: "Y si es poco, yo te hubiera añadido como esas y como esas".**[53]

וְכֶסֶף וְזָהָב לֹא יַרְבֶּה לּוֹ מְאֹד / Y NO DEBERÁ AUMENTAR PARA SÍ PLATA Y ORO EN EXCESO. **Sino** solamente **lo suficiente para adjudicar para su corte.**[54]

18. וְהָיָה כְשִׁבְתּוֹ / Y SUCEDERÁ QUE CUANDO ÉL SE ASIENTE. Es decir, **si él cumple** todo eso, **digno será de que su reinado perdure.**[55]

51. *Melajim* I, 10:29. Ahí mismo, en el v. 10:26, la Escritura dice que el rey Shelomó amasó una gran cantidad de caballos y carruajes; luego, en el v. 10:28, dice que el proveedor de los caballos del rey Shelomó era Mitzráim.

52. Ver *Shemuel* II, 3:2-5. Sus nombres eran: 1) Ajinóam de Izreel; 2) Abigail, ex-esposa de Nabal; 3) Maajá, hija de Talmai, rey de Gueshur; 4) Jaguit; 5) Abital; 6) Mijal [Eglá], hija de Shaúl.

53. *Shemuel* II, 12:8; *Sanhedrín* 21a. Eso le fue dicho al rey David por el profeta Natán, cuando éste le reprendió en nombre de Dios a raíz de su relación con Bat-Sheba. Antes de involucrarse con Bat-Sheba, el rey David tenía ya seis esposas. Y en aquel momento le dijo que si eso le parecía poco le hubiera podido añadir "como esas y como esas", lo que implicaba que tenía derecho a dieciocho esposas. En hebreo, la expresión que el profeta Natán utilizó fue כָּהֵנָּה וְכָהֵנָּה, que literalmente quiere decir "[tantas] como esas y como esas".

54. *Sanhedrín* 21b; *Sifrí* 159. Es decir, lo suficiente para mantener a todos los que el rey está obligado a sustentar, como oficiales del Estado, sirvientes y soldados (*Mizrají*).

55. *Sifrí* 159. La frase וְהָיָה כְשִׁבְתּוֹ parece superflua. Si la Torá solamente hubiera querido prescribir aquí la obligación de que el rey escriba dos copias de la Torá, solamente debió haber escrito: "Y deberá escribir para sí dos copias de esta Torá...", sin mencionar que eso deberá hacerlo cuando se asiente sobre su trono. Por ello, Rashí entiende que aquí la frase וְהָיָה כְשִׁבְתּוֹ define las condiciones en que

וְכָתַב לוֹ אֶת־מִשְׁנֵה הַתּוֹרָה הַזֹּאת עַל־סֵפֶר מִלִּפְנֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם:
יט וְהָיְתָה עִמּוֹ וְקָרָא בוֹ כָּל־יְמֵי חַיָּיו לְמַעַן יִלְמַד לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהָיו לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת וְאֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לַעֲשֹׂתָם:
כ לְבִלְתִּי רוּם־לְבָבוֹ מֵאֶחָיו וּלְבִלְתִּי סוּר מִן־הַמִּצְוָה יָמִין

deberá escribir para sí dos copias de esta Torá en un libro, de delante de los kohanim, los leviim. 19 *Ella estará con él y él deberá leerla durante todos los días de su vida, a fin de que aprenda a temer al Eterno su Dios, para guardar todas las palabras de esta Torá y estos estatutos, a fin de cumplirlos.* 20 *Para que su corazón no se ensoberbezca más que sus hermanos, y para que no se aparte del mandamiento ni a derecha ni a*

ONKELÓS

וְיִכְתּוֹב לֵהּ יָת פַּתְשֶׁגֶן אוֹרַיְתָא הָדָא עַל סִפְרָא מִן קֳדָם כָּהֲנַיָּא לֵוָאֵי: יט וּתְהֵי עִמֵּהּ וִיהֵי קָרֵי בֵהּ כָּל יוֹמֵי חַיּוֹהִי בְּדִיל דְּיֵילַף לְמִדְחַל קֳדָם (נ״א יָת) יְיָ אֱלָהֵהּ לְמִטַּר יָת כָּל פִּתְגָּמֵי אוֹרַיְתָא הָדָא וְיָת קְיָמַיָּא הָאִלֵּין לְמֶעְבְּדְהוֹן: כ בְּדִיל דְּלָא יְרִים לִבֵּהּ מֵאֲחוֹהִי וּבְדִיל דְּלָא יִסְטֵי מִן תַּפְקֶדְתָּא יַמִּינָא

RASHÍ

אֶת מִשְׁנֵה הַתּוֹרָה. שְׁתֵּי סִפְרֵי תוֹרָה, פַּתְשֶׁגֶן. פָּתַר מִשְׁנֶה לְשׁוֹן שִׁנּוּן וְדִבּוּר: אַחַת שֶׁהִיא מוּנַּחַת בְּבֵית גְּנָזָיו וְאַחַת שֶׁנִּכְנֶסֶת וְיוֹצֵאת עִמּוֹ. וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם **(יט) דִּבְרֵי הַתּוֹרָה.** כְּמַשְׁמָעוֹ: **(כ) וּלְבִלְתִּי סוּר מִן הַמִּצְוָה.** אֲפִילוּ מִצְוָה קַלָּה שֶׁל נָבִיא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֶת מִשְׁנֵה הַתּוֹרָה / DOS COPIAS DE [ESTA] TORÁ. Eso significa: **dos rollos** de pergamino **de la Torá, uno que** debe quedar **colocado en su cámara del tesoro y otro que entra y sale con el** rey.[56] **Pero** el Targum **de Onkelós tradujo** la palabra מִשְׁנֵה por **פַּתְשֶׁגֶן**, con ello **interpretando מִשְׁנֵה en el sentido de aprendizaje y habla.**

19. **דִּבְרֵי הַתּוֹרָה** / LAS PALABRAS DE [ESTA] TORÁ. Esto debe ser entendido **tal como suena** literalmente.[57]

20. **וּלְבִלְתִּי סוּר מִן הַמִּצְוָה** / Y PARA QUE NO SE APARTE DEL MANDAMIENTO. **Incluso** de **un precepto ligero de un profeta.**[58]

---

deberá cumplir ese precepto: cuando su reino perdure, y eso solamente podrá ser cuando cumpla las tres restricciones enunciadas antes (*Séfer ha-Zikarón*).

56. *Sanhedrín* 21a. En este contexto, la palabra מִשְׁנֵה significa "doble", "duplicado", al igual que en *Bereshit* 43:12 y *Shemot* 16:22. Por tanto, la frase מִשְׁנֵה הַתּוֹרָה quiere decir "dos copias de la Torá". La razón por la que la Torá no escribió explícitamente שְׁנֵי סִפְרֵי תוֹרָה, "dos libros de la Torá", y en vez de eso utilizó un término que significa duplicado, se debe a que como ciudadano común [*hediot*] el rey ya está obligado a escribir para sí un rollo de la Torá, al igual que cualquier otro judío; por ello, la Torá aquí agrega que, en calidad de rey, debe escribir otro libro además del primero (*Gur Aryé; Mizrají*). No puede referirse al libro de *Debarim*, también llamado מִשְׁנֵה הַתּוֹרָה, *Mishné Torá* ["repetición de la Torá"] ya que no sería lógico que el rey soslayara lo principal y tomara lo secundario (*Baer Heteb*).

57. Es decir, en referencia a los mandamientos de la Torá entregada a Moshé en el Sinaí. Rashí puntualiza esto porque en su siguiente comentario explicará la palabra מִצְוָה, "mandamiento", en un sentido no literal, refiriéndola a los preceptos de los profetas (*Sifté Jajamim*). Ver la nota siguiente.

58. Rashí entiende que aquí la palabra מִצְוָה, "mandamiento", se refiere a preceptos que posteriormente prescribirían los profetas de futuras generaciones porque si esa palabra se refiriere a los

izquierda, a fin de que prolongue los días de su reinado, tanto él como sus hijos, en medio de Israel.

וּשְׂמֹאול לְמַעַן יַאֲרִיךְ יָמִים עַל־מַמְלַכְתּוֹ הוּא וּבָנָיו בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל: ס

Capítulo 18

פרק יח

1 *Los kohanim, los leviim –toda la tribu de Leví– no tendrán*

שלישי א לֹא־יִהְיֶה לַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כָּל־שֵׁבֶט לֵוִי

ONKELÓS

וּשְׂמָאלָא בְּדִיל דְּיוֹרֵךְ יוֹמִין עַל מַלְכוּתֵהּ הוּא וּבְנוֹהִי בְּגוֹ יִשְׂרָאֵל: א לָא יְהֵי לְכָהֲנַיָּא לֵוָאֵי כָּל שִׁבְטָא דְלֵוִי

RASHÍ

לְמַעַן יַאֲרִיךְ יָמִים. מִכְּלַל הֵן אַתָּה שׁוֹמֵעַ לָאו. וְכֵן מָצִינוּ בְּשָׁאוּל, שֶׁאָמַר לוֹ שְׁמוּאֵל: שִׁבְעַת יָמִים תּוֹחֵל עַד בּוֹאִי אֵלֶיךָ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת (שמואל א י:ח), וּכְתִיב: וַיּוֹחֶל שִׁבְעַת יָמִים (שמואל א יג:ח). וְלֹא שָׁמַר הַבְטָחָתוֹ לִשְׁמוֹר כָּל הַיּוֹם, וְלֹא הִסְפִּיק לְהַעֲלוֹת הָעוֹלָה עַד שֶׁבָּא שְׁמוּאֵל וְאָמַר לוֹ: נִסְכַּלְתָּ לֹא שָׁמַרְתָּ וְגוֹ׳ (שמואל א יג:יג) וְעַתָּה מַמְלַכְתְּךָ לֹא תָקוּם (שמואל א יג:יד). הָא, לָמַדְתָּ שֶׁבִּשְׁבִיל מִצְוָה קַלָּה שֶׁל נָבִיא נֶעֱנַשׁ: **הוּא וּבָנָיו.** מַגִּיד שֶׁאִם בְּנוֹ הָגוּן לְמַלְכוּת הוּא קוֹדֵם לְכָל אָדָם: (א) **כָּל שֵׁבֶט לֵוִי.** בֵּין תְּמִימִין בֵּין

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לְמַעַן יַאֲרִיךְ יָמִים / A FIN DE QUE PROLONGUE LOS DÍAS. De un enunciado positivo se implica lo negativo.[59] **Y asimismo hallamos respecto al** rey **Shaúl, a quien** el profeta **Shemuel le dijo: "Aguarda siete días hasta que yo venga a ti** [antes de] **ofrecer ofrendas de ascensión".**[60] **Y está escrito** que Shaúl **"esperó siete días",**[61] **pero no cumplió su promesa de aguardar todo el** séptimo **día** y comenzó a ofrecer ofrendas. **Y apenas había acabado de ofrecer la ofrenda de ascensión cuando Shemuel llegó y le dijo: "Actuaste con insensatez; no guardaste, etc."**[62] Y el profeta agregó: **"Pero ahora, tu reinado no perdurará".**[63] **De eso aprendes que incluso por un mandato ligero de un profeta** el rey Shaúl **fue castigado.**

הוּא וּבָנָיו / TANTO ÉL COMO SUS HIJOS. Esto **informa que si su hijo es apto para reinar, él tiene precedencia sobre cualquier** otro **hombre.**[64]

18

1. כָּל שֵׁבֶט לֵוִי / TODA LA TRIBU DE LEVÍ. Ya sean físicamente **íntegros o con**

preceptos de la Torá misma sería redundante, ya que en el v. 19 el versículo explícitamente los menciona al decir: "...para guardar todas las palabras de esta Torá y estos *estatutos*" (*Gur Aryé*).

59. Es decir, que de una cláusula enunciada en términos positivos, como aquí la frase "a fin de que prolongue los días", se implica el carácter negativo del caso opuesto. En este caso, que si el rey no hace lo que la Torá le manda, no prolongará sus días de reinado. Rashí ya había enunciado este principio interpretativo al final de su comentario al v. 11:19, *s.v.* לְדַבֵּר בָּם, así como en *Shemot* 20:12, 28:35, 30:20 y *Bemidbar* 5:19.

60. *Shemuel* I, 10:8.

61. *Shemuel* I, 13:8.

62. *Shemuel* I, 13:13. El versículo completo es: "Actuaste con insensatez; no guardaste el mandamiento del Eterno, tu Dios, que Él te había ordenado. Pues [si lo hubieras guardado], ahora el Eterno hubiera establecido tu reinado sobre Israel para siempre".

63. *Shemuel* I, 13:13.

64. *Sifrí* 162; *Horayot* 11b.

חֵ֫לֶק	וְנַחֲלָ֖ה	עִם־יִשְׂרָאֵ֑ל	*parte ni patrimonio junto con Israel; las*
אִשֵּׁ֧י	יְהוָ֛ה	וְנַחֲלָת֖וֹ	*ofrendas ígneas del Eterno y Su heredad*

ONKELÓS

חֲלָק וְאַחְסָנָא עִם יִשְׂרָאֵל קֻרְבָּנַיָּא דַיְיָ וְאַחְסַנְתֵּהּ

RASHÍ

בַּעֲלֵי מוּמִין: חֵלֶק. בַּבִּזָּה: וְנַחֲלָה. בָּאָרֶץ: אִשֵּׁי ה'. קָדְשֵׁי הַמִּקְדָּשׁ: וְנַחֲלָתוֹ. אֵלּוּ קָדְשֵׁי הַגְּבוּל, תְּרוּמוֹת וּמַעַשְׂרוֹת. אֲבָל נַחֲלָה גְמוּרָה לֹא יִהְיֶה לּוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו. וּבְסִפְרֵי דָרְשׁוּ: וְנַחֲלָה לֹא יִהְיֶה לּוֹ, זוֹ נַחֲלַת שְׁאָר. בְּקֶרֶב אֶחָיו, זוֹ נַחֲלַת חֲמִשָּׁה. וְאֵינִי יוֹדֵעַ מַה הִיא. וְנִרְאֶה לִי שֶׁאֶרֶץ כְּנַעַן שֶׁמֵּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

defectos físicos.[65]

חֵלֶק / PARTE . **En el botín** de guerra.[66]

וְנַחֲלָה / NI PATRIMONIO. **En la Tierra** de Israel.[67]

אִשֵּׁי ה' / LAS OFRENDAS ÍGNEAS DEL ETERNO. Esto se refiere a **las ofrendas consagradas del Templo.**[68]

וְנַחֲלָתוֹ / SU HEREDAD. Esto se refiere a **las cosas consagradas del territorio** de Israel,[69] que son **las porciones separadas**[70] **y los diezmos.**[71] **Pero un patrimonio completo "no tendrá entre sus hermanos".**[72] **Y en el** midrash ***Sifrí,***[73] los Sabios **interpretaron** lo siguiente: la frase **"no tendrá patrimonio" se refiere al "patrimonio del resto";**[74] la frase **"entre sus hermanos" se refiere al "patrimonio de los cinco", y yo no sé a qué se refiere eso. Pero me parece que la tierra de Kenaan que está del otro lado del Yardén,** hacia el oeste,[75] es llamada

65. *Sifrí* 163. Puesto que el versículo ya habla de "los kohanim, los leviim", sería redundante que agregara "toda la tribu de Leví", a menos que se entienda que esta última frase enfatiza que todos los leviim están incluidos en la ley mencionada aquí (*Sifté Jajamim*).

66. *Sifrí* 163. Si el pueblo de Israel hace una guerra, el botín obtenido en ella se reparte por igual entre todas las tribus. Pero la tribu de Leví, incluyendo a los kohanim, no tiene parte en este reparto. Rashí ya había explicado esto mismo en *Bemidbar* 18:20, *s.v.* וְחֵלֶק לֹא יִהְיֶה לְךָ בְּתוֹכָם.

67. *Sifrí* 163. Las ciudades adjudicadas a los leviim no eran patrimonio de su tribu; su propósito era meramente proporcionales un lugar para vivir en medio de las demás tribus. Sobre la falta de patrimonio territorial de los kohanim, ver *Bemidbar* 18:20: "El Eterno dijo a Aharón: En su tierra no tendrás patrimonio, ni tendrás porción entre ellos; Yo soy tu porción y tu patrimonio en medio de los Hijos de Israel". Para lo mismo respecto a los leviim, ver *Bemidbar* 18:23: "Y entre los Hijos de Israel no heredarán patrimonio".

68. *Sifrí* 163. Es decir, las ofrendas que deben ser llevadas al Templo para ser ofrecidas ahí.

69. Es decir, las cosas consagradas que pueden ser ingeridas en todo el territorio de Israel, no sólo en el Templo. En hebreo, la expresión que aquí traducimos por "territorio" literalmente significa "frontera".

70. Es decir, la porción separada [*terumá*] del producto agrícola que el israelita entrega al kohén. Ver al respecto *Bemidbar* 18:12: "Todo lo mejor del aceite y todo lo mejor del vino y del grano, lo primero de ellos, que ellos [los israelitas] den al Eterno, a ti [el kohén] te los he dado".

71. *Sifrí* 163. Ver *Bemidbar* 18:25-29.

72. *Infra*, v. 2.

73. *Sifrí* 164.

74. En las ediciones actuales del midrash *Sifrí* la versión textual es "patrimonio de los tres [שְׁלֹשָׁה]", no "del resto" [שְׁאָר].

75. Rashí se refiere al territorio comprendido entre el río Yardén y el Mar Mediterráneo.

RASHÍ

וְאֵילָךְ נִקְרֵאת אֶרֶץ חֲמִשָּׁה עֲמָמִים וְשֶׁל סִיחוֹן וְעוֹג שְׁנֵי עֲמָמִים, אֱמוֹרִי וּכְנַעֲנִי. וְנַחֲלַת שְׁאָר, לְרַבּוֹת קֵינִי וּקְנִזִּי וְקַדְמוֹנִי. וְכֵן דּוֹרֵשׁ בְּפָרָשַׁת מַתָּנוֹת, שֶׁנֶּאֶמְרוּ לְאַהֲרֹן: עַל כֵּן לֹא הָיָה לְלֵוִי וְגוֹ' (לעיל י:ט), לְהַזְהִיר עַל קֵינִי וּקְנִזִּי וְקַדְמוֹנִי. שׁוּב נִמְצָא בְּדִבְרֵי רַבִּי קָלוֹנִימוּס, הָכִי גָּרְסִינַן בְּסִפְרֵי: וְנַחֲלָה לֹא יִהְיֶה לּוֹ, אֵלּוּ נַחֲלַת חֲמִשָּׁה. בְּקֶרֶב אֶחָיו, אֵלּוּ נַחֲלַת שִׁבְעָה, נַחֲלַת חֲמִשָּׁה שְׁבָטִים וְנַחֲלַת שִׁבְעָה שְׁבָטִים, וּמִתּוֹךְ שֶׁמֹּשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ לֹא חִלְּקוּ נַחֲלָה אֶלָּא לַחֲמִשָּׁה שְׁבָטִים בִּלְבַד, שֶׁכֵּן מֹשֶׁה הִנְחִיל לִרְאוּבֵן וְגָד וַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה וִיהוֹשֻׁעַ הִנְחִיל לִיהוּדָה וְאֶפְרַיִם וְלַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה, וְשִׁבְעָה הָאֲחֵרִים נָטְלוּ מֵאֲלֵיהֶן אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹשֻׁעַ. מִתּוֹךְ כָּךְ, הִזְכִּיר חֲמִשָּׁה לְבַד וְשִׁבְעָה לְבַד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"territorio de cinco pueblos", y la tierra **de Sijón y de Og**[76] es llamada "territorio de **dos pueblos"**, **el emorí y el kenaaní. Y** la frase del midrash **"patrimonio del resto"** es enunciada ahí **para incluir** a los pueblos **kení, kenizí y kadmoní.**[77] **Y así también interpreta** el midrash *Sifrí* **en la sección sobre regalos que había sido dicha a Aharón:**[78] el versículo que dice: **"Por eso el leví no tiene** porción ni patrimonio junto con sus hermanos..."[79] fue enunciado **para instruir** a Israel **respecto al kení, el kenizí y el kadmoní.**[80] **Y también se halla** escrito **en las palabras de Rabí Kalónimos**[81] que **así debe leerse en** el texto del *Sifrí*: la frase **"no tendrá patrimonio" se refiere al "patrimonio de los cinco"**; la frase **"entre sus hermanos" se refiere al "patrimonio de los siete".** Esto se refiere al **patrimonio de cinco tribus y al patrimonio de siete tribus** de Israel. **Y como Moshé y Yehoshúa sólo adjudicaron su patrimonio a cinco tribus –ya que Moshé hizo heredar** a las tribus de **Reubén, Gad y media tribu de Menashé,**[82] y por su parte **Yehoshúa hizo heredar a** las tribus de **Yehudá, de Efráim y** la otra **media tribu de Menashé**[83]–, **y las otras siete** tribus **tomaron** los territorios que les correspondían **por sí mismas después de la muerte de Yehoshúa, es por eso que** el midrash *Sifrí* **menciona cinco** tribus **por un lado y siete** tribus **por otro lado.**

76. Sijón era rey del pueblo emorí situado del lado este del río Yardén; Og era rey de Bashán, país igualmente situado del lado este del Yardén.

77. Ver *Bereshit* 15:18-21. Ahí la Torá dice: "En ese día el Eterno hizo un pacto con Abram, diciendo: A tu descendencia he entregado esta tierra, desde el río de Mitzráim hasta el gran río, el río Perat: al kení, al kenizí; al kadmoní; al jití; al perizí; a los refaim; al emorí; al kenaaní; al guirgashí y al yebusí". De ahí vemos que Dios originalmente prometió a la descendencia de Abraham el territorio de diez naciones. Ahora bien, en el v. 2:4, *s.v.* יְרֻשָּׁה לְעֵשָׂו, citando el midrash *Bereshit Rabá* (44:23), Rashí explica que el kenizí es Edom (Seir), el kení es Amón y el kadmoní es Moab. Por tanto, aunque el territorio de esas tres naciones había sido prometido a Abraham, el pueblo de Israel no lo conquistó.

78. Ver *Bemidbar*, cap. 18. Los preceptos enunciados ahí fueron dichos para Aharón y los kohanim.

79. *Supra*, v. 10:9.

80. *Sifrí*, *Kóraj* 119.

81. Rabí Kalónimos ben Shabtai era un sabio contemporáneo de Rashí. Nació en Roma, Italia, y emigró a Worms, Francia en el año 1064, donde tuvo contacto con Rashí. Murió en el año 1096, en la primera Cruzada.

82. Ver *Bemidbar* 32:1-33. En el v. 32:33, la Torá dice: "Entonces Moshé les dio –a los hijos de Gad y a los hijos de Reubén, así como a la mitad de la tribu de Menashé hijo de Yosef– el reino de Sijón, rey del emorí, y el reino de Og, rey de Bashán; la tierra junto con sus ciudades en sus fronteras y las ciudades de la región alrededor".

83. En *Yehoshúa* 18:2, el versículo dice que "entre los Hijos de Israel quedaban siete tribus que no habían recibido su patrimonio". Ahí mismo, Rashí explica que eso se refiere a la tribu de Yehudá, la de Efráim y la segunda media tribu de Menashé.

יֹאכֵלוּן: ב וְנַחֲלָה לֹא־יִהְיֶה־לּוֹ
בְּקֶרֶב אֶחָיו יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ: ס ג וְזֶה
יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים מֵאֵת הָעָם
מֵאֵת זֹבְחֵי הַזֶּבַח אִם־שׁוֹר
אִם־שֶׂה וְנָתַן לַכֹּהֵן הַזְּרֹעַ

ellos comerán. [2]*No tendrá patrimonio entre sus hermanos; el Eterno es su patrimonio, tal como Él le habló.*
[3]*Esta será la ración de los kohanim de parte del pueblo, de parte de los que inmolan un sacrificio, ya sea toro u oveja: deberá entregar al kohén la antepierna,*

ONKELÓS

יֵיכְלוּן: ב וְאַחְסָנָא לָא יְהֵי לֵהּ בְּגוֹ אֲחוֹהִי מַתְּנָן דִּיהַב לֵהּ יְיָ אִנּוּן אַחֲסַנְתֵּהּ כְּמָא דִי מַלִּיל
לֵהּ: ג וְדֵין יְהֵי דַּחֲזֵי לְכָהֲנַיָּא מִן עַמָּא מִן נָכְסֵי נִכְסְתָא אִם תּוֹר אִם אִמַּר וְיִתֵּן לְכָהֲנָא דְּרוֹעָא

RASHÍ

(ב) כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לוֹ. בְּאַרְצָם לֹא תִנְחָל וְגוֹ' אֲנִי חֶלְקְךָ (במדבר יח:כ): (ג) מֵאֵת הָעָם. וְלֹא מֵאֵת הַכֹּהֲנִים: אִם שׁוֹר אִם שֶׂה. פְּרָט לְחַיָּה: הַזְּרֹעַ. מִן הַפֶּרֶק שֶׁל אַרְכֻּבָּה עַד כַּף שֶׁל יָד שֶׁקּוֹרִין אשפלדו"ן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

2. **כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לוֹ** / TAL COMO ÉL LE HABLÓ. Cuando le dijo: **"En su tierra no heredarás... Yo soy tu porción..."**[84]

3. **מֵאֵת הָעָם** / DE PARTE DEL PUEBLO. **Pero no de los kohanim.**[85]

אִם שׁוֹר אִם שֶׂה / YA SEA TORO U OVEJA. Esto **excluye a un animal salvaje.**[86]

הַזְּרֹעַ / LA ANTEPIERNA. **Desde la juntura de la *arcuba* hasta la espaldilla,**[87] **que llaman *espaldon*** en francés antiguo.[88]

84. *Bemidbar* 18:20. El versículo completo es: "El Eterno dijo a Aharón: En su tierra no tendrás patrimonio, ni tendrás porción entre ellos; Yo soy tu porción y tu patrimonio en medio de los Hijos de Israel".

85. *Sifrí* 165. Tal como estipula aquí la Torá, siempre que un israelita degüelle un animal para su uso particular (que no sea ofrenda) está obligado a separar para el kohén las partes descritas en este versículo. Pero a diferencia del israelita, si un kohén degüella un animal para su uso particular no está obligado a separar estas partes y darlas a otro kohén. Esto se aprende de la frase "de parte del pueblo", lo cual excluye a los kohanim, quienes en cierto sentido forman una casta aparte del pueblo. Respecto a los leviim, existe la duda sobre si ellos forman parte "del pueblo" o no. Por consiguiente, el leví está exento de entregar las partes del animal especificadas aquí a un kohén, ya que para ello el kohén debería primero demostrar legalmente que sí está obligado. Pero a causa de esa duda misma, si un kohén las toma, no está obligado a regresarlas (*Mizrají*).

86. *Julín* 132a. Ver también *Torat Kohanim, Emor* 8:8, sobre *Vayikrá* 22:28. La obligación de dar al kohén las partes animales especificadas aquí solamente aplica a un animal puro doméstico [*behemá*].

87. *Julín* 134a. A diferencia de las piernas del ser humano, que están divididas en dos secciones: el fémur arriba y dos huesos articulados entre sí llamados tibia y peroné, las patas de un animal están divididas en tres secciones, una arriba de la otra. En hebreo, el hueso inferior se llama *arcubá*, el medio se llama *shok* y el superior se llama *kolit*. Lo que aquí la Torá llama זְרֹעַ abarca desde la juntura arriba de la *arcuba* hasta la espaldilla, que es el hueso amplio situado en el hombro del animal [el equivalente del omóplato en el ser humano]. Por tanto, abarca los dos huesos superiores, el *shok* y el *kolit*. Todo esto se refiere a la pierna delantera derecha del animal (*Tiféret Israel*).

88. En francés moderno, *paleron*. El vocablo antiguo *espaldon* está relacionado con las voces españolas "espalda" y "espaldilla".

וְהַלְּחָיַיִם וְהַקֵּבָה: ד רֵאשִׁית
דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרְךָ

la quijada y el estómago. 4 La primicia
de tu grano, de tu vino y de tu aceite,

ONKELÓS

וְלוּעָא וְקֵבְתָא: ד רֵישׁ עֲבוּרָךְ חַמְרָךְ וּמִשְׁחָךְ

RASHÍ

וְהַלְּחָיַיִם. עִם הַלָּשׁוֹן. דּוֹרְשֵׁי רְשׁוּמוֹת הָיוּ אוֹמְרִים: זְרוֹעַ תַּחַת יָד, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּקַּח רֹמַח בְּיָדוֹ (במדבר כה:ז). לְחָיַיִם, תַּחַת תְּפִלָּה, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּעֲמֹד פִּינְחָס וַיְפַלֵּל (תהלים קו:ל), וְהַקֵּבָה, תַּחַת הָאִשָּׁה אֶל קֳבָתָהּ (במדבר כה:ח): (ד) **רֵאשִׁית דְּגָנְךָ.** זוֹ תְּרוּמָה. וְלֹא פֵרֵשׁ בָּהּ שִׁעוּר, אֲבָל רַבּוֹתֵינוּ נָתְנוּ בָהּ שִׁעוּר: עַיִן יָפָה, אֶחָד מֵאַרְבָּעִים. עַיִן רָעָה, אֶחָד מִשִּׁשִּׁים. בֵּינוֹנִית, אֶחָד מֵחֲמִשִּׁים. וְסָמְכוּ עַל הַמִּקְרָא שֶׁלֹּא לִפְחוֹת מֵאֶחָד מִשִּׁשִּׁים, שֶׁנֶּאֱמַר: שִׁשִּׁית הָאֵיפָה מֵחֹמֶר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהַלְּחָיַיִם / LA QUIJADA. **Junto con la lengua.**[89] **Los que interpretan los versículos**[90] **solían decir: la pata delantera** del animal **representa** el poder de **la mano** del hombre, **como se declara: "Y** [Pinejás] **tomó una lanza en su mano".**[91] **La quijada representa la oración, como se declara: "Pinejás se levantó y rezó".**[92] **Y el estómago representa** lo dicho en el versículo: **"Y a la mujer en su vientre".**[93]

4. רֵאשִׁית דְּגָנְךָ / LA PRIMICIA DE TU GRANO. **Esto se refiere a la** ***terumá.***[94] **Y** la Torá no **especificó una medida de ella. Pero nuestros Sabios le estipularon una medida: el generoso, la cuarentava parte; el mezquino, la sesentava parte;** y **el mediocre, la cincuentava parte.**[95] **Y** los Sabios se **apoyaron en un versículo** para determinar **que no se debe dar menos de la sesentava parte, como se declara: "**Esta es la contribución que separarán: **una sexta parte de una** ***efá***[96] **de un** ***jómer***[97] **de**

89. *Julín* 134b. La quijada es sólo un hueso y por ello carece de importancia intrínseca; por ello la Torá le agrega la lengua. Además, puesto que la quijada simboliza el rezo, es obvio que incluye a la lengua (*Sifté Jajamim*).

90. En hebreo, *doreshé reshumot*, frase que según Rashí a *Babá Kamá* 82a podría significar "los que interpretan los *registros*", es decir, los versículos (*Gur Aryé*). En *Berajot* 24a, la frase que aparece ahí es *doreshé jamurot*, expresión que Rashí explica en referencia a sabios que saben interpretar versículos difíciles [*jamurot*].

91. *Bemidbar* 25:7.

92. *Tehilim* 106:30.

93. *Bemidbar* 25:8. El versículo completo es: "[Pinejás] fue tras el varón israelita al recinto y clavó a ambos, al varón israelita y a la mujer, en su vientre, y entonces se detuvo la plaga de los Hijos de Israel". Ese versículo relata el modo en que Pinejás salvó a Israel al matar a Zimrí, líder de la tribu de Shimón, y a su amante, una mujer de Midián llamada Cozbí.

94. La "*primicia* [רֵאשִׁית] de tu grano, de tu vino y de tu aceite" mencionada aquí es la misma que es mencionada en *Bemidbar* 18:12, donde la Torá dice: "Todo lo mejor del aceite y todo lo mejor del vino y del grano, lo *primero* de ellos [רֵאשִׁיתָם], que ellos den al Eterno, a ti te los he dado". Ambos versículos se refieren a la *terumá*, la "porción separada" del producto agrícola que el israelita separa y entrega al kohén. En la nota 45 de la parashat *Reé* se describe el orden de separación de los distintos tipos de diezmo.

95. *Terumot* 4:3.

96. La *efá* era una antigua medida de capacidad. Su equivalente moderno aproximado es de 24.8 litros, según el cálculo del rabino A. Naé.

97. La medida que en el lenguaje de la Escritura se llama *jómer* [חֹמֶר], en el lenguaje de la época de la Mishná es llamado *kor* [כּוֹר]. El *kor* es equivalente a 30 *seá*. En términos modernos aproximados, es equivalente al volumen de 246.2 litros.

וְרֵאשִׁית גֵּז צֹאנְךָ תִּתֶּן־לּוֹ: ה כִּי
בוֹ בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִכָּל־
שְׁבָטֶיךָ לַעֲמֹד לְשָׁרֵת בְּשֵׁם־יְהוָה
הוּא וּבָנָיו כָּל־הַיָּמִים: ס

así como la primicia de la trasquila de
tus ovejas, deberás entregarle. 5 *Pues el*
Eterno tu Dios lo ha escogido de entre
todas tus tribus para pararse a oficiar en
el Nombre del Eterno, tanto él como sus
hijos, todos los días.

ONKELÓS

וְרֵישׁ גִּזָּא דְעָנָךְ תַּפְרֵשׁ לֵהּ: ה אֲרֵי בֵהּ יִתְרְעֵי יְיָ אֱלָהָךְ מִכָּל שִׁבְטָיךְ לְמֵקַם לְשַׁמָּשָׁא בִּשְׁמָא דַייָ הוּא וּבְנוֹהִי כָּל יוֹמַיָּא:

RASHÍ

הַחִטִּים (יחזקאל מה:יג), שִׁשִּׁית הָאֵיפָה חֲצִי סְאָה כְּשֶׁאַתָּה נוֹתֵן חֲצִי סְאָה לְכוֹר הֲרֵי אֶחָד מִשִּׁשִּׁים, שֶׁהַכּוֹר שְׁלֹשִׁים סָאִין: **וְרֵאשִׁית גֵּז צֹאנְךָ.** כְּשֶׁאַתָּה גוֹזֵז צֹאנְךָ בְּכָל שָׁנָה תֵּן מִמֶּנָּה רֵאשִׁית לַכֹּהֵן. וְלֹא פֵרֵשׁ בָּהּ שִׁעוּר, וְרַבּוֹתֵינוּ נָתְנוּ בָהּ שִׁעוּר: אֶחָד מִשִּׁשִּׁים. וְכַמָּה צֹאן חַיָּבוֹת בְּרֵאשִׁית הַגֵּז? חָמֵשׁ רְחֵלוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר: וְחָמֵשׁ צֹאן עֲשׂוּיוֹת (שמואל א כה:יח). רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר: רֵאשִׁית גֵּז, שְׁתַּיִם. צֹאנְךָ, אַרְבָּעָה. תִּתֶּן לוֹ, הֲרֵי חֲמִשָּׁה: (ה) **לַעֲמֹד לְשָׁרֵת.** מִכָּאן שֶׁאֵין שֵׁרוּת אֶלָּא מְעֻמָּד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

trigo".[98] **La sexta parte de una *efá* equivale a medio *seá*.**[99] **Cuando das medio *seá* por un *kor*** de trigo, **eso equivale a una sesentava parte, ya que el *kor* equivale a treinta *seín*.**[100]

וְרֵאשִׁית גֵּז צֹאנְךָ / ASÍ COMO LA PRIMICIA DE LA TRASQUILA DE TUS OVEJAS. **Cuando cada año trasquiles a tus ovejas, entrega de la** trasquila **la primicia al kohén.**[101] Y la Torá **no especificó una medida** para este precepto. **Pero nuestros Sabios estipularon que su medida debía ser una sesentava parte** de la lana trasquilada.[102] **¿Y cuántas ovejas** se precisan para que queden **obligadas a la primicia de la trasquila?**[103] **Cinco ovejas, como se declara: "Y cinco ovejas preparadas".**[104] Por su parte, **Rabí Akibá dijo:** el número de cinco se determina así: la frase **"la primicia de la trasquila"** implica **dos;**[105] con la palabra **"ovejas"**, la suma llega a **cuatro;**[106] y añadiendo la frase **"deberás entregarle"**, el total llega a **cinco.**[107]

5. **לַעֲמֹד לְשָׁרֵת** / PARA PARARSE A OFICIAR. **De aquí** se aprende **que el servicio** sagrado **solamente** puede ser desempeñado **parado.**[108]

---

98. *Yejezkel* 45:13.

99. La *seá* es una medida de capacidad. Históricamente hubo dos medidas con este nombre: la "*seá* del desierto", utilizada en la época bíblica y la "*seá* de Yerushaláim", cuya medida era un veinte por ciento de la *seá* original.

100. *Talmud Yerushalmí, Terumot* 4:3.

101. El versículo no quiere decir que sólo la primera vez que la persona trasquile a sus ovejas debe entregar la primicia al kohén, sino cada año que lo haga (*Gur Aryé*).

102. *Julín* 137b.

103. Es decir, ¿cuál es el número mínimo de ovejas para aplicar este precepto?

104. *Shemuel* I, 25:18. Literalmente, "hechas", en el sentido de "listas para el acto" de separar la trasquila de ellas.

105. Hablar de lo "primero" (la "primicia") implica por lo menos dos, ya que "primero" es lo que inicia una serie numérica.

106. El plural "ovejas" implica por lo menos dos.

107. *Sifrí* 166. La frase "deberás entregarle" implica que por lo menos se entrega una cosa.

108. *Sifrí* 167.

רביעי ו וְכִֽי־יָבֹ֨א הַלֵּוִ֜י מֵאַחַ֤ד שְׁעָרֶ֙יךָ֙
מִכָּל־יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁר־ה֖וּא גָּ֣ר שָׁ֑ם
וּבָא֙ בְּכָל־אַוַּ֣ת נַפְשׁ֔וֹ אֶל־הַמָּק֖וֹם
אֲשֶׁר־יִבְחַ֥ר יְהוָֽה׃ ז וְשֵׁרֵ֕ת בְּשֵׁ֖ם

6 *Y cuando venga un leví de alguna de tus ciudades, de todo Israel, en donde él habite, y venga con toda el ansia de su alma al lugar que el Eterno haya escogido,* 7 *podrá oficiar en el Nombre*

ONKELÓS

ו וַאֲרֵי יֵיתֵי לֵוָאָה מֵחֲדָא מִקִּרְוָיךְ מִכָּל יִשְׂרָאֵל דִּי הוּא דָּר תַּמָּן
וְיֵיתֵי בְּכָל רְעוּת נַפְשֵׁהּ לְאַתְרָא דִּי יִתְרְעֵי יְיָ: ז וִישַׁמֵּשׁ בִּשְׁמָא

RASHÍ

(ו) **וְכִי יָבֹא הַלֵּוִי.** יָכוֹל בְּבֶן לֵוִי וַדַּאי הַכָּתוּב מְדַבֵּר, תַּלְמוּד לוֹמַר: וְשֵׁרֵת, יָצְאוּ לְוִיִּם שֶׁאֵין רְאוּיִן לְשֵׁירוּת: **וּבָא בְּכָל אַוַּת נַפְשׁוֹ... וְשֵׁרֵת.** לִמֵּד עַל הַכֹּהֵן שֶׁבָּא וּמַקְרִיב קָרְבְּנוֹת נִדְבָתוֹ אוֹ חוֹבָתוֹ, וַאֲפִילוּ בְּמִשְׁמָר שֶׁאֵינוֹ שֶׁלּוֹ. דָּבָר אַחֵר, עוֹד לִמֵּד עַל הַכֹּהֲנִים הַבָּאִים לָרֶגֶל, שֶׁמַּקְרִיבִין (בְּמִשְׁמָר) וְעוֹבְדִין בְּקָרְבָּנוֹת הַבָּאוֹת מֵחֲמַת הָרֶגֶל, כְּגוֹן מוּסְפֵי הָרֶגֶל, וְאַף עַל פִּי שֶׁאֵין הַמִּשְׁמָר שֶׁלָּהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

6. **וְכִי יָבֹא הַלֵּוִי** / Y CUANDO VENGA UN LEVÍ. **Se podría** haber pensado que **este versículo habla de un leví puro.**[109] Para descartar esta hipótesis, **el versículo afirma** que viene **"para oficiar".** Esto **excluye a los leviim** puros, **ya que ellos no son aptos para oficiar.**[110]

וּבָא בְּכָל אַוַּת נַפְשׁוֹ... וְשֵׁרֵת / Y VENGA CON TODA EL ANSIA DE SU ALMA... PODRÁ OFICIAR. Esto **enseña que un kohén puede venir** al Santuario a **ofrecer ofrendas voluntarias u obligatorias** personales[111] **incluso en una guardia que no sea la suya.**[112] Según **otra explicación, también enseña respecto a los kohanim que vienen** de peregrinaje **a la festividad, que pueden ofrecer ofrendas {en la guardia** de ese momento} **y realizar el servicio de ofrendas** cuya obligación **llega a causa de la festividad –como las ofrendas adicionales de la festividad– incluso que no sea la guardia de ellos.**[113]

109. Es decir, de un leví que no sea kohén.

110. *Sifrí* 168. El "oficio" o "ministerio" [*sherut*] al que se refiere este versículo es el servicio [*abodá*] sagrado desempeñado en el Santuario. Este servicio solamente podía ser desempeñado por los kohanim; los leviim meramente asistían a los kohanim en esta labor. Por tanto, aunque en este contexto la Torá habla del "leví", en realidad se refiere al kohén, ya que sólo a ellos aplicaba el servicio sagrado. La Torá llama "leví" al kohén porque de hecho los kohanim constituían un clan dentro de la tribu de Leví y, por ello, todo kohén es simultáneamente leví.

111. Una ofrenda voluntaria [*nedabá*] es una ofrenda personal que la persona decide ofrecer por iniciativa propia; una ofrenda obligatoria personal se refiere a una ofrenda que la persona en forma individual está obligada a aportar, por ejemplo, para expiar una falta cometida o por otro motivo. Éstas pueden ser ofrendas de pecado [*jatat*] u ofrendas de culpa [*asham*]. Ver Rashí a *Babá Kamá* 109b.

112. *Babá Kamá* 109b; *Sifrí* 168. Los kohanim eran divididos en veinticuatro guardias. Cada guardia [*mishmar*] oficiaba durante dos (o tres) veces en el año. Aunque el servicio normal del Santuario era prerrogativa de la guardia en turno, todo kohén podía venir en cualquier momento y participar en el ofrendamiento de sus ofrendas personales, ya fueran voluntarias u obligatorias. Esto se aprende del hecho de que la Torá habla del "ansia de su alma", lo que implica que se refiere a ofrendas que él mismo aporta (*Sifté Jajamim*).

113. *Sucá* 55b; *Sifrí* 168. Aunque todo kohén podía venir y participar en las ofrendas cuya obligación aplica porque se trata de una festividad, no podían participar en el ofrendamiento de ofrendas personales que no se debieran a causa de la festividad. Ver Rambam en *Mishné Torá, Hiljot Kelé haMikdash*, cap. 4.

יְהוָה אֱלֹהָיו כְּכָל־אֶחָיו הַלְוִיִּם
הָעֹמְדִים שָׁם לִפְנֵי יְהוָה׃ ח חֵלֶק
כְּחֵלֶק יֹאכֵלוּ לְבַד מִמְכָּרָיו
עַל־הָאָבוֹת׃ ס ט כִּי אַתָּה בָּא
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן
לָךְ לֹא־תִלְמַד לַעֲשׂוֹת כְּתוֹעֲבֹת
הַגּוֹיִם הָהֵם׃ י לֹא־יִמָּצֵא בְךָ

del Eterno su Dios igual que todos sus hermanos los leviim que están ahí parados delante del Eterno.
8 Una porción como otra comerán, salvo la venta de los ancestros.
9 Cuando entres a la tierra que el Eterno tu Dios te entrega, no aprenderás para hacer según las abominaciones de esos pueblos.
10 No se hallará en ti

ONKELÓS

דַּיְיָ אֱלָהֵהּ כְּכָל אֲחוֹהִי לֵוָאֵי דִּמְשַׁמְּשִׁין תַּמָּן (וּבְצְלוֹ) קֳדָם יְיָ׃ ח חֳלָק כְּחֳלָק יֵיכְלוּן בַּר
מִמַּטַּרְתָּא דְּיֵיתֵי בְשַׁבַּתָּא בְּכֵן (נ״א דְּכֵן) אַתְקִינוּ אֲבָהָתָא׃ ט אֲרֵי אַתְּ עָלֵל לְאַרְעָא
דַּיְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ לָא תֵילַף לְמֶעְבַּד כְּסַעֲוַת עַמְמַיָּא הָאִנּוּן׃ י לָא יִשְׁתְּכַח בָּךְ

RASHÍ

(ח) **חלק כחלק יאכלו.** מְלַמֵּד שֶׁחוֹלְקִין בָּעוֹרוֹת וּבִבְשַׂר שְׂעִירֵי חַטָּאוֹת. יָכוֹל אַף בִּדְבָרִים הַבָּאִים שֶׁלֹּא מֵחֲמַת הָרֶגֶל, כְּגוֹן תְּמִידִים וּמוּסְפֵי שַׁבָּת וּנְדָרִים וּנְדָבוֹת, תַּלְמוּד לוֹמַר: לְבַד מִמְכָּרָיו עַל הָאָבוֹת, חוּץ מִמַּה שֶּׁמָּכְרוּ הָאָבוֹת בִּימֵי דָוִד וּשְׁמוּאֵל, שֶׁנִּקְבְּעוּ הַמִּשְׁמָרוֹת וּמָכְרוּ זֶה לָזֶה: טוֹל אַתָּה שַׁבָּתְךָ וַאֲנִי אֶטּוֹל שַׁבַּתִּי: (ט) **לא תלמד לעשות.** אֲבָל אַתָּה לָמֵד לְהָבִין וּלְהוֹרוֹת, כְּלוֹמַר לְהָבִין מַעֲשֵׂיהֶם כַּמָּה הֵם מְקֻלְקָלִין, וּלְהוֹרוֹת לְבָנֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה כָּךְ וְכָךְ, שֶׁזֶּה הוּא חֹק הַגּוֹיִם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. חֵלֶק כְּחֵלֶק יֹאכֵלוּ / UNA PORCIÓN COMO OTRA COMERÁN. Esto **enseña que** los kohanim que llegan **participan en el reparto de las pieles y la carne de las ofrendas de pecado de cabras.**[114] Ahora bien, **se podría** haber pensado que **también** participan **en las cosas** cuya obligación **no llega a causa de la festividad, como ofrendas continuas [*tamid*], ofrendas adicionales de Shabat, ofrendas votivas [*néder*] y ofrendas voluntarias.**[115] Para descartar esta hipótesis, **el versículo afirma: "Salvo la venta de los ancestros"**, es decir, **excepto lo que los ancestros hayan vendido en los días del** rey **David y** el profeta **Shemuel, que fue cuando se instituyeron las guardias**[116] y los kohanim **vendieron entre sí** los turnos, diciéndose: **"Tú toma esta semana y yo tomaré la otra".**[117]

9. לֹא תִלְמַד לַעֲשׂוֹת / NO APRENDERÁS PARA HACER. Lo que implica: **pero puedes aprender para entender y enseñar;**[118] **es decir, con el propósito de entender qué tan perversos son sus actos y enseñar a tus hijos: "No hagas eso, ya que es una práctica de gentiles".**

114. Las ofrendas de una festividad eran de tres tipos: 1) ofrendas de ascensión [*olá*]; 2) ofrendas de pecado [*jatat*] y 3) oblaciones de harina. Las primeras eran consumidas en su totalidad en el Altar, y sólo quedaba la piel. De las ofrendas de pecado, ciertas partes del animal eran ingeridas por los kohanim. Y las oblaciones de harina también eran ingeridas. Aquí el versículo enseña que cualquier kohén puede participar en el reparto de estas cosas incluso si no está de turno (*Mizraji*). El midrash *Sifrí* (169) agrega que también podían participar en el *léjem hapanim*, el "Pan de Semblantes".

115. Los kohanim que estaban fuera de turno solamente podían participar en las ofrendas adicionales exclusivas de la festividad; esto excluía a los demás tipos de ofrenda (*Mizraji*).

116. Ver *Taanit* 27a.

117. *Sifrí* 169; *Sucá* 55b-56a.

118. *Sifrí* 170. Ver también *Shabat* 75a y *Sanhedrín* 68a.

מַעֲבִיר בְּנוֹ־וּבִתּוֹ בָּאֵשׁ קֹסֵם קְסָמִים מְעוֹנֵן וּמְנַחֵשׁ

alguien que haga pasar a su hijo o hija por el fuego, uno que practique la adivinación, un pronosticador, un augur

ONKELÓS

מַעֲבַר בְּרֵהּ וּבְרַתֵּהּ בְּנוּרָא קָסֵם קִסְמִין מְעָנֵן וּמְנַחֵשׁ

RASHÍ

(י) **מַעֲבִיר בְּנוֹ וּבִתּוֹ בָּאֵשׁ.** הִיא עֲבוֹדַת הַמּוֹלֶךְ. עוֹשֶׂה מְדוּרוֹת אֵשׁ מִכָּאן וּמִכָּאן וּמַעֲבִירוֹ בֵּין שְׁתֵּיהֶם: **קֹסֵם קְסָמִים.** אֵיזֶהוּ קוֹסֵם? הָאוֹחֵז אֶת מַקְלוֹ וְאוֹמֵר: אִם אֵלֵךְ אִם לֹא אֵלֵךְ. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: עַמִּי בְּעֵצוֹ יִשְׁאָל וּמַקְלוֹ יַגִּיד לוֹ (הושע ד:יב): **מְעוֹנֵן.** רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר: אֵלּוּ נוֹתְנֵי עוֹנוֹת, שֶׁאוֹמְרִים: עוֹנָה פְּלוֹנִית יָפָה לְהַתְחִיל. וַחֲכָמִים אוֹמְרִים: אֵלּוּ אוֹחֲזֵי הָעֵינַיִם: **מְנַחֵשׁ.** פִּתּוֹ נָפְלָה מִפִּיו, צְבִי הִפְסִיקוֹ בַּדֶּרֶךְ, מַקְלוֹ נָפַל מִיָּדוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. מַעֲבִיר בְּנוֹ וּבִתּוֹ בָּאֵשׁ / PASAR A SU HIJO O HIJA POR EL FUEGO. Esto se refiere al culto al ídolo Mólej,[119] el cual consistía en que la persona **hacía hogueras de fuego a ambos lados y hacía pasar** a su hijo **entre las dos.**[120]

קֹסֵם קְסָמִים / PRACTIQUE LA ADIVINACIÓN. ¿Quién es el adivino? El que agarra su vara y le **dice: "¿Debo ir** a tal lugar **o no ir?" Y asimismo se declara: "Mi pueblo inquiría de su palo y su vara le decía".**[121]

מְעוֹנֵן / UN PRONOSTICADOR. Al respecto, **Rabí Akibá dijo: Esto se refiere a los que dan momentos** propicios, **los que dicen: "Tal temporada es buena para comenzar** tal cosa**". Pero los Sabios afirman: "Eso se refiere a los que hacen trucos de magia".**[122, 123]

מְנַחֵשׁ / UN AUGUR. Es el que actúa con base en que, por ejemplo, **su pan cayó de su boca, un venado cruzó su camino o su vara cayó de su mano.**[124]

---

119. *Sanhedrín* 64a. En *Vayikrá* 18:21, la Torá dice: "No entregarás a ninguno de tus hijos para que pase por Mólej, y no profanarás el Nombre de tu Dios; Yo soy el Eterno". Ahí mismo, *s.v.* לַמֹּלֶךְ, Rashí explica que Mólej era el nombre de un ídolo pagano de la época y explica que el culto que le rendían era que la persona entregaba su hijo a los sacerdotes paganos de Mólej, los cuales hacían dos grandes fogatas y hacían que el hijo pasara a pie entre ambas fogatas. La prohibición del culto a Mólej es repetida en *Vayikrá* 20:1-6.

120. En el Talmud (*Sanhedrín* 64b) hay una diferencia de opinión entre dos sabios, Abaye y Rabá, acerca de en qué consistía el culto que se rendía a Mólej. Rashí explica el versículo según Abaye. Pero Rabá opina que hacían una fosa en el suelo y ahí encendían la fogata, luego de lo cual hacían que el niño brincara de un lado a otro encima de la fogata. En ambos casos, el niño seguía vivo. Rambán, sin embargo, opina que el niño era quemado vivo. Según él e Ibn Ezrá, es posible que este ídolo sea idéntico a Milcom, que era la deidad principal de los amonim. Ver al respecto el libro de *Melajim* II, 23:13.

121. *Hoshea* 4:12; *Sifrí* 171.

122. Literalmente, "que toma los ojos", frase hebrea que es equivalente a la española "que toma el pelo".

123. *Sanhedrín* 65b; *Sifrí* 171 Ahí mismo, Rashí explica que para Rabí Akibá el nombre מְעוֹנֵן está relacionado con la palabra עוֹנָה, que significa "temporada", "momento fijo". Según él se refiere a los que emiten pronósticos o vaticinios supuestamente seguros sobre el futuro. Y también explica que según la opinión de los demás Sabios, el nombre מְעוֹנֵן está relacionado con עַיִן, que significa "ojo". Según esta explicación, el מְעוֹנֵן es aquel que "toma los ojos [el pelo] de la gente, haciéndole creer que hace actos de magia, cuando en realidad no hace nada".

124. *Sifrí* 171.

וּמְכַשֵּׁף: יא וְחֹבֵר חָבֶר וְשֹׁאֵל אוֹב וְיִדְּעֹנִי וְדֹרֵשׁ אֶל־הַמֵּתִים: יב כִּי־תוֹעֲבַת יְהוָה כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה

o un hechicero; [11] *un hacedor de encantamientos, uno que inquiera de Ob o de Yidoní o uno que consulte a los muertos.* [12] *Pues abominación es para el Eterno todo el que haga estas [cosas], y*

ONKELÓS

וְחָרֵשׁ: יא וְרָטִין רְטַן וְשָׁאֵל בִּדִין וּזְכוּרוּ וְתָבַע מִן מֵתַיָּא: יב אֲרֵי מְרַחַק יְיָ כָּל דְּיַעְבֵּד אִלֵּין

RASHÍ

(יא) **וְחֹבֵר חָבֶר.** שֶׁמְּצָרֵף נְחָשִׁים אוֹ עַקְרַבִּים אוֹ שְׁאָר חַיּוֹת לְמָקוֹם אֶחָד: **וְשֹׁאֵל אוֹב.** זֶה מְכַשְּׁפוּת שֶׁשְּׁמוֹ פִּיתוֹם, וּמְדַבֵּר מִשֶּׁחְיו וּמַעֲלֶה אֶת הַמֵּת בְּבֵית הַשֶּׁחִי שֶׁלּוֹ: **וְיִדְּעֹנִי.** מַכְנִיס עֶצֶם חַיָּה שֶׁשְּׁמָהּ יָדוּעַ לְתוֹךְ פִּיו וּמְדַבֵּר הָעֶצֶם עַל יְדֵי מְכַשְּׁפוּת: **וְדֹרֵשׁ אֶל הַמֵּתִים.** כְּגוֹן הַמַּעֲלֶה בִּזְכוּרוֹ, וְהַנִּשְׁאָל בְּגֻלְגֹּלֶת: (יב) **כָּל עֹשֵׂה אֵלֶּה.** עוֹשֶׂה כָּל אֵלֶּה לֹא נֶאֱמַר, אֶלָּא כָּל עוֹשֶׂה אֵלֶּה, אֲפִילוּ אַחַת מֵהֶן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. וְחֹבֵר חָבֶר / UN HACEDOR DE ENCANTAMIENTOS. Es el **que agrupa serpientes, escorpiones u otros animales en un lugar.**[125]

וְשֹׁאֵל אוֹב / UNO QUE INQUIERA DE OB. **Este es un tipo de hechicería cuyo nombre es *pitom*.**[126] El que la practica **habla desde su axila y alza a los muertos en su axila.**[127]

וְיִדְּעֹנִי / Y DE YIDONÍ. Es el que **mete un hueso de un animal llamado *yadua* en su boca y el hueso habla por medio de hechicería.**[128]

וְדֹרֵשׁ אֶל הַמֵּתִים / O UNO QUE CONSULTE A LOS MUERTOS. **Por ejemplo, el que eleva** a los muertos **en su órgano sexual**[129] **o el que hace preguntas a un cráneo.**[130]

12. כָּל עֹשֵׂה אֵלֶּה / TODO EL QUE HAGA ESTAS [COSAS]. Aquí **no se dice "el que haga todo esto", sino "todo el que haga estas [cosas]"**. Esto implica que está prohibido **incluso una de ellas.**[131]

125. *Sifrí* 172. El nombre וְחֹבֵר חָבֶר literalmente significa "que agrupa un grupo". El propósito de reunir los animales en un lugar era para prácticas de hechicería o adivinación.

126. Esta prohibición ya había sido enunciada en *Vayikrá* 19:31: "No se dedicarán al espiritismo de Ob y Yidoní; no procurarán hacerse impuros a través de ellos; Yo soy el Eterno, su Dios". La pena de muerte por practicarla es enunciada en *Vayikrá* 20:27: "El hombre o la mujer en quienes haya espiritismo de Ob y Yidoní ciertamente morirán; con piedras los lapidarán, su sangre estará sobre ellos".

127. *Sifrí* 172. Ver la nota siguiente.

128. *Sanhedrín* 65b; *Sifrí* 172. En *Vayikrá* 19:31, *s.v.* אַל תִּפְנוּ אֶל הָאֹבֹת, Rashí explica que Ob y Yidoní son formas de espiritismo o nigromancia. Ver también Rashí a *Vayikrá* 20:27, *s.v.* כִּי יִהְיֶה בָהֶם אוֹב וְגוֹ׳.

129. *Sifrí* 172. En el midrash se define al דֹּרֵשׁ אֶל הַמֵּתִים con estas palabras: "Es el que alza [a los muertos] en su זכורו". En *Sanhedrín* 65b, Rashí entiende que la palabra זכורו se refiere al órgano sexual masculino [זכר]. Por tanto, se refiere a un hombre que eleva a los difuntos con el poder de su pene o los pone ahí, aunque es difícil saber a qué práctica en particular se refería Rashí. Pero Raabad [R. Abraham ben David] explica la palabra זכורו en el sentido de זְכִירָה, "expresar", "mencionar". Según él, el דֹּרֵשׁ אֶל הַמֵּתִים se refiere a uno que alza a los muertos mediante la expresión de palabras de hechicería (*Séfer haZikarón*). En todo caso, Rashí no sigue aquí la explicación del Talmud, que en *Sanhedrín* 65b explica que se refiere al que "acude de noche y pernocta en un cementerio con el objeto de que caiga sobre él el espíritu de impureza".

130. *Sifrí* 172.

131. *Sifrí* 173; *Macot* 24a.

וּבִגְלַל֙ הַתּוֹעֵבֹ֣ת הָאֵ֔לֶּה יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ
מוֹרִ֥ישׁ אוֹתָ֖ם מִפָּנֶֽיךָ׃ יג תָּמִ֣ים תִּהְיֶ֔ה
עִ֖ם יְהוָ֥ה אֱלֹהֶֽיךָ׃ חמישי יד כִּ֣י ׀ הַגּוֹיִ֣ם
הָאֵ֗לֶּה אֲשֶׁ֤ר אַתָּה֙ יוֹרֵ֣שׁ אוֹתָ֔ם
אֶל־מְעֹנְנִ֥ים וְאֶל־קֹסְמִ֖ים יִשְׁמָ֑עוּ
וְאַתָּ֕ה לֹ֣א כֵ֔ן נָ֥תַן לְךָ֖ יְהוָ֥ה אֱלֹהֶֽיךָ׃
טו נָבִ֨יא מִקִּרְבְּךָ֤ מֵאַחֶ֙יךָ֙ כָּמֹ֔נִי

a causa de estas abominaciones el Eterno tu Dios los expulsa de delante de ti. 13 *Íntegro serás con el Eterno tu Dios.* 14 *Pues estos pueblos que tú conquistas solían escuchar a los pronosticadores y a los adivinos; pero en cuanto a ti, no así el Eterno tu Dios te ha dado.* 15 *Un profeta de tu seno, de tus hermanos, como yo,*

ONKELÓS

וּבְדִיל תּוֹעֶבָתָא הָאִלֵּין יְיָ אֱלָהָךְ מְתָרֵךְ יָתְהוֹן מִקֳּדָמָךְ: יג שְׁלִים תְּהֵי בְּדַחַלְתָּא דַּיְיָ אֱלָהָךְ: יד אֲרֵי עַמְמַיָּא הָאִלֵּין דִּי אַתְּ יָרֵת יָתְהוֹן מִן מְעָנְנַיָּא וּמִן קַסָּמַיָּא שָׁמְעִין וְאַתְּ לָא כֵן יְהַב לָךְ יְיָ אֱלָהָךְ: טו נְבִיָּא מִבֵּינָךְ מֵאַחָיךְ כְּוָתִי

RASHÍ

(יג) **תָּמִים תִּהְיֶה עִם ה' אֱלֹהֶיךָ.** הִתְהַלֵּךְ עִמּוֹ בִּתְמִימוּת וּתְצַפֶּה לוֹ, וְלֹא תַחְקוֹר אַחַר הָעֲתִידוֹת. אֶלָּא, כָּל מַה שֶּׁיָּבֹא עָלֶיךָ קַבֵּל בִּתְמִימוּת, וְאָז תִּהְיֶה עִמּוֹ וּלְחֶלְקוֹ: (יד) **לֹא כֵן נָתַן לְךָ ה' אֱלֹהֶיךָ.** לִשְׁמֹעַ אֶל מְעוֹנְנִים וְאֶל קוֹסְמִים, שֶׁהֲרֵי הִשְׁרָה שְׁכִינָה עַל הַנְּבִיאִים וְאוּרִים וְתוּמִּים: (טו) **מִקִּרְבְּךָ מֵאַחֶיךָ כָּמֹנִי.** כְּמוֹ שֶׁאֲנִי מִקִּרְבְּךָ מֵאַחֶיךָ, יָקִים לְךָ תַּחְתַּי.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. תָּמִים תִּהְיֶה עִם ה' אֱלֹהֶיךָ / ÍNTEGRO SERÁS CON EL ETERNO TU DIOS. **Marcha junto con Él con integridad** de corazón **y espera en Él, y no indagues en el futuro. En vez de eso, todo lo que te llegue** en la vida, **acéptalo con integridad, y entonces estarás "con Él" y formarás parte de Su porción** en el mundo.[132]

14. לֹא כֵן נָתַן לְךָ ה' אֱלֹהֶיךָ / NO ASÍ EL ETERNO TU DIOS TE HA DADO. Eso de **escuchar a los pronosticadores y los adivinadores. Pues Él ha hecho que Su Presencia Divina resida en los profetas y los Urim y Tumim.**[133]

15. מִקִּרְבְּךָ מֵאַחֶיךָ כָּמֹנִי / DE TU SENO, DE TUS HERMANOS, COMO YO. Es decir, **como yo soy "de tu interior, de tus hermanos"**, así Dios **"hará que se levante para ti"** un profeta **en mi lugar.**[134]

---

132. *Sifrí* 173. Si el versículo sólo quisiera decir que uno debe aceptar con integridad de corazón todo lo que Dios hace en vez de pretender hurgar en el futuro, hubiera bastado que dijera "íntegro serás". Al agregar "con el Eterno tu Dios", su propósito es enfatizar que al ser íntegro, uno quedará apegado a Dios en el sentido de formar parte de Su porción (*Gur Aryé*).

133. *Targum Yonatán*. En *Shemot* 28:30, la Torá dice: "Pondrás en el Pectoral de Juicio los Urim y Tumim, y estarán sobre el corazón de Aharón cuando entre ante el Eterno. Y Aharón portará el juicio de los Hijos de Israel sobre su corazón, delante del Eterno, continuamente". Ahí mismo, *s.v.* אֶת הָאוּרִים וְאֶת הַתֻּמִּים, Rashí explica que Urim [אוּרִים] y Tumim [תֻּמִּים] se refieren a la escritura del Nombre Inefable de Dios, el cual era puesto dentro de los pliegues del Pectoral. Por medio de Urim y Tumim se consultaba la voluntad de Dios. Se hacía una pregunta a Dios a través del Kohén Gadol que los portaba y Dios respondía iluminando las letras que había en el Pectoral. Según esto, su nombre se deriva del hecho de que gracias a esa escritura el Pectoral "iluminaba" [מֵאִיר] sus palabras y las "perfeccionaba" [מְתַמֵּם]. Ahí también agrega que en el Segundo Templo existía el Pectoral, pero el Nombre Inefable no estaba en el interior del Pectoral.

134. La frase "como yo" no significa que los profetas futuros anunciados en este versículo serán iguales a Moshé en nivel profético, ya que más adelante la Torá misma atestigua que "Y no se

יָקִים לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵלָיו
תִּשְׁמָעוּן: טז כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁאַלְתָּ מֵעִם
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחֹרֵב בְּיוֹם הַקָּהָל
לֵאמֹר לֹא אֹסֵף לִשְׁמֹעַ אֶת־קוֹל
יְהוָה אֱלֹהָי וְאֶת־הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה
הַזֹּאת לֹא־אֶרְאֶה עוֹד וְלֹא אָמוּת:
יז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי הֵיטִיבוּ אֲשֶׁר
דִּבֵּרוּ: יח נָבִיא אָקִים לָהֶם מִקֶּרֶב
אֲחֵיהֶם כָּמוֹךָ וְנָתַתִּי דְבָרַי בְּפִיו
וְדִבֶּר אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּנּוּ:
יט וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע
אֶל־דְּבָרַי אֲשֶׁר יְדַבֵּר בִּשְׁמִי אָנֹכִי
אֶדְרֹשׁ מֵעִמּוֹ: כ אַךְ הַנָּבִיא אֲשֶׁר
יָזִיד לְדַבֵּר דָּבָר בִּשְׁמִי אֵת אֲשֶׁר
לֹא־צִוִּיתִיו לְדַבֵּר וַאֲשֶׁר יְדַבֵּר

el Eterno tu Dios hará que se levante para ti; a él deberán escuchar.
16 *Conforme a todo lo que solicitaste del Eterno tu Dios en Joreb en el día de la congregación, diciendo: "No puedo seguir escuchando la voz del Eterno mi Dios, y ya no puedo ver este fuego inmenso, para que no muera".*
17 *Y el Eterno me dijo: "Bien han hecho en lo que han hablado.*
18 *Yo haré levantar para ellos a un profeta de en medio de sus hermanos, como tú, y Yo pondré Mis palabras en su boca, para que él les diga todo lo que Yo le ordene.*
19 *Y sucederá que el hombre que no escuche Mis palabras que él hable en Mi Nombre, Yo mismo lo reclamaré de él.*
20 *Pero el profeta que premeditadamente hable alguna palabra en Mi Nombre, aquello que Yo no le ordené hablar, o que hable*

ONKELÓS

יְקִים לָךְ יְיָ אֱלָהָךְ מִנֵּהּ תְּקַבְּלוּן: טז כְּכֹל דִּי שְׁאֶלְתָּא מִן קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ בְּחֹרֵב בְּיוֹמָא דִקְהָלָא לְמֵימַר לָא אוֹסֵף לְמִשְׁמַע יָת קָל מֵימְרָא דַּייָ אֱלָהִי וְיָת אֶשָּׁתָא רַבְּתָא הָדָא לָא אֶחֱזֵי עוֹד וְלָא אֵמוּת: יז וַאֲמַר יְיָ לִי אַתְקִינוּ דִּי מַלִּילוּ: יח נְבִיָּא אֲקִים לְהוֹן מִגּוֹ אֲחֵיהוֹן כְּוָתָךְ וְאֶתֵּן פִּתְגָּמֵי נְבוּאֲתִי בְּפוּמֵהּ וִימַלֵּל עִמְּהוֹן יָת כָּל דִּי אֲפַקְּדִנֵּהּ: יט וִיהֵי גַּבְרָא דִּי לָא יְקַבֵּל לְפִתְגָּמַי דִּי יְמַלֵּל בִּשְׁמִי מֵימְרִי יִתְבַּע מִנֵּהּ: כ בְּרַם נְבִיָּא דִּי יַרְשַׁע לְמַלָּלָא פִּתְגָּמָא בִּשְׁמִי יָת דִּי לָא פַקֵּדְתֵּהּ לְמַלָּלָא וְדִי יְמַלֵּל

RASHÍ

וְכֵן מִנָּבִיא לְנָבִיא: (כ) אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִיו לְדַבֵּר. אֲבָל צִוִּיתִיו לַחֲבֵרוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Y asimismo de profeta en profeta.[135]

20. אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִיו לְדַבֵּר / AQUELLO QUE YO NO LE ORDENÉ HABLAR. **Pero sí ordené a su colega.**[136]

levantó nunca más un profeta en Israel como Moshé, a quien el Eterno conoció cara a cara". Por consiguiente, "como yo" meramente significa que los profetas futuros serán "de tu interior, de tus hermanos" (*Mizrají*).

135. Aquí el versículo promete que eventualmente surgirá otro profeta después de Moshé. Pero como habla en singular ["un profeta de tu interior"], ello podría ser malinterpretado en el sentido de que la Torá quiere decir que solamente se levantará un solo profeta más. Para corregir este error, aquí Rashí puntualiza que lo que el versículo promete se aplicará a una sucesión histórica de profetas, no a un solo profeta. Como la Torá habla de esta idea en el contexto de la prohibición de la adivinación y la hechicería, eso implica que el propósito de que haya profetas es alejar a la gente de esas prácticas paganas, y eso necesariamente implica que haya profetas en todas las generaciones (*Mizrají; Baer Heteb*).

136. *Sanhedrín* 89a; *Sifrí* 177. El versículo no dice "que Yo no ordené", sino "que Yo no *le* ordené", lo cual implica que Dios posiblemente transmitió un mensaje profético a otro profeta. Esto quiere decir

בְּשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וּמֵת הַנָּבִיא הַהוּא׃

en nombre de dioses ajenos, ese profeta morirá.

ONKELÓS

בְּשׁוּם טָעֲוַת עַמְמַיָּא וְיִתְקְטֵל נְבִיָּא הַהוּא׃

RASHÍ

וַאֲשֶׁר יְדַבֵּר בְּשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים. אֲפִילוּ כִּוֵּן אֶת הַהֲלָכָה לֶאֱסוֹר אֶת הָאָסוּר וּלְהַתִּיר אֶת הַמֻּתָּר: **וּמֵת.** בְּחֶנֶק. שְׁלֹשָׁה מִיתָתָן בִּידֵי אָדָם: הַמִּתְנַבֵּא מַה שֶּׁלֹּא שָׁמַע, וּמַה שֶּׁלֹּא נֶאֱמַר לוֹ וְנֶאֱמַר לַחֲבֵרוֹ, וְהַמִּתְנַבֵּא בְּשֵׁם עֲבוֹדָה זָרָה. אֲבָל הַכּוֹבֵשׁ אֶת נְבוּאָתוֹ, וְהָעוֹבֵר עַל דִּבְרֵי נָבִיא, וְהָעוֹבֵר עַל דִּבְרֵי עַצְמוֹ מִיתָתָן בִּידֵי שָׁמַיִם, שֶׁנֶּאֱמַר: אָנֹכִי אֶדְרֹשׁ מֵעִמּוֹ (לעיל יח:יט):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַאֲשֶׁר יְדַבֵּר בְּשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים / O QUE HABLE EN NOMBRE DE DIOSES AJENOS. Incluso si enunció acertadamente la ley de la Torá, **prohibiendo lo prohibido y permitiendo lo permitido.**[137]

וּמֵת /MORIRÁ. **Por estrangulamiento.**[138] **Hay tres** tipos de individuos involucrados en profecía **cuya muerte es aplicada por mano del ser humano:**[139] **el que profetiza lo que no escuchó** de Dios;[140] **el que** transmite al pueblo **lo que no fue dicho a él, pero fue dicho a su colega;**[141] **y el que profetiza en nombre de ídolos.**[142] **Pero el que suprime su profecía,**[143] **el que viola las palabras de un profeta o el que viola sus propias palabras** de profecía, **su muerte es aplicada por mano del Cielo, como se declara: "Yo mismo lo reclamaré de él".**[144]

que aquí la Torá también prohíbe que un profeta comunique al pueblo un mensaje profético que Dios comunicó a un colega suyo (*Gur Aryé*).

137. *Sanhedrín* 89a; *Sifrí* 177. El versículo no sólo prohíbe que un profeta hable en nombre de un ídolo con el fin de enunciar un mandato o ley contrario a las leyes de la Torá [Halajá]. Como prohíbe en términos absolutos hablar en nombre de "dioses ajenos", eso implica que está prohibido que lo haga incluso si lo que ordena coincide plenamente con las demás leyes de la Torá.

138. *Sanhedrín* 89a; *Sifrí* 178. En *Sanhedrín* 29a, el Talmud afirma: "Toda muerte enunciada en la Torá en términos generales [sin especificar qué tipo de pena implica] se refiere a estrangulamiento". Y en ese mismo tratado, en el folio 52b, hay una discusión entre dos sabios talmúdicos respecto al principio legal que sirve de base a esta ley. Según Rabí Yoshayá, como se considera que la muerte por estrangulamiento es la menos severa de todas y no sería lógico imponer un tipo de muerte más severo, ello implica que si la Torá no especificó el tipo de muerte, se asume que se refiere al estrangulamiento. Y según Rebi [Rabí Yehudá haNasí], se hace una analogía entre la muerte aplicada directamente por Dios y la enunciada en términos generales para que la aplique el tribunal [*bet din*]: así como la muerte causada directamente por Dios no deja huellas físicas evidentes, lo mismo se aplica al tipo de muerte aplicada por el tribunal. Por tanto, siempre que la Torá no haya especificado a qué tipo de muerte se refiere, se asume que es al estrangulamiento, que tampoco deja huellas físicas marcadas.

139. Es decir, por mano de un *bet din* [tribunal] compuesto por veintitrés jueces calificados. Un *bet din* normal, compuesto por tres jueces, no puede juzgar casos capitales, sino sólo casos civiles y monetarios.

140. Esto está explícitamente prohibido en la frase "lo que Yo no le ordené hablar".

141. Esto está implícito en el énfasis que sobre él hace el versículo al decir "lo que Yo no *le* ordené hablar" (*Mizrají*). Ver Rashí aquí mismo, *s.v.* אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִיו לְדַבֵּר, y la nota 136.

142. Esto está explícitamente prohibido en la frase "o que hable en nombre de dioses ajenos" (*Mizrají*).

143. Es decir, que Dios le comunicó un mensaje profético para que él lo transmitiera al pueblo, pero él lo calla.

144. *Supra*, v. 19; *Sanhedrín* 89a; *Sifrí* 177.

כא וְכִי תֹאמַר בִּלְבָבֶךָ אֵיכָה נֵדַע
אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר לֹא־דִבְּרוֹ יְהוָה:
כב אֲשֶׁר יְדַבֵּר הַנָּבִיא בְּשֵׁם יְהוָה

[21] *Y cuando tú digas en tu corazón: "¿Cómo he de reconocer la palabra que el Eterno no ha hablado?",* [22] *lo que ese profeta hable en Nombre del Eterno y*

ONKELÓS

כא וַאֲרֵי תֵימַר בְּלִבָּךְ אֶכְדֵּין נִדַּע יָת פִּתְגָמָא דִּי לָא מַלְּלֵהּ יְיָ: כב דִּי יְמַלֵּיל נְבִיָּא בִּשְׁמָא דַּיְיָ

RASHÍ

(כא) **וְכִי תֹאמַר בִּלְבָבְךָ.** עֲתִידִין אַתֶּם לוֹמַר, כְּשֶׁיָּבֹא חֲנַנְיָה בֶן עַזּוּר וּמִתְנַבֵּא: הִנֵּה כְלֵי בֵית ה' מוּשָׁבִים מִבָּבֶלָה עַתָּה מְהֵרָה (ירמיהו כז:טז). וְיִרְמְיָהוּ עוֹמֵד וְצוֹוֵחַ: אֶל הָעַמֻּדִים וְעַל הַיָּם וְגוֹ' וְעַל יֶתֶר הַכֵּלִים שֶׁלֹּא גָלוּ עִם יְכָנְיָה, בָּבֶלָה יוּבָאוּ (ירמיהו כז:כב), עִם גָּלוּת צִדְקִיָּהוּ: (כב) **אֲשֶׁר יְדַבֵּר הַנָּבִיא.** וְיֹאמַר דָּבָר זֶה עָתִיד לָבוֹא עֲלֵיכֶם, וְתִרְאוּ שֶׁלֹּא יָבוֹא, הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר לֹא דִבְּרוֹ ה' וַהֲרוֹג אוֹתוֹ. וְאִם תֹּאמַר: זוֹ בְּמִתְנַבֵּא עַל הָעֲתִידוֹת, הֲרֵי שֶׁבָּא וְאָמַר: עֲשׂוּ כָּךְ וְכָךְ וּמִפִּי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא אֲנִי אוֹמֵר, כְּבָר נִצְטַוּוּ שֶׁאִם בָּא לְהַדִּיחֲךָ מֵאַחַת מִכָּל הַמִּצְוֹת לֹא תִשְׁמַע לוֹ, אֶלָּא אִם כֵּן מוּמְחֶה הוּא לְךָ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21. **וְכִי תֹאמַר בִּלְבָבְךָ / Y CUANDO TÚ DIGAS EN TU CORAZÓN.** **En el futuro ustedes dirán** esto[145] **cuando llegue Jananiá ben Azor y profetice: "He aquí que en este momento los utensilios de la Casa del Eterno están siendo devueltos rápidamente de Babel".**[146] **Pero** en aquel entonces **Yirmeyahu se paraba y clamaba por los pilares** del Templo,[147] **por el Mar, etc.,**[148] **así como por los demás utensilios que no partieron al exilio con** el rey **Yejoniá** cuando éste fue exilado, afirmando que:[149] **"Serán llevados a Babel"**[150] **con el exilio del rey Tzidkiyahu.**[151]

22. **אֲשֶׁר יְדַבֵּר הַנָּבִיא / LO QUE ESE PROFETA HABLE.** **Y diga: "Esto es lo que está destinado a ocurrirles", pero ustedes ven que no ocurrió, "esa es la palabra que el Eterno no habló", y entonces, mata a ese** falso profeta. **Y si ustedes dicen: "Eso aplica al que profetiza acerca del futuro. Pero si un** hombre **viene y dice: 'Hagan esto o lo otro, puesto que yo hablo por boca del Santo –bendito es–'**, ¿de qué modo podemos saber si es un profeta falso o verdadero?" La respuesta es: **ya les ha sido ordenado que si** ese hombre **viene para hacer que te apartes de** incluso **uno solo de los preceptos** de la Torá, **"no le deberás escuchar",**[152] **a menos que estés absolutamente seguro**

145. Aunque la palabra כִּי puede asumir cualquiera de cuatro significados [ver la nota 333 de la parashat *Reé*], uno de los cuales es "quizá", Rashí explica que aquí significa "cuando", implicando que se refiere a un hecho futuro que necesariamente ocurrirá, no a una posibilidad. Otros casos en los que כִּי tiene este sentido están en 21:10 y 26:1 (*Gur Aryé*).

146. *Yirmeyahu* 27:16.

147. Estos pilares se hallaban en el Primer Templo que construyó el Rey Shelomó. Ver *Melajim* I, 7:15-22.

148. El Mar era una especie de lavadero gigante que había en el Primer Templo. Era llamado "Mar" debido a su gran tamaño. Ver *Melajim* I, 7:23.

149. Yejoniá, también llamado Yehoyajim, fue rey del reino de Yehudá. Fue exilado por Nebujadnetzar once años antes de la destrucción del Primer Templo. Ver al respecto *Melajim* II, 24:8-17.

150. *Yirmeyahu* 27:22.

151. *Sifri* 178. Tzidkiyahu fue el último rey del reino de Yehudá. Con él concluye definitivamente la época del Primer Templo. Ver al respecto *Yirmeyahu*, cap. 11 y *Melajim* II, 24:8-25.

152. Rashí parafrasea aquí lo dicho en el v. 13:4: "No deberás escuchar las palabras de ese profeta o de ese visionario..." Ese versículo ya prohíbe que uno obedezca lo que diga un falso profeta si es que contradice lo que la Torá establece. Aunque ese versículo explícitamente habla de la idolatría, lo mismo se aplica a cualquier otro precepto.

וְלֹא־יִהְיֶה הַדָּבָר וְלֹא יָבֹא הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר לֹא־דִבְּרוֹ יְהוָה בְּזָדוֹן דִּבְּרוֹ הַנָּבִיא לֹא תָגוּר מִמֶּנּוּ׃ ס

ese evento no acontezca ni llegue, ésa es la palabra que el Eterno no habló. Ese profeta la habrá hablado con premeditación; no le tendrás miedo.

פרק יט

Capítulo 19

א כִּי־יַכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ אֶת־אַרְצָם וִירִשְׁתָּם וְיָשַׁבְתָּ בְעָרֵיהֶם וּבְבָתֵּיהֶם׃ ב שָׁלוֹשׁ עָרִים תַּבְדִּיל לָךְ בְּתוֹךְ אַרְצְךָ אֲשֶׁר

[1] *Cuando el Eterno tu Dios extermine a los pueblos cuya tierra el Eterno tu Dios te entrega, y tomes posesión de ellos y te asientes en sus ciudades y en sus casas,* [2] *entonces deberás separar para ti tres ciudades en medio de tu tierra que el*

ONKELÓS

וְלָא יְהֵי פִתְגָּמָא וְלָא יִתְקַיַּם הוּא פִתְגָּמָא דִּי לָא מַלְּלֵהּ יְיָ בִּרְשַׁע מַלְּלֵהּ נְבִיָּא לָא תִדְחַל מִנֵּהּ׃ א אֲרֵי יְשֵׁיצֵי יְיָ אֱלָהָךְ יָת עַמְמַיָּא דִּי יְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ יָת אַרְעֲהוֹן וְתֵירְתִנּוּן וְתֵיתֵב בְּקִרְוֵיהוֹן וּבְבָתֵּיהוֹן׃ ב תְּלָת קִרְוִין תַּפְרֵשׁ לָךְ בְּגוֹ אַרְעָךְ דִּי

RASHÍ

שֶׁהוּא צַדִּיק גָּמוּר, כְּגוֹן אֵלִיָּהוּ בְּהַר הַכַּרְמֶל, שֶׁהִקְרִיב בְּבָמָה בִּשְׁעַת אִסּוּר הַבָּמוֹת כְּדֵי לִגְדּוֹר אֶת יִשְׂרָאֵל. הַכֹּל לְפִי צוֹרֶךְ שָׁעָה וּסְיָג הַפִּרְצָה. לְכָךְ נֶאֱמַר: אֵלָיו תִּשְׁמָעוּן (לעיל יט:טו): **לֹא תָגוּר מִמֶּנּוּ.** לֹא תִמְנַע עַצְמְךָ מִלְּלַמֵּד עָלָיו חוֹבָה וְלֹא תִירָא לֶעֱנֹשׁ עָלָיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que se trata de un hombre completamente justo, como el profeta **Eliahu en el Monte Carmel, quien ofreció una ofrenda en una plataforma** de culto[153] **en una época en la que estaban prohibidas las plataformas** de culto, **con el propósito de proteger a Israel** de la idolatría. **Todo** se juzga **conforme a las necesidades del momento y** la necesidad de imponer **una valla protectora para** cerrar **una brecha.**[154] **Es por eso que se declara** respecto a un profeta verdadero: **"A él deberán escuchar".**[155]

לֹא תָגוּר מִמֶּנּוּ / NO LE TENDRÁS MIEDO. Es decir, **no te retengas de aducir razones para condenarlo y no tengas miedo**[156] **de ser castigado a causa de él.**[157]

153. En hebreo, *bamá* [*bamot*]. Se aplica este nombre a cualquier altar que no sea el Altar [*mizbéaj*] del Templo en Yerushaláim o, en su caso, el Altar del Tabernáculo en el desierto. Como ya se explicó en las notas 42 y 53 de la parashat *Reé*, una vez que se construyó el Altar del Tabernáculo y el del Templo, se prohibió ofrecer ofrendas en *bamot*, salvo durante ciertos periodos intermedios.

154. Es decir, para proteger al pueblo de Israel de un daño o transgresión mayor, según sean las exigencias del momento específico.

155. *Supra*, v. 15; *Yebamot* 90b.

156. En el v. 1:17, לֹא תָגוּרוּ, Rashí ofreció dos interpretaciones del verbo תָּגוּרוּ, el plural del verbo singular תָגוּר que aparece aquí: tener miedo y contener (recoger). Aquí retoma ambas acepciones de ese verbo y por ello explica que en este contexto la frase לֹא תָגוּר מִמֶּנּוּ significa tanto no tener miedo como no retenerse de argüir en favor de la culpabilidad del falso profeta (*Sifté Jajamim*). Ver también lo que Rashí comenta en el v. 13:9, respecto al que incita a la idolatría, especialmente *s.v.* וְלֹא תַחְמֹל y *s.v.* וְלֹא תְכַסֶּה עָלָיו.

157. *Sifrí* 178. Es decir, no tengas miedo de que como él supuestamente es un "profeta", te sobrevenga un castigo por haberlo condenado (*Baer Heteb*).

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ:
ג תָּכִין לְךָ הַדֶּרֶךְ וְשִׁלַּשְׁתָּ אֶת־
גְּבוּל אַרְצְךָ אֲשֶׁר יַנְחִילְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְהָיָה לָנוּס שָׁמָּה כָּל־רֹצֵחַ:
ד וְזֶה דְּבַר הָרֹצֵחַ אֲשֶׁר־יָנוּס שָׁמָּה
וָחָי אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת־רֵעֵהוּ בִּבְלִי־
דַעַת וְהוּא לֹא־שֹׂנֵא לוֹ מִתְּמֹל
שִׁלְשֹׁם: ה וַאֲשֶׁר יָבֹא אֶת־רֵעֵהוּ
בַיַּעַר לַחְטֹב עֵצִים וְנִדְּחָה יָדוֹ

Eterno tu Dios te entrega para tomarla en posesión. 3 *Te prepararás el camino y dividirás para ti en tres las fronteras de tu tierra que el Eterno tu Dios te haga heredar, y servirá para que allí huya cualquier homicida.*

4 *Y este es el asunto del homicida que huirá allá y vivirá: el que hiera mortalmente a su prójimo sin conocimiento, sin que él lo haya odiado desde ayer y anteayer;* 5 *o el que haya ido con su prójimo al bosque para talar árboles y cuya mano se haya desplazado*

ONKELÓS

יְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ לְמֵירְתַהּ: ג תַּתְקֵין לָךְ אָרְחָא וּתְתַלֵּת יָת תְּחוּם אַרְעָךְ דִּי יַחְסְנִנָּךְ יְיָ אֱלָהָךְ וִיהֵי לְמֶעֱרוֹק תַּמָּן כָּל קָטוֹלָא: ד וְדֵין פִּתְגָּם קָטוֹלָא דְּיֵעֱרוֹק תַּמָּן וְיִתְקַיַּם דִּי יִקְטוֹל יָת חַבְרֵהּ בְּלָא מַנְדְּעֵהּ וְהוּא לָא סָנֵי לֵהּ מֵאִתְמַלֵּי וּמִדְּקַמּוֹהִי: ה וְדִי יֵעוֹל עִם חַבְרֵהּ בְּחֻרְשָׁא לְמִקַּץ אָעִין וְתִתְמְרֵיג (נ"א וְתִתְמְרֵיךְ) יְדֵהּ

RASHÍ

(ג) **תָּכִין לְךָ הַדֶּרֶךְ.** מִקְלָט מִקְלָט הָיָה כָּתוּב עַל פָּרָשַׁת דְּרָכִים: **וְשִׁלַּשְׁתָּ אֶת גְּבוּל אַרְצְךָ.** שֶׁיְּהֵא מִתְּחִלַּת הַגְּבוּל עַד הָעִיר הָרִאשׁוֹנָה שֶׁל מִקְלָט כְּשִׁעוּר מַהֲלָךְ שֶׁיֵּשׁ מִמֶּנָּה עַד הַשְּׁנִיָּה, וְכֵן מִשְּׁנִיָּה לַשְּׁלִישִׁית, וְכֵן מִן הַשְּׁלִישִׁית עַד הַגְּבוּל הַשֵּׁנִי שֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל: (ה) **וְנִדְּחָה יָדוֹ.** כְּשֶׁבָּא לְהַפִּיל הַגַּרְזֶן עַל הָעֵץ. וְתַרְגּוּמוֹ: וְתִתְמְרֵיג יְדֵהּ, לְשׁוֹן וְנִשְׁמְטָה יָדוֹ לְהַפִּיל מַכַּת הַגַּרְזֶן עַל הָעֵץ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19

3. **תָּכִין לְךָ הַדֶּרֶךְ** / TE PREPARARÁS EL CAMINO. **En las encrucijadas** de los caminos **estaba escrito "Refugio", "Refugio".**[158]

וְשִׁלַּשְׁתָּ אֶת גְּבוּל אַרְצְךָ / Y DIVIDIRÁS PARA TI EN TRES LAS FRONTERAS DE TU TIERRA. Esto implica **que desde que comienza la frontera** de la Tierra de Israel **hasta la primera ciudad de refugio debe haber la misma distancia de marcha que hay entre ésta y la segunda** ciudad de refugio; **y lo mismo de la segunda a la tercera** ciudad de refugio; **y lo mismo de la tercera hasta la siguiente frontera de la Tierra de Israel.**[159]

5. **וְנִדְּחָה יָדוֹ** / Y CUYA MANO SE HAYA DESPLAZADO. **Cuando se disponía a hacer caer el hacha sobre la madera. Y el Targum** de Onkelós **tradujo** la frase וְנִדְּחָה יָדוֹ por **וְתִתְמְרֵיג יְדֵהּ**, que quiere decir que ***su mano se movió*** **para asestar el golpe con el hacha sobre la madera.**[160] Por su parte, la frase:

158. *Macot* 11b. Es decir, que en las encrucijadas de los caminos había señalamientos en los que estaba escrito hacia qué dirección se hallaba la ciudad de refugio [*ir miklat*] más cercana. A esto se refiere la frase "te *prepararás* el camino", que implica que el camino hacia ella debería estar claramente identificado.

159. *Macot* 9b.

160. En *Bemidbar* 35:9-28, la Torá ya había enunciado las leyes aplicables a un caso de homicidio no intencional. Aunque aquí no lo vuelve a explicitar, ahí en el v. 35:23, el versículo específicamente habla de "hacer caer" un objeto letal sobre la víctima. Y ahí mismo, *s.v.* וַיַּפֵּל עָלָיו, Rashí explica que el homicida accidental es exilado cuando mata a la víctima "con un movimiento hacia

con el hacha para cortar el árbol, zafándose el hierro de la madera y topándose con su prójimo, y éste muera; él huirá a una de estas ciudades y vivirá.
6 No sea que el redentor de la sangre persiga al homicida –pues le arde el corazón– y le dé alcance, porque el camino es largo, y le hiera mortalmente, siendo que sobre él no pesaba la sentencia de asesinato, ya que no le

בַגַּרְזֶן֙ לִכְרֹ֣ת הָעֵ֔ץ וְנָשַׁ֤ל הַבַּרְזֶל֙
מִן־הָעֵ֔ץ וּמָצָ֥א אֶת־רֵעֵ֖הוּ וָמֵ֑ת
ה֗וּא יָנ֛וּס אֶל־אַחַ֥ת הֶעָרִֽים־הָאֵ֖לֶּה
וָחָֽי׃ ו פֶּן־יִרְדֹּף֩ גֹּאֵ֨ל הַדָּ֜ם אַחֲרֵ֣י
הָרֹצֵ֗חַ כִּ֣י יֵחַם֮ לְבָבוֹ֒ וְהִשִּׂיג֛וֹ
כִּֽי־יִרְבֶּ֥ה הַדֶּ֖רֶךְ וְהִכָּ֣הוּ נָ֑פֶשׁ
וְלוֹ֙ אֵ֣ין מִשְׁפַּט־מָ֔וֶת כִּ֠י לֹ֥א־

ONKELÓS

בְּגַרְזְנָא לְמִקַּץ אָעִין וְיִשְׁתְּלֵף פַּרְזְלָא מִן אָעָא וְיַשְׁכַּח יָת חַבְרֵהּ וִימוּת הוּא יְעָרוֹק
לַחֲדָא מִן קִרְוַיָּא הָאִלֵּין וְיִתְקַיַּם: ו דִּילְמָא יִרְדּוֹף גָּאֵל דְּמָא בָּתַר קָטוֹלָא אֲרֵי יֵחַם
לִבֵּהּ וְיַדְבְּקִנֵּהּ אֲרֵי יִסְגֵּי אָרְחָא וְיִקְטְלִנֵּהּ נְפַשׁ וְלֵהּ לֵית חוֹבַת דִּין דִּקְטוֹל אֲרֵי לָא

RASHÍ

כִּי שָׁמְטוּ הַבָּקָר (שמואל ב ו:ו), תִּרְגֵּם יוֹנָתָן: אֲרֵי מְרַגּוּהִי תּוֹרַיָּא: **וְנָשַׁל הַבַּרְזֶל מִן הָעֵץ.** יֵשׁ מֵרַבּוֹתֵינוּ אוֹמְרִים: נִשְׁמַט הַבַּרְזֶל מִקַּתּוֹ, וְיֵשׁ מֵהֶם אוֹמְרִים: שֶׁיַּשֵּׁל הַבַּרְזֶל לַחֲתִיכָה מִן הָעֵץ הַמִּתְבַּקֵּעַ וְהִיא נִתְּזָה וְהָרְגָה: (ו) **פֶּן יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם.** לְכָךְ אֲנִי אוֹמֵר לְהָכִין לְךָ הַדֶּרֶךְ וְעָרֵי מִקְלָט רַבִּים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"Porque las reses lo movieron",[161] **el Targum Yonatán** ben Uziel **lo tradujo** por **אֲרֵי מְרַגּוּהִי תּוֹרַיָּא**, ***pues las reses lo movieron.***[162]

וְנָשַׁל הַבַּרְזֶל מִן הָעֵץ / ZAFÁNDOSE EL HIERRO DE LA MADERA. **Entre nuestros Maestros hay quienes afirman** que esta frase quiere decir que **el hierro se zafó del mango** de madera,[163] **y hay quienes opinan que** esta frase quiere decir que **el hierro hizo que se zafara un pedazo de la madera que estaba siendo partida, el cual salió lanzado** hacia la víctima **y la mató.**[164]

6. פֶּן יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם / NO SEA QUE EL REDENTOR DE LA SANGRE PERSIGA. **Y por eso Yo digo que debes prepararte el camino** hacia las ciudades de refugio **y muchas ciudades de refugio.**[165]

abajo"; pero si lo mata con un movimiento ascendente no es exilado. Es posible que aquí Rashí quiera enfatizar que este versículo también habla de un caso en el que el homicida accidental se disponía a "hacer caer" el hacha sobre la madera y no que realizó otro tipo de movimiento (*Lifshutó shel Rashí*).

161. *Shemuel* II, 6:6.

162. El Targum Yonatán ben Uziel tradujo el verbo hebreo שָׁמְטוּ en *Shemuel* II, 6:6 por el verbo arameo מְרַגּוּהִי, análogo al verbo וְנִתְמְרֵיג, *se movió*, utilizado por el Targum de Onkelós para explicar el sentido del verbo hebreo וְנִדְּחָה de este versículo.

163. Según esto, el verbo וְנָשַׁל es un verbo intransitivo y, por tanto, la madera aludida en la frase וְנָשַׁל הַבַּרְזֶל מִן הָעֵץ, "zafándose el hierro de la madera" se refiere a la madera del mango del hacha (*Séfer haZikarón*).

164. *Macot* 7b; *Sifri* 183. Según esto, el verbo וְנָשַׁל es un verbo transitivo y, por consiguiente, la madera aludida en la frase וְנָשַׁל הַבַּרְזֶל מִן הָעֵץ, "zafándose el hierro de la madera", se refiere a la madera que estaba siendo cortada (*Séfer haZikarón*).

165. En *Bemidbar* 35:13-14, la Torá dice: "Y en cuanto a las ciudades que darán, seis ciudades de refugio serán para ustedes. Tres ciudades darán al otro lado del Yardén y tres ciudades darán a la tierra de Kenaan; serán ciudades de refugio". Además de esas seis ciudades, ahí mismo en el v. 35:6 la Torá dice que las cuarenta y dos ciudades de los leviim también deberían servir como ciudades de refugio.

שָׂנֵא הוּא לוֹ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם: ז עַל־כֵּן
אָנֹכִי מְצַוְּךָ לֵאמֹר שָׁלֹשׁ עָרִים תַּבְדִּיל
לָךְ: ח וְאִם־יַרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־
גְּבֻלְךָ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ וְנָתַן לְךָ
אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר דִּבֶּר לָתֵת
לַאֲבֹתֶיךָ: ט כִּי־תִשְׁמֹר אֶת־כָּל־
הַמִּצְוָה הַזֹּאת לַעֲשֹׂתָהּ אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו כָּל־הַיָּמִים וְיָסַפְתָּ
לְךָ עוֹד שָׁלֹשׁ עָרִים עַל הַשָּׁלֹשׁ
הָאֵלֶּה: י וְלֹא יִשָּׁפֵךְ דָּם נָקִי בְּקֶרֶב
אַרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
נַחֲלָה וְהָיָה עָלֶיךָ דָּמִים: פ

odiaba desde ayer y anteayer.
7 Por esto es que Yo te ordeno, diciendo: "Deberás separar para ti tres ciudades".
8 Y si el Eterno tu Dios ensancha tus fronteras, como juró a tus ancestros, y te entrega toda la tierra que Él habló de dar a tus ancestros
9 –cuando guardes para llevar a cabo todo este mandamiento que Yo te ordeno hoy, amar al Eterno tu Dios y andar en Sus caminos todos los días–, entonces añadirás para ti otras tres ciudades además de estas tres.
10 Y no será vertida sangre inocente en medio de tu tierra que el Eterno tu Dios te entrega como posesión, pues entonces habrá sangre sobre ti.

ONKELÓS

סָנֵי הוּא לֵהּ מִתְּמַלֵּי וּמִדְּקַמּוֹהִי: ז עַל כֵּן אֲנָא מְפַקֵּדָךְ לְמֵימַר תְּלַת קִרְוִין תַּפְרֵשׁ לָךְ: ח וְאִם יַפְתֵּי יְיָ אֱלָהָךְ יָת תְּחוּמָךְ כְּמָא דִּי קַיֵּים לַאֲבָהָתָךְ וְיִתֶּן לָךְ יָת כָּל אַרְעָא דִּי מַלִּיל לְמִתַּן לַאֲבָהָתָךְ: ט אֲרֵי תִטַּר יָת כָּל תַּפְקֶדְתָּא הָדָא לְמֶעְבְּדַהּ דִּי אֲנָא מְפַקֵּדָךְ יוֹמָא דֵין לְמִרְחַם יָת יְיָ אֱלָהָךְ וּלְמְהַךְ בְּאָרְחָן דְּתַקְּנָן קֳדָמוֹהִי כָּל יוֹמַיָּא וְתוֹסֵף לָךְ עוֹד תְּלַת קִרְוִין עַל תְּלַת אִלֵּין: י וְלָא יִשְׁתְּפֵךְ דָּם זַכַּי בְּגוֹ אַרְעָךְ דִּי יְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ אַחֲסָנָא וִיהֵי עֲלָךְ חוֹבַת דִּין דִּקְטוֹל:

RASHÍ

(ח) **וְאִם יַרְחִיב.** כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָתֵת לָךְ **עוֹד שָׁלֹשׁ.** הֲרֵי תֵּשַׁע. שָׁלֹשׁ שֶׁבְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן אֶרֶץ קֵינִי וּקְנִזִּי וְקַדְמוֹנִי: (ט) **וְיָסַפְתָּ לְךָ** וְשָׁלֹשׁ שֶׁבְּאֶרֶץ כְּנַעַן וְשָׁלֹשׁ לֶעָתִיד לָבֹא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. וְאִם יַרְחִיב / Y SI EL [ETERNO TU DIOS] ENSANCHA [TUS FRONTERAS]. **Tal como prometió, darte los territorios del kení, el kenizí y el kadmoní.**[166]

9. וְיָסַפְתָּ לְךָ עוֹד שָׁלֹשׁ / ENTONCES AÑADIRÁS PARA TI OTRAS TRES. **Lo que hace un total de nueve: tres del otro lado del Yardén,** hacia el oriente, **tres en la tierra de Kenaan**[167] **y tres para el futuro.**[168]

166. En *Bereshit* 15:19, Dios prometió a Abraham el territorio de diez pueblos antiguos. Ahí mismo, *s.v.* אֶת הַקֵּינִי, Rashí explicó que al final Dios sólo entregó a Israel el territorio de los siete pueblos que habitaban en Kenaan. Respecto a los territorios de las otras tres naciones –que son el kení, el kenizí y el kadmoní–, solamente en el futuro [presumiblemente en la época mesiánica] formarán parte de la heredad territorial de Israel. Ahí mismo explica que los pueblos kení, kenizí y kadmoní son Amón, Edom (Seir) y Moab. Rashí también habla de estos tres pueblos en el v. 2:5, *s.v.* יְרֻשָּׁה לְעֵשָׂו.

167. Ver la nota 165.

168. *Sifrí* 185. En *Bemidbar* 35:14 la Torá explícitamente dice que se deben establecer seis ciudades de refugio, tres del lado oriental del río Yardén y tres en la tierra de Kenaan. Cuando aquí agrega que deben añadirse "otras tres", sugiere que además de las tres ciudades en la tierra de Kenaan, en el futuro se deberán agregar otras tres ciudades en el nuevo territorio, lo cual hace que sean nueve en total (*Mizrají*).

[11] *Y si hay un hombre que odia a su prójimo, y le tiende una emboscada y se levanta contra él y lo hiere mortalmente y muere, y luego huye a una de estas ciudades,* [12] *entonces los ancianos de su ciudad enviarán por él y lo tomarán de ahí, y lo pondrán en manos del redentor de sangre y morirá.* [13] *Tu ojo no tendrá piedad de él; y eliminarás la sangre inocente de Israel y será bueno para ti.*

יא וְכִי־יִהְיֶה אִישׁ שֹׂנֵא לְרֵעֵהוּ
וְאָרַב לוֹ וְקָם עָלָיו וְהִכָּהוּ נֶפֶשׁ
וָמֵת וְנָס אֶל־אַחַת הֶעָרִים הָאֵל:
יב וְשָׁלְחוּ זִקְנֵי עִירוֹ וְלָקְחוּ אֹתוֹ
מִשָּׁם וְנָתְנוּ אֹתוֹ בְּיַד גֹּאֵל
הַדָּם וָמֵת: יג לֹא־תָחוֹס עֵינְךָ
עָלָיו וּבִעַרְתָּ דַם־הַנָּקִי
מִיִּשְׂרָאֵל וְטוֹב לָךְ: ס

ONKELÓS

יא וַאֲרֵי יְהֵי גְבַר סָנֵי לְחַבְרֵהּ וְיִכְמַן (נ"א וְיִכְמוֹן) (נ"א וּכְמַן) לֵהּ וִיקוּם עֲלוֹהִי וְיִקְטְלִינֵהּ נְפַשׁ
וִימוּת וְיֵעֲרוֹק לַחֲדָא מִן קִרְוַיָּא הָאִלֵּין: יב וְיִשְׁלְחוּן סָבֵי קַרְתֵּהּ וְיִדְבְּרוּן יָתֵהּ מִתַּמָּן וְיִמְסְרוּן
יָתֵהּ בְּיַד גָּאֵל דְּמָא וִימוּת: יג לָא תְחוּס עֵינָךְ עֲלוֹהִי וּתְפַלֵּי אַשְׁדֵי דָם זַכֵּי מִיִּשְׂרָאֵל וְטַב לָךְ:

RASHÍ

(יא) **וכי יהיה איש שנא לרעהו.** עַל יְדֵי שִׂנְאָתוֹ הוּא בָא לִידֵי וְאָרַב לוֹ. מִכָּאן אָמְרוּ: עָבַר אָדָם עַל מִצְוָה קַלָּה, סוֹפוֹ לַעֲבוֹר עַל מִצְוָה חֲמוּרָה. לְפִי שֶׁעָבַר עַל לֹא תִשְׂנָא (ויקרא יט:יז), סוֹפוֹ לָבוֹא לִידֵי שְׁפִיכוּת דָּמִים. לְכָךְ נֶאֱמַר: וְכִי יִהְיֶה אִישׁ שֹׂנֵא לְרֵעֵהוּ וְגוֹ׳, שֶׁהָיָה לוֹ לִכְתּוֹב: וְכִי יָקוּם אִישׁ וְאָרַב לְרֵעֵהוּ וְהִכָּהוּ נֶפֶשׁ: (יג) **לא תחוס עינך.** שֶׁלֹּא תֹאמַר הָרִאשׁוֹן כְּבָר נֶהֱרַג. לָמָּה אָנוּ הוֹרְגִים אֶת זֶה, וְנִמְצְאוּ שְׁנֵי יִשְׂרְאֵלִים הֲרוּגִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. וכי יהיה איש שנא לרעהו / Y SI HUBIERA UN HOMBRE QUE ODIARA A SU PRÓJIMO. Quiere decir que **debido a su odio hacia él llegó a** la situación de **"le tiende una emboscada".**[169] A partir **de aquí** los Sabios **dijeron: "Si un hombre transgrede un precepto leve, al final llegará a transgredir un precepto grave. Porque** este individuo **transgredió la** prohibición de **"No odiarás...",**[170] **al final llegará al derramamiento de sangre. Es por esta razón que** aquí el versículo **dice: "Y si hubiera un hombre que odiara a su prójimo, etc." Pues** la Torá **debió haber escrito: "Si se levanta un hombre y tiende una emboscada a su prójimo, y lo hiere mortalmente** y muere..."[171]

13. לא תחוס עינך / TU OJO NO TENDRÁ PIEDAD DE ÉL. Que no digas: "El primero ya fue asesinado; ¿por qué hemos de matar a éste, el asesino, **cuyo resultado será que habrá dos israelitas muertos?"**[172]

169. La frase "y le tiende una emboscada" es enunciada como consecuencia de la frase anterior: lo llegó a matar tendiéndole una emboscada porque lo odiaba.

170. *Vayikrá* 19:17. El versículo completo es: "No odiarás a tu hermano en tu corazón; ciertamente reprenderás a tu prójimo, y no portarás pecado a causa de él".

171. *Sifrí* 187. Puesto que el versículo habla de un asesino intencional, sería irrelevante mencionar el hecho de que odiaba a su prójimo; igual si no lo odiara no recibiría protección en las ciudades de refugio, puesto que lo mató intencionalmente.

172. Es obvio que el sentimiento natural de la gente es no tener piedad de un asesino intencional. Es, pues, innecesario que la Torá advierta que no se debe compadecer a un asesino. Si lo hace es para descartar la suposición a la que se podría llegar en el sentido de que justamente porque ya hubo una muerte, quizá lo mejor sería evitar la muerte de otro judío (*Gur Aryé*).

ששי יד לֹ֤א תַסִּיג֙ גְּב֣וּל רֵֽעֲךָ֔ אֲשֶׁ֥ר גָּבְל֖וּ רִאשֹׁנִ֑ים בְּנַחֲלָֽתְךָ֙ אֲשֶׁ֣ר תִּנְחַ֔ל בָּאָ֕רֶץ אֲשֶׁר֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ נֹתֵ֥ן לְךָ֖ לְרִשְׁתָּֽהּ׃ ס טו לֹא־יָק֨וּם עֵ֜ד אֶחָ֗ד

14 *No harás retroceder el lindero de tu prójimo que hayan delimitado los antiguos en tu patrimonio que heredes en la tierra que el Eterno tu Dios te entregue para tomarla en posesión.*

15 *No se levantará un solo testigo*

ONKELÓS

יד לָא תַשְׁנֵי תְּחוּמָא דְחַבְרָךְ דִּי תְחִימוּ קַדְמָאֵי בְּאַחֲסַנְתָּךְ דִּי תַחְסֵן בְּאַרְעָא דִּי יְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ לְמֵירְתַהּ: טו לָא יְקוּם סָהִיד חַד

RASHÍ

(יד) **לא תסיג גבול.** לְשׁוֹן נָסֹגּוּ אָחוֹר (ישעיה מב: יז; ירמיה לח:כב), שֶׁמַּחֲזִיר סִימַן חֲלוּקַּת הַקַּרְקַע לְאָחוֹר, לְתוֹךְ שְׂדֵה חֲבֵרוֹ לְמַעַן הַרְחִיב אֶת שֶׁלּוֹ. וַהֲלֹא כְּבָר נֶאֱמַר: לֹא תִגְזֹל (ויקרא יט:יג)! מַה תַּלְמוּד לוֹמַר: לֹא תַסִּיג? לִמֵּד עַל הָעוֹקֵר תְּחוּם חֲבֵרוֹ שֶׁעוֹבֵר בִּשְׁנֵי לָאוִין. יָכוֹל אַף בְּחוּץ לָאָרֶץ, תַּלְמוּד לוֹמַר: בְּנַחֲלָתְךָ אֲשֶׁר תִּנְחַל וְגוֹ'. בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל עוֹבֵר בִּשְׁנֵי לָאוִין, בְּחוּץ לָאָרֶץ אֵינוֹ עוֹבֵר אֶלָּא מִשּׁוּם לֹא תִגְזוֹל: (טו) **עד אחד.** זֶה בָּנָה אָב: כָּל עֵד שֶׁבַּתּוֹרָה שְׁנַיִם, אֶלָּא אִם כֵּן פֵּרַט לְךָ בּוֹ אֶחָד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. לא תַסִּיג גְּבוּל / NO HARÁS RETROCEDER EL LINDERO. El verbo תַּסִּיג **está relacionado con** el de la frase: **"Ellos retrocedieron [נָסֹגּוּ]".**[173] Aquí se refiere a **cuando** una persona **desplaza hacia atrás una marca divisoria de un terreno, hacia el interior del campo de su prójimo, a fin de ampliar el suyo.** Ahora bien, **¿acaso no fue dicho ya: "No robarás"?**[174] Entonces, **¿qué enseña la Torá** al decir **"no harás retroceder** el lindero"?[175] **Enseña que el que quita los límites** del terreno **de su prójimo transgrede dos prohibiciones.**[176] Siendo así, **se podría pensar que** esto **también aplica fuera de la Tierra de** Israel. A fin de descartar esta hipótesis, **el versículo enfatiza** que esta prohibición aplica **"en tu patrimonio..." En la Tierra de Israel,** la persona que lo hace **transgrede dos prohibiciones;** pero **fuera de la Tierra** de Israel **solamente transgrede** la prohibición de **"no robarás".**[177]

15. עֵד אֶחָד / UN SOLO TESTIGO. Este caso **constituye un paradigma: cualquier** mención de עֵד, **"testigo", en la Torá** se refiere a **dos** testigos, **a menos que** el versículo en cuestión **te especifique que se trata de uno** solo.[178]

---

173. *Yeshayahu* 42:17; *Yirmeyahu* 38:22. La raíz de ambos verbos es נסג.

174. *Vayikrá* 19:13.

175. Es obvio que mover en beneficio propio la marca divisoria de un terreno constituye un robo. Entonces, ¿por qué la Torá mencionó específicamente este caso en vez de incluirlo dentro de la prohibición general de "no robarás"?

176. Una, "no robarás", enunciada en *Vayikrá* 19:13; y la otra la enunciada aquí, "no harás retroceder el lindero".

177. *Sifrí* 188.

178. *Sanhedrín* 30a; *Toseftá Shebuot* 3:5. Como aquí al decir אֶחָד, "un", la Torá claramente especifica que se refiere a un solo testigo; eso implica que cuando en otros lugares simplemente dice עֵד se refiere a más de uno (*Gur Aryé*). Por tanto, siempre que la Torá hable de עֵד sin especificar, hay que entender esa palabra como sinónimo de "testimonio", el cual para ser válido debe estar constituido de dos testigos.

בְּאִישׁ לְכָל־עָוֹן וּלְכָל־חַטָּאת
בְּכָל־חֵטְא אֲשֶׁר יֶחֱטָא
עַל־פִּי ׀ שְׁנֵי עֵדִים אוֹ
עַל־פִּי שְׁלֹשָׁה־עֵדִים יָקוּם
דָּבָר: טז כִּי־יָקוּם עֵד־חָמָס
בְּאִישׁ לַעֲנוֹת בּוֹ סָרָה:

contra un hombre por cualquier
iniquidad o cualquier falta, respecto a
cualquier pecado que haya cometido;
por la palabra de dos testigos o por la
palabra de tres testigos será confirmado
el asunto. 16 *Si un testigo prevaricador se*
levanta contra un hombre a fin de
testificar contra él algo inexistente,

ONKELÓS

בִּגְבַר לְכָל עֲוָיָן וּלְכָל חוֹבִין בְּכָל חוֹב דְּיֵחוֹב עַל מֵימַר תְּרֵין סָהֲדִין אוֹ עַל מֵימַר תְּלָתָא סָהֲדִין יִתְקַיַּם פִּתְגָּמָא: טז אֲרֵי יְקוּם סָהִיד שְׁקַר בִּגְבַר לְאַסְהָדָא בֵהּ סַטְיָא:

RASHÍ

לְכָל עָוֹן וּלְכָל חַטָּאת. לִהְיוֹת חֲבֵרוֹ נֶעֱנָשׁ עַל עֵדוּתוֹ, לֹא עוֹנֶשׁ גּוּף וְלֹא עוֹנֶשׁ מָמוֹן. אֲבָל קָם הוּא לִשְׁבוּעָה. אָמַר לַחֲבֵרוֹ: תֵּן לִי מָנֶה שֶׁהִלְוִיתִיךָ. אָמַר לוֹ: אֵין לְךָ בְּיָדִי כְּלוּם, וְעֵד אֶחָד מְעִידוֹ שֶׁיֵּשׁ לוֹ, חַיָּב לִשָּׁבַע לוֹ: **עַל פִּי שְׁנֵי עֵדִים.** וְלֹא שֶׁיִּכְתְּבוּ עֵדוּתָם בְּאִגֶּרֶת וְיִשְׁלְחוּ לְבֵית דִּין, וְלֹא שֶׁיַּעֲמוֹד תּוּרְגְּמָן בֵּין הָעֵדִים וּבֵין הַדַּיָּנִים: (טז) **לַעֲנוֹת בּוֹ סָרָה.** דָּבָר שֶׁאֵינוֹ, שֶׁהוּסַר הָעֵד הַזֶּה מִכָּל הָעֵדוּת הַזֹּאת. כֵּיצַד? שֶׁאָמְרוּ לָהֶם: וַהֲלֹא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לְכָל עָוֹן וּלְכָל חַטָּאת / POR CUALQUIER INIQUIDAD O CUALQUIER FALTA. **Es decir, para que su prójimo sea castigado a causa de su testimonio.** Un solo testigo **no** es válido para **aplicar un castigo corporal o un castigo monetario, pero sí puede levantarse para** obligar a su prójimo a **un juramento.**[179] Por ejemplo, si **alguien dice a su prójimo: "Dame el *mané*[180] que te presté",** y el otro **le responde: "No tengo nada que sea tuyo", y un solo testigo afirma que sí le debe,** en tal caso el demandado **está obligado a jurar al** otro que no le debe.[181]

עַל פִּי שְׁנֵי עֵדִים / POR LA PALABRA DE DOS TESTIGOS. **Pero no que escriban su testimonio en una carta y la envíen al tribunal y tampoco que se pare un traductor entre los testigos y los jueces.**[182]

16. **לַעֲנוֹת בּוֹ סָרָה** / A FIN DE TESTIFICAR CONTRA ÉL ALGO INEXISTENTE. La palabra סָרָה se refiere **a algo que no existe.**[183] Aquí implica **que este testigo está apartado de todo este testimonio.**[184] **¿De qué modo?** Por ejemplo, en un caso en **que** otros testigos **dijeron: "Pero, ¿acaso no**

179. *Shebuot* 40a; *Sifrí* 188. Cuando surge un testigo contra una persona, su propósito es hacer que se le castigue por un delito. Por tanto, cuando aquí la Torá habla de que se levantó un testigo contra alguien "por cualquier iniquidad o cualquier falta", eso quiere decir que en realidad se levantó para castigarlo. Por tanto, si la Torá prohíbe que lo haga, eso significa que un solo testigo no puede hacer que se aplique un castigo a una persona, el cual solamente puede ser de dos tipos: corporal o monetario (*Gur Aryé*).

180. *Mané* era una antigua moneda de oro; era la de mayor denominación y equivalía a cien *zuz*.

181. Y en caso de que no quiera jurar está obligado a pagar.

182. *Sifrí* 188. La frase עַל פִּי שְׁנֵי עֵדִים literalmente dice "por *boca* de dos testigos". Esto implica que los jueces deben oír el testimonio directamente de la boca de los testigos.

183. En el v. 13:6, *s.v.* סָרָה, Rashí ya había explicado que esa palabra se refiere a algo completamente "apartado del mundo, que no existió ni fue creado".

184. La palabra סָרָה se deriva de la raíz סור, que significa "apartarse", "quitar".

[17]entonces se pararán los dos hombres [y los] que sostengan la disputa delante del Eterno, delante de los kohanim

יז וְעָמְדוּ שְׁנֵי־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־לָהֶם הָרִיב לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים

ONKELÓS

יז וִיקוּמוּן תְּרֵין גֻּבְרִין דִּי לְהוֹן דִּינָא קֳדָם יְיָ קֳדָם כָּהֲנַיָּא

RASHÍ

עִמָּנוּ הֱיִיתֶם אוֹתוֹ הַיּוֹם בְּמָקוֹם פְּלוֹנִי?: (יז) **וְעָמְדוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים.** בְּעֵדִים הַכָּתוּב מְדַבֵּר. וְלִמֵּד שֶׁאֵין עֵדוּת בְּנָשִׁים וְלִמֵּד שֶׁצְּרִיכִין לְהָעִיד עֵדוּתָן מְעֻמָּד: **אֲשֶׁר לָהֶם הָרִיב.** אֵלּוּ בַּעֲלֵי הַדִּין: **לִפְנֵי ה׳.** יִהְיֶה דוֹמֶה לָהֶם כְּאִלּוּ עוֹמְדִין לִפְנֵי הַמָּקוֹם, שֶׁנֶּאֱמַר: בְּקֶרֶב אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט (תהלים פב:א):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

estuvieron ustedes, que testifican contra el acusado, **en ese mismo día en tal lugar?”**[185]

17. **וְעָמְדוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים** / ENTONCES SE PARARÁN LOS DOS HOMBRES. **Este versículo habla de los testigos,**[186] **y enseña que las mujeres no constituyen un testimonio** legal válido.[187] **Y** también **enseña que** los testigos **deben testificar de pie.**[188]

אֲשֶׁר לָהֶם הָרִיב / QUE SOSTENGAN LA DISPUTA. **Esto se refiere a los litigantes.**[189]

לִפְנֵי ה׳ / DELANTE DEL ETERNO. **Les debe parecer como si estuvieran parados delante del Omnipresente,**[190] **como se declara: “**[Dios] **juzga en medio de los jueces”.**[191]

---

185. *Macot* 5a. Esta sección habla de *edim zomemin*, “testigos conspiradores”. Se da este nombre a testigos descalificados para prestar testimonio en un tribunal [*bet din*] debido a que *otros* testigos vinieron y testificaron que no pudieron haber presenciado el suceso sobre el cual prestan su testimonio porque cuando ocurrió estaban en otro lugar en compañía de ellos. La Torá acepta el testimonio de los segundos testigos y decreta que los primeros deben recibir el mismo castigo que pensaban infligir al acusado. Aquí Rashí explica que la Torá llama סָרָה, que designa algo inexistente y apartado de la realidad, al testimonio de los primeros testigos porque como ellos no estuvieron presentes cuando el acusado cometió el delito que le imputan lo que dicen está completamente fuera de la definición de lo que un testimonio debe ser, y es inválido *a priori*.

186. Una disputa legal no necesariamente involucra a sólo dos litigantes, sino también a más de dos. Por tanto, la Torá no tenía por qué hablar específicamente de “dos” hombres. Al hacerlo, implica que está hablando de un número definido de individuos, y eso sólo puede referirse a los testigos, que para constituirse como tales deben ser dos. Aunque los testigos también pueden ser tres, cuatro o incluso cien, su valor legal es idéntico al de dos testigos (*Gur Aryé*).

187. No sólo los hombres tienen disputas legales; las mujeres también. Por tanto, si la Torá quisiera incluir a mujeres en el testimonio legalmente válido, no debió haber hablado específicamente de הָאֲנָשִׁים, “hombres”. Si lo hizo es porque quería excluir a las mujeres (*Sifté Jajamim*).

188. *Shebuot* 30b.

189. *Sanhedrín* 19a; *Sifrí* 190. El sentido literal de la frase וְעָמְדוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לָהֶם הָרִיב es que se trata de una sola cláusula que habla de los litigantes: “Entonces se pararán los dos hombres que sostengan la disputa...” Pero Rashí ya explicó que la primera parte de la frase, וְעָמְדוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים, “entonces se pararán los dos hombres”, no se refiere a los litigantes, sino a los testigos. Por tanto, la segunda parte de la frase, que sí habla de los litigantes, debe ser leída como una cláusula aparte: “Entonces se pararán los dos hombres [y los] que sostengan la disputa...” Dividiendo así la frase, el versículo enseña que tanto los testigos como los litigantes deben ponerse de pie ante el tribunal (*Mizrají*).

190. *Sanhedrín* 19a; *Sifrí* 190.

191. *Tehilim* 82:1. Los litigantes y testigos físicamente se paran delante de los jueces. Que aquí el versículo diga que deben pararse “delante del Eterno” implica que psicológicamente deben pensar que están presentes ante Él (*Baer Heteb*).

y los jueces que haya en aquellos días.
[18]*Los jueces indagarán muy bien; y si el testigo era testigo falso, falsedad había declarado contra su hermano,*
[19]*entonces harán a él conforme a lo que él haya conspirado hacer a su*

וְהַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר יִהְיוּ בַּיָּמִים הָהֵם:
יח וְדָרְשׁוּ הַשֹּׁפְטִים הֵיטֵב וְהִנֵּה עֵד־
שֶׁקֶר הָעֵד שֶׁקֶר עָנָה בְאָחִיו:
יט וַעֲשִׂיתֶם לוֹ כַּאֲשֶׁר זָמַם לַעֲשׂוֹת

ONKELÓS

וְדַיָּנַיָּא דִּי יְהוֹן בְּיוֹמַיָּא הָאִנּוּן: יח וְיִתְבְּעוּן דַּיָּנַיָּא יָאוּת וְהָא סָהִיד שְׁקַר
סָהֲדָא שִׁקְרָא אַסְהֵד בַּאֲחוּהִי: יט וְתַעְבְּדוּן לֵהּ כְּמָא דִּי חֲשִׁיב לְמֶעְבַּד

RASHÍ

אֲשֶׁר יִהְיוּ בַּיָּמִים הָהֵם. יִפְתָּח בְּדוֹרוֹ כִּשְׁמוּאֵל בְּדוֹרוֹ, צָרִיךְ אַתָּה לִנְהוֹג בּוֹ כָּבוֹד: (יח) **וְדָרְשׁוּ הַשֹּׁפְטִים הֵיטֵב.** עַל פִּי הַמְּזִמִּין אוֹתָם שֶׁבּוֹדְקִים וְחוֹקְרִים אֶת הַבָּאִים לַהֲזִמָּם בִּדְרִישָׁה וַחֲקִירָה: **וְהִנֵּה עֵד שֶׁקֶר הָעֵד.** כָּל מָקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר: עֵד, בִּשְׁנַיִם הַכָּתוּב מְדַבֵּר: (יט) **כַּאֲשֶׁר זָמַם.** וְלֹא כַּאֲשֶׁר עָשָׂה. מִכָּאן אָמְרוּ: הָרְגוּ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֲשֶׁר יִהְיוּ בַּיָּמִים הָהֵם / QUE HAYA EN AQUELLOS DÍAS. **Yiftaj en su generación es como Shemuel en su generación.**[192] **Debes tratarlo con respeto.**[193]

18. וְדָרְשׁוּ הַשֹּׁפְטִים הֵיטֵב / LOS JUECES INDAGARÁN MUY BIEN. **Por la palabra de los que los impugnan como testigos conspiradores.**[194] **Pues investigan e interrogan a los que vienen para impugnarlos por medio de "indagación" e "investigación".**[195]

וְהִנֵּה עֵד שֶׁקֶר הָעֵד / Y SI EL TESTIGO ERA TESTIGO FALSO. **Siempre que se enuncia** la palabra עֵד, **"testigo", la Escritura habla de dos testigos.**[196]

19. כַּאֲשֶׁר זָמַם / HAYA CONSPIRADO. Lo cual implica: **pero no conforme a lo que él haya hecho. De este** versículo, los Sabios **afirmaron** que si los testigos *zomemin* **ya causaron la muerte** del acusado,

192. *Rosh Hashaná* 25b. Yiftaj fue juez y líder del pueblo de Israel en la época de los Jueces [ver *Shofetim*, cap. 11]. Según el midrash *Tanjumá* (*Bejukotai* 5), él fue el más ignorante de todos. A diferencia de él, el profeta Shemuel fue el más destacado de todos. Su vida y liderazgo son narrados en el libro de *Shemuel* I, caps. 1-12.

193. Al especificar "que haya en aquellos días", la Torá enfatiza que no importa qué tan relativamente grande sea el juez que ejerza en cada época, constituye una obligación tratarlo con respeto. En el v. 17:9, *s.v.* וְאֶל הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם, Rashí expresó una idea similar, sólo que ahí habló de la obligación de obedecer al juez de cada época, mientras que aquí habla de tratarlo con respeto.

194. La indagación a la que este versículo se refiere no está dirigida a los primeros testigos, sino al segundo grupo de testigos por cuyo testimonio los primeros se hacen "testigos conspiradores" [*edim zomemin*]. Es responsabilidad del tribunal interrogar exhaustivamente a este segundo grupo de testigos a fin de determinar que efectivamente lo que dicen, en el sentido de que los primeros testigos estuvieron con ellos en el momento en que el acusado supuestamente cometió el delito, es verdad (*Mizrají*).

195. *Sifri* 190. En el v. 13:15, *s.v.* וְדָרַשְׁתָּ וְחָקַרְתָּ וְשָׁאַלְתָּ הֵיטֵב, Rashí ya explicó que los jueces deben aplicar "siete investigaciones" a los testigos [ver *Sanhedrín* 40a]. Esto se refiere a la obligación de interrogar a los testigos mediante siete preguntas específicas. La "indagación" se refiere a preguntas relativas al lugar y tiempo del suceso; la "investigación" se refiere a preguntas sobre otros elementos circunstanciales. Ver al respecto las notas 212-215 de la parashat *Reé*.

196. Rashí ya explicó esto en el v. 19:15, *s.v.* עֵד אֶחָד. Ver también la nota 178.

לְאָחִיו וּבִעַרְתָּ הָרָע

hermano; así eliminarás el mal de tu

ONKELÓS

לַאֲחוּהִי וּתְפַלֵּי עָבֵד דְּבִישׁ

RASHÍ

אֵין נֶהֱרָגִין: **לַעֲשׂוֹת לְאָחִיו.** מַה תַּלְמוּד לוֹמַר לְאָחִיו? לָמֵד עַל זוֹמְמֵי בַּת כֹּהֵן נְשׂוּאָה שֶׁאֵינָם בִּשְׂרֵפָה, אֶלָּא כְּמִיתַת הַבּוֹעֵל, שֶׁהִיא בְּחֶנֶק, שֶׁנֶּאֱמַר: הִיא בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף (ויקרא כא:ט), הִיא וְלֹא בּוֹעֲלָהּ. לְכָךְ נֶאֱמַר כָּאן: לְאָחִיו, כַּאֲשֶׁר זָמַם לַעֲשׂוֹת לְאָחִיו, וְלֹא כַּאֲשֶׁר זָמַם לַעֲשׂוֹת לַאֲחוֹתוֹ. אֲבָל בְּכָל שְׁאָר מִיתוֹת, הִשְׁוָה הַכָּתוּב אִשָּׁה לְאִישׁ וְזוֹמְמֵי אִשָּׁה נֶהֱרָגִין כְּזוֹמְמֵי אִישׁ, כְּגוֹן שֶׁהֵעִידוּהָ שֶׁהָרְגָה אֶת הַנֶּפֶשׁ, שֶׁחִלְּלָה אֶת הַשַּׁבָּת, נֶהֱרָגִין בְּמִיתָתָהּ. שֶׁלֹּא מִעֵט כָּאן אֲחוֹתוֹ אֶלָּא בְּמָקוֹם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ya no se les mata a ellos.[197]

לַעֲשׂוֹת לְאָחִיו / HACER A SU HERMANO. **¿Qué quiere enseñar** la frase **"a su hermano"?**[198] **Enseña respecto a testigos *zomemin***[199] que falsamente testificaron que **la hija casada de un kohén** había cometido adulterio, **que no** mueren **por medio de quema, sino que mueren con la** misma **muerte que el adúltero, que es estrangulamiento, como se declara: "En el fuego *la* quemarán",**[200] de lo cual se implica que **ella** es quemada, **pero su amante no** es quemado, sino estrangulado.[201] **Es por eso que aquí** la Torá **dice:** "Harán a él **conforme a lo que él haya conspirado hacer a su hermano",** lo cuál implica **pero no "conforme a lo que él haya conspirado hacer a su hermana".**[202] **Pero respecto a todos los demás** tipos de **muerte, la Escritura igualó a la mujer con el hombre y,** en tales casos, **los testigos *zomemin* de una mujer son condenados a muerte del mismo modo que los testigos *zomemin* de un hombre. Por ejemplo, si ellos testificaron que ella mató a una persona** o **que violó Shabat** y luego se descubre que eran *zomemin*, **ellos reciben el mismo** tipo de **muerte que ella.**[203] **Pues la** Torá **no excluyó aquí a "su hermana" sino en un caso en el que se**

197. *Macot* 5a.

198. La frase "a su hermano" parece ser redundante.

199. Es decir, testigos que fueron declarados *zomemin* ["testigos conspiradores"] por el testimonio de otros testigos.

200. *Vayikrá* 21:9. El versículo completo es: "La hija de un kohén que se profane por medio de relaciones ilícitas, a su padre ella mancilla; en el fuego la quemarán". De ahí se aprende que la pena capital prescrita para la hija de un kohén que cometió adulterio es morir por medio de *serefá*, quema.

201. Si un hombre cohabita sexualmente con una mujer casada, la Torá prescribe la pena de muerte para ambos. La pena fijada por este delito es *jének*, estrangulamiento, castigo que es aplicado tanto a la adúltera como al adúltero. Pero si la mujer adúltera es hija de kohén, la Torá prescribe para ella la pena de *serefá*, quema; en tal caso, el adúltero [*boel*] recibe el castigo normal, estrangulamiento. En un caso normal, los testigos *zomemin* reciben el mismo castigo que, por medio de su testimonio, pensaban aplicar a la víctima. Por consiguiente, si testificaron falsamente que la hija de un kohén cometió adulterio, lo normal hubiera sido que recibieran la misma pena que pensaban que la hija del kohén recibiría, que es la quema. Pero aquí la Torá enseña que no se les aplica el castigo de ella, sino el de él, que es estrangulamiento.

202. La Torá menciona específicamente a "su hermano" para implicar que el castigo de muerte que merecen recibir los testigos *zomemin* solamente aplica cuando el acusado al que ellos desean condenar es un hombre, pero no cuando se trate de "su hermana", es decir, la hija de kohén.

203. Es decir, con el mismo tipo de muerte que ella hubiera recibido en caso de que el testimonio de ellos hubiera sido cierto.

interior. [20] Y los que queden escucharán y temerán, y ya no volverán a actuar conforme a esta práctica malévola en tu interior. [21] Y tu ojo no tendrá piedad: vida por vida; ojo por ojo; diente por diente; mano por mano; pie por pie.

מִקִּרְבֶּךָ׃ כ וְהַנִּשְׁאָרִים יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ
וְלֹא־יֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת עוֹד כַּדָּבָר הָרָע
הַזֶּה בְּקִרְבֶּךָ׃ כא וְלֹא תָחוֹס עֵינֶךָ נֶפֶשׁ
בְּנֶפֶשׁ עַיִן בְּעַיִן שֵׁן בְּשֵׁן יָד בְּיָד רֶגֶל
בְּרָגֶל׃ ס

ONKELÓS

מִבֵּינָךְ׃ כ וּדְיִשְׁתַּאֲרוּן יִשְׁמְעוּן וְיִדְחֲלוּן וְלָא יוֹסְפוּן לְמֶעְבַּד עוֹד
כְּפִתְגָּמָא בִישָׁא הָדֵין בֵּינָךְ׃ כא וְלָא תְחוּס עֵינָךְ נַפְשָׁא חֲלַף נַפְשָׁא
עֵינָא חֲלַף עֵינָא שִׁנָּא חֲלַף שִׁנָּא יְדָא חֲלַף יְדָא רַגְלָא חֲלַף רַגְלָא׃

RASHÍ

שֶׁיֵּשׁ לְקַיֵּם בָּהֶן הֲזָמָה כְּמִיתַת הַבּוֹעֵל: פְּלוֹנִי וּפְלוֹנִי נֶהֱרָגִין עַל שֶׁהוּזְמוּ בְּבֵית
דִּין: (כא) עַיִן בְּעַיִן. מָמוֹן. וְכֵן שֵׁן בְּשֵׁן וְגוֹ׳: (כ) יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ. מִכָּאן שֶׁצְּרִיכִין הַכְרָזָה: אִישׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

puede aplicar a ellos su castigo prescrito como testigos *zomemin* **igual que el** castigo de **muerte al amante adúltero.**[204]

20. **יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ** / ESCUCHARÁN Y TEMERÁN. **De aquí** aprendemos que la condena de los testigos *zomemin* **precisa de anuncio.** Se debe anunciar lo siguiente: **"Fulano y zutano son condenados a muerte porque se descubrió que eran** ***zomemin*** **en el tribunal".**[205]

21. **עַיִן בְּעַיִן** / OJO POR OJO. Esto se refiere a pago **monetario.**[206] **Y asimismo** las frases **"diente por diente, etc."**[207]

204. *Sanhedrín* 90a; *Sifrí* 190. En cualquier otro caso en el que testigos testifiquen en un caso capital contra una mujer, cuando se descubre que son testigos *zomemin*, la Torá prescribe para ellos el mismo tipo de muerte que pensaban causar a la mujer. Pero cuando testifican que la hija de un kohén cometió adulterio, como en tal caso el amante adúltero y la adúltera reciben castigos distintos (ella quemada y él estrangulado), eso implica que ellos no pueden recibir la misma muerte que ella, pues aquí la Torá excluye esa posibilidad al decir "su hermano".

205. *Sanhedrín* 89a. Ver también Rashí al v. 17:13, *s.v.* וְכָל הָעָם יִשְׁמְעוּ.

206. Aquí la Torá enuncia la famosa y malentendida regla de "ojo por ojo" que ya había enunciado en *Shemot* 21:23-25: "Pero si hubo percance fatal, entonces darás vida por vida; ojo por ojo, diente por diente, mano por mano, pie por pie, quemadura por quemadura, herida por herida, contusión por contusión". Tanto aquí como allá, tales expresiones no significan lo que sus palabras literalmente dicen. Por ejemplo, si un individuo le sacó el ojo a otro, el castigo que recibe no es que se le extrae su propio ojo. El castigo que se aplica al agresor es obligarle a pagar a la víctima el valor de la pérdida física que le causó. Siguiendo el ejemplo del ojo, el valor que éste tiene es evaluado en términos de cuánto ha disminuido el valor de la víctima a causa de la pérdida de su ojo si fuera vendida en el mercado. En *Shemot* 21:24, *s.v.* עַיִן תַּחַת עַיִן, Rashí comenta al respecto: "Pero de ningún modo [significa] literalmente la toma de un órgano [por otro]".

207. *Babá Kamá* 84a; *Sifrí* 190. En el caso de testigos *zomemin*, si por ejemplo ellos testificaron que fulano le sacó el ojo a zutano, cuando se descubra que eran *zomemin* no se les castiga sacándoles el ojo a ellos, sino obligándoles a pagar el valor de la supuesta herida.

Capítulo 20	פרק כ
1 *Cuando salgas a la guerra contra tu enemigo y veas caballos y carros,*	א כִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֶךָ וְרָאִיתָ סוּס וָרֶכֶב

ONKELÓS

א אֲרֵי תִפּוֹק לְאַגָּחָא קְרָבָא עַל בַּעֲלֵי דְבָבָךְ וְתֶחֱזֵי סוּסָון וּרְתִכִּין

RASHÍ

(א) **כי תצא למלחמה.** סָמַךְ הַכָּתוּב יְצִיאַת מִלְחָמָה לְכָאן, לוֹמַר לְךָ שֶׁאֵין מְחֻסַּר אֵבֶר יוֹצֵא לַמִּלְחָמָה. דָּבָר אַחֵר, לוֹמַר לְךָ: אִם עָשִׂיתָ מִשְׁפַּט צֶדֶק, אַתָּה מֻבְטָח שֶׁאִם תֵּצֵא לַמִּלְחָמָה אַתָּה נוֹצֵחַ. וְכֵן דָּוִד הוּא אוֹמֵר: עָשִׂיתִי מִשְׁפָּט וָצֶדֶק בַּל תַּנִּיחֵנִי לְעֹשְׁקָי (תהלים קיט:קכא): **על איבך.** יִהְיוּ בְּעֵינֶיךָ כְּאוֹיְבִים. אַל תְּרַחֵם עֲלֵיהֶם, כִּי לֹא יְרַחֲמוּ עָלֶיךָ: **סוס ורכב.** בְּעֵינַי חֲשׁוּבִים כֻּלָּם כְּסוּס אֶחָד. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: וְהִכִּיתָ אֶת מִדְיָן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20

1. **כִּי תֵצֵא לַמִּלְחָמָה** / CUANDO SALGAS A LA GUERRA. **La Escritura yuxtapuso aquí la salida a la guerra**[208] **para decirte que un lisiado no sale a la guerra.**[209] Según **otra explicación,** fue yuxtapuesto **para decirte que si hiciste un juicio recto, puedes estar seguro de que cuando salgas a la guerra serás victorioso. Y asimismo afirmó** el Rey **David: "He hecho justicia y rectitud; no me abandones a mis opresores".**[210]

עַל אֹיְבֶךָ / CONTRA TU ENEMIGO. **Que sean ante tus ojos como enemigos; no te apiades de ellos, porque ellos no se apiadarán de ti.**[211]

סוּס וָרֶכֶב / CABALLOS Y CARROS. **Ante Mis ojos todos ellos son considerados como un solo caballo.**[212] **Y asimismo,** la Escritura **dice** en otro lugar: **"Y derrotarás a Midián como a**

208. Es decir, que yuxtapuso el tema de salir a la guerra con el versículo que habla de "ojo por ojo", enunciado en el contexto de las leyes de testigos *zomemin.*

209. *Sifrí* 190. Al decir "vida por vida", la Torá habla de un caso capital. Por ello, lo lógico hubiera sido que, una vez tocado el tema, continuara enunciando otras leyes pertinentes, como la enunciada en el v. 21:22: "Si un hombre comete un pecado cuya sentencia sea la muerte, deberá morir..." En vez de ello, la Torá interpuso el tema de la guerra para sugerir que la pérdida de miembros ["ojo por ojo", "diente por diente", etc.] constituye un impedimento para salir a la guerra (*Sifté Jajamim*).

210. *Tehilim* 119:121; *Tanjumá* 15. La aplicación correcta y equitativa de leyes justas garantiza la victoria, ya que, como afirma la Mishná en *Abot* 5:8, "la espada llega al mundo a causa de la perversión de la justicia" (*Gur Aryé*).

211. *Tanjumá* 15. Es obvio que cuando una nación sale a la guerra lo hace contra sus enemigos y no contra sus amigos. Si aun así la Torá considera necesario decirlo es para enfatizar que hay que tener siempre presente que los enemigos no se apiadarán de uno y, por tanto, hay que actuar hacia ellos de igual modo. Ahora bien, este versículo habla específicamente del enemigo combatiente, en la batalla misma (*Mizrají*).

212. La frase סוּס וָרֶכֶב literalmente dice "caballo y carro", en singular. Aunque en *Bereshit* 32:6, *s.v.* שׁוֹר וַחֲמוֹר, Rashí explicó que en hebreo es usual emplear el singular como sustantivo genérico para designar a un grupo de animales o cosas, en este caso lo interpreta como una alusión a que ante Dios los enemigos de Israel son como uno solo, no importa cuántos sean en realidad. Rashí hizo un comentario similar a éste en *Shemot* 14:23, *s.v.* כֹּל סוּס פַּרְעֹה.

עַם רַב מִמְּךָ לֹא תִירָא מֵהֶם
כִּי־יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ הַמַּעַלְךָ
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: ב וְהָיָה כְּקָרָבְכֶם
אֶל־הַמִּלְחָמָה וְנִגַּשׁ הַכֹּהֵן וְדִבֶּר
אֶל־הָעָם: ג וְאָמַר אֲלֵהֶם שְׁמַע

un pueblo más numeroso que tú, no deberás tener miedo de ellos, ya que el Eterno tu Dios está contigo, quien te hizo subir de la tierra de Mitzráim.
2 Y sucederá que cuando se aproximen a la batalla, el kohén se acercará y hablará al pueblo.
3 Y les dirá: "Escucha,

ONKELÓS

עַם סַגִּי מִנָּךְ לָא תִדְחַל מִנְּהוֹן אֲרֵי יְיָ אֱלָהָךְ מֵימְרֵהּ בְּסַעְדָּךְ דְּאַסְּקָךְ מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם:
ב וִיהֵי כְּמִקְרַבְכוֹן לַאֲגָחָא קְרָבָא וְיִתְקְרֵיב כַּהֲנָא וִימַלֵּל עִם עַמָּא: ג וְיֵימַר לְהוֹן שְׁמַע

RASHÍ

כְּאִישׁ אֶחָד (שופטים ו:טז). וְכֵן הוּא אוֹמֵר: כִּי בָא סוּס פַּרְעֹה (שמות טו:יט): **עם רב ממך.** בְּעֵינֶיךָ הוּא רַב אֲבָל בְּעֵינַי אֵינוֹ רָב: (ב) **כקרבכם אל המלחמה.** סָמוּךְ לְצֵאתְכֶם מִן הַסְּפָר (מִגְּבוּל אַרְצְכֶם): **ונגש הכהן.** הַמָּשׁוּחַ לְכָךְ וְהוּא הַנִּקְרָא מְשׁוּחַ מִלְחָמָה: **ודבר אל העם.** בִּלְשׁוֹן הַקֹּודֶשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

un solo hombre".[213] Y también dice: "Cuando llegó el caballo del Faraón".[214]

עם רב ממך / UN PUEBLO MÁS NUMEROSO QUE TÚ. **Ante tus ojos es numeroso, pero ante Mis ojos no es numeroso.[215]**

2. **כקרבכם אל המלחמה** / Y SUCEDERÁ QUE CUANDO SE APROXIMEN A LA BATALLA. **Justo después de que hayan salido de la línea limítrofe {de la frontera de su tierra}.[216]**

ונגש הכהן / EL KOHÉN SE ACERCARÁ. Es decir, el kohén **ungido** especialmente **para eso, y él es el** kohén **llamado "ungido para la guerra".[217]**

ודבר אל העם / Y HABLARÁ AL PUEBLO. **En la lengua sagrada.[218]**

213. *Shofetim* 6:16.

214. *Shemot* 15:19 *Tanjumá* 16. Parece que aquí se introdujo el error de un copista, ya que ese versículo claramente habla de un solo caballo y difícilmente puede ser citado como ejemplo de la idea que Rashí comenta. Y en efecto, el comentario *Najalat Yaacob* afirma que el midrash *Sifrí*, que es la fuente en la que Rashí se basa, en vez de este versículo cita el versículo סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם, "al caballo y a su jinete lanzó al mar", que habla del hecho de que en el Mar de Suf Dios hizo que se hundieran todos los caballos y los jinetes del Faraón.

215. *Tanjumá* 16. Puesto que en su comentario anterior Rashí explicó la frase סוּס וָרֶכֶב en el sentido de que ante Dios los caballos y carros enemigos no son considerados como más que uno, cuando aquí el versículo agrega "un pueblo numeroso" necesariamente debe querer decir que incluso si los enemigos son muchos, ante Dios no lo son (*Mizrají*).

216. *Sotá* 42a; *Sifrí* 191. Es decir, justo después de que hayan entrado en territorio hostil. Obviamente el versículo no quiere decir literalmente justo antes de la batalla, ya que en tal caso no tendrían tiempo de hacer todo lo que se indica aquí (*Gur Aryé*).

217. *Sotá* 42a. El versículo no se refiere a cualquier kohén, y tampoco al Kohén Gadol [Kohén Mayor], sino a un kohén especialmente designado para la tarea de estimular a las tropas para la batalla. Este kohén "ungido para la guerra" [*mashúaj miljamá*] quedaba bajo la autoridad directa del Kohén Gadol. El Talmud deriva esto de una analogía entre la frase "los oficiales hablarán al pueblo", enunciada en el v. 20:5 y la frase "[el kohén] hablará al pueblo". La analogía permite inferir que así como el oficial cumple su función bajo la autoridad del juez, de igual modo el kohén mencionado aquí debe ser alguien que cumpla esta función bajo la autoridad del Kohén Mayor (*Mizrají*).

218. *Sotá* 42a. Esto se infiere de una analogía de términos [*guezerá shavá*] entre la frase "Moshé hablaba", enunciada en *Shemot* 19:19, y la frase "[el kohén] hablará al pueblo" que aparece aquí. La

יִשְׂרָאֵל אַתֶּם קְרֵבִים הַיּוֹם לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֵיכֶם אַל־יֵרַךְ לְבַבְכֶם אַל־תִּירְאוּ	*Israel; ustedes se aproximan hoy a la batalla contra sus enemigos. Que no desfallezca su corazón, no tengan miedo,*

ONKELÓS

יִשְׂרָאֵל אַתּוּן קָרִיבִין יוֹמָא דֵין לַאֲגָחָא קְרָבָא עַל בַּעֲלֵי דְבָבֵיכוֹן לָא יְזוּעַ לִבְּכוֹן לָא תִדְחֲלוּן

RASHÍ

(ג) **שְׁמַע יִשְׂרָאֵל.** אֲפִילוּ אֵין בָּכֶם זְכוּת אֶלָּא קְרִיאַת שְׁמַע בִּלְבָד, כְּדַאי אַתֶּם שֶׁיּוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם: **עַל אֹיְבֵיכֶם.** אֵין אֵלּוּ אֲחֵיכֶם, שֶׁאִם תִּפְּלוּ בְיָדָם אֵינָם מְרַחֲמִים עֲלֵיכֶם. אֵין זוֹ כְּמִלְחֶמֶת יְהוּדָה עִם יִשְׂרָאֵל, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיָּקֻמוּ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְשֵׁמוֹת וַיַּחֲזִיקוּ בַשִּׁבְיָה, וְכָל מַעֲרֻמֵּיהֶם הִלְבִּישׁוּ מִן הַשָּׁלָל, וַיַּלְבִּשׁוּם וַיַּנְעִלוּם וַיַּאֲכִלוּם וַיַּשְׁקוּם וַיְסֻכוּם, וַיְנַהֲלוּם בַּחֲמֹרִים לְכָל כּוֹשֵׁל, וַיְבִיאוּם יְרֵיחוֹ עִיר הַתְּמָרִים אֵצֶל אֲחֵיהֶם וַיָּשׁוּבוּ שֹׁמְרוֹן (דברי הימים ב כח:טו). אֶלָּא, עַל אוֹיְבֵיכֶם אַתֶּם הוֹלְכִים. לְפִיכָךְ, הִתְחַזְּקוּ לַמִּלְחָמָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. שְׁמַע יִשְׂרָאֵל / ESCUCHA, ISRAEL. **Incluso si no hubiera mérito en ustedes más que el de la recitación del Shemá Israel, serían dignos de que Él los salvara.**[219]

עַל אֹיְבֵיכֶם / CONTRA SUS ENEMIGOS. **Ellos no son hermanos de ustedes.** Tengan mucho cuidado, ya **que si ustedes caen en sus manos ellos no se apiadarán de ustedes.**[220] **Esto no es como la guerra entre** el Reino de **Yehudá y** el Reino de **Israel,**[221] **como se declara: "Y se levantaron los hombres designados por nombre y agarraron a los prisioneros; cubrieron a todos los desnudos con el botín y los vistieron y les pusieron calzado; les dieron de comer y de beber y los untaron con aceite; y a todos los que se tropezaban los condujeron en asnos a Yerijó, ciudad de dátiles, con sus hermanos. Y** [luego] **regresaron a Shomrón".**[222] **Sino que es contra sus enemigos que ustedes marchan; por consiguiente, fortalézcanse para la batalla.**[223]

---

analogía permite inferir que así como en aquel caso Moshé hablaba en la lengua sagrada (el hebreo), aquí también este kohén debía hablar en esa misma lengua (*Gur Aryé*). La razón por la que este kohén debía hablar en hebreo era porque iniciaba su discurso pronunciando las palabras שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, "Escucha, Israel...", las cuales son ricas en connotaciones que se pierden en otros idiomas y, además, aluden al Shemá Israel, lo cual constituía para ellos fuente de mérito (*Beer baSadé; Najalat Yaacob*).

219. *Sotá* 42a. La recitación del Shemá Israel constituye la afirmación más rotunda y clara de la unidad y unicidad de Dios y de la realidad que Él creó, y todo aquel que lo recite se adhiere a esta unicidad. Ahora bien, lo que es uno y único por definición no admite oposición ni contraparte. Por ello mismo, el que proclama la unidad y unicidad de la existencia automáticamente deriva su fuerza de esta afirmación y se vuelve capaz de vencer cualquier oposición (*Gur Aryé*).

220. Ver Rashí al v. 20:1, *s.v.* עַל אֹיְבֶךָ, así como la nota 211.

221. Estos dos reinos se formaron al escindirse en dos entidades políticas el reino original de Israel, fundado por el Rey David. Su escisión ocurrió justo después de la muerte del Rey Shelomó. El Reino de Yehudá estaba formado por las tribus de Yehudá y de Binyamín, con capital en Yerushaláim; el Reino de Israel estaba formado por las restantes Diez Tribus, con capital en Shomrón [Samaria].

222. *Dibré haYamim* II, 28:15. Ese versículo narra el modo en que tropas del Reino de Israel trataron a los prisioneros que habían capturado del Reino de Yehudá.

223. *Sotá* 42a.

וְאַל־תַּחְפְּזוּ וְאַל־תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם:
ד כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ
עִמָּכֶם לְהִלָּחֵם לָכֶם עִם־
אֹיְבֵיכֶם לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם:
ה וְדִבְּרוּ הַשֹּׁטְרִים אֶל־הָעָם
לֵאמֹר מִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּנָה

no entren en pánico ni se aterroricen ante ellos.
4 *Pues el Eterno su Dios es el que marcha junto con ustedes para hacer la guerra por ustedes contra sus enemigos, a fin de salvarlos.*
5 *Y los oficiales hablarán al pueblo, diciendo: "¿Quién es el hombre que ha edificado*

ONKELÓS

וְלָא תִתְבַּהֲתוּן וְלָא תִתַּבְרוּן מִקֳּדָמֵיהוֹן: ד אֲרֵי יְיָ אֱלָהֲכוֹן דִּמְדַבַּר קֳדָמֵיכוֹן לַאֲגָחָא לְכוֹן קְרָב עִם בַּעֲלֵי דְבָבֵיכוֹן לְמִפְרַק יָתְכוֹן: ה וִימַלְּלוּן סָרְכַיָּא קֳדָם עַמָּא לְמֵימַר מַן גַּבְרָא דִּי בְנָא

RASHÍ

אַל יֵרַךְ לְבַבְכֶם אַל תִּירְאוּ וְאַל תַּחְפְּזוּ וְאַל תַּעַרְצוּ. אַרְבַּע אַזְהָרוֹת כְּנֶגֶד אַרְבָּעָה דְבָרִים שֶׁמַּלְכֵי הָאֻמּוֹת עוֹשִׂין: מַגִּיפִין בִּתְרִיסֵיהֶם כְּדֵי לְהַקִּישָׁן זֶה לָזֶה כְּדֵי לְהַשְׁמִיעַ קוֹל שֶׁיַּחְפְּזוּ אֵלּוּ שֶׁכְּנֶגְדָּן וְיָנוּסוּ, וְרוֹמְסִים בְּסוּסֵיהֶם וּמַצְהִילִין אוֹתָם לְהַשְׁמִיעַ קוֹל שַׁעֲטַת פַּרְסוֹת סוּסֵיהֶם, וְצוֹוְחִין בְּקוֹלָם, וְתוֹקְעִין בְּשׁוֹפָרוֹת וּמִינֵי מַשְׁמִיעֵי קוֹל. אַל יֵרַךְ לְבַבְכֶם, מִצַּהֲלַת סוּסִים. אַל תִּירְאוּ, מֵהֲגָפַת הַתְּרִיסִין. וְאַל תַּחְפְּזוּ, מִקּוֹל הַקְּרָנוֹת. וְאַל תַּעַרְצוּ, מִקּוֹל הַצְּוָחָה: (ד) **כִּי ה' אֱלֹהֵיכֶם וגו'.** הֵם בָּאִים בְּנִצְחוֹנוֹ שֶׁל בָּשָׂר וָדָם וְאַתֶּם בָּאִים בְּנִצְחוֹנוֹ שֶׁל מָקוֹם. פְּלִשְׁתִּים בָּאוּ בְּנִצְחוֹנוֹ שֶׁל גָּלְיָת, מֶה הָיָה סוֹפוֹ? נָפַל, נָפְלוּ עִמּוֹ: **הַהֹלֵךְ עִמָּכֶם.** זֶה מַחֲנֵה הָאָרוֹן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אַל יֵרַךְ לְבַבְכֶם אַל תִּירְאוּ וְאַל תַּחְפְּזוּ וְאַל תַּעַרְצוּ / QUE NO DESFALLEZCA SU CORAZÓN, NO TENGAN MIEDO, NO ENTREN EN PÁNICO NI SE ATERRORICEN ANTE ELLOS. Aquí la Torá hace **cuatro advertencias, para contrarrestar cuatro prácticas que los reyes de las naciones suelen hacer** cuando salen a la guerra: **golpean sus escudos uno con otro, haciéndolos chocar, a fin de producir estruendo para que sus contrincantes entren en pánico y huyan; hacen que sus caballos pateen el suelo y relinchen, a fin de hacer que se escuche el ruido de los cascos de sus caballos; gritan en voz alta; y tocan trompetas y otros instrumentos que hacen ruido.** Las cuatro frases enunciadas aquí significan lo siguiente: **"Que no desfallezca su corazón" del relincho de los caballos; "no tengan miedo" del choque de escudos; "no entren en pánico" del sonido de los cornos;** y **"ni se aterroricen ante ellos" del estruendo de los gritos.**[224]

4. **כִּי ה' אֱלֹהֵיכֶם וגו'** / PUES EL ETERNO, SU DIOS, ETC. **Ellos vienen** contra ustedes **con** el deseo de **triunfo de seres mortales,**[225] **pero ustedes van** contra ellos **con** la fuerza de **triunfo del Omnipresente. Los pelishtim vinieron con** el deseo de **triunfo de Goliat. ¿Cuál fue su fin? Él cayó y ellos cayeron con él.**[226]

הַהֹלֵךְ עִמָּכֶם / EL QUE MARCHA JUNTO CON USTEDES. **Esto se refiere al campamento del Arca.**[227]

224. *Sotá* 42a; *Sifrí* 192.

225. Literalmente, "carne y sangre".

226. *Sotá* 42a.

227. *Sotá* 42. Decir de Dios que Él "es el que marcha junto con ustedes" no tiene mucho sentido. Puesto que Su gloria llena toda la Tierra, esa descripción solamente puede ser aplicada a algo que lo representa: el Arca de la Alianza (*Sifté Jajamim; Baer Heteb*). En hebreo, "campamento" se dice מַחֲנֶה, *majané*. La Torá da ese nombre al lugar donde se hallaba el Arca porque ese vocablo alude al hecho de que ahí estaba el sitio de residencia [חֲנִיָּה, *janiyá*] de la Presencia Divina (*Baer baSadé*).

בַּיִת־חָדָשׁ֙ וְלֹ֣א חֲנָכ֔וֹ יֵלֵ֖ךְ וְיָשֹׁ֣ב
לְבֵית֑וֹ פֶּן־יָמוּת֙ בַּמִּלְחָמָ֔ה וְאִ֥ישׁ
אַחֵ֖ר יַחְנְכֶֽנּוּ׃ ו וּמִֽי־הָאִ֞ישׁ אֲשֶׁ֨ר
נָטַ֥ע כֶּ֙רֶם֙ וְלֹ֣א חִלְּל֔וֹ יֵלֵ֖ךְ וְיָשֹׁ֣ב
לְבֵית֑וֹ פֶּן־יָמוּת֙ בַּמִּלְחָמָ֔ה וְאִ֥ישׁ
אַחֵ֖ר יְחַלְּלֶֽנּוּ׃ ז וּמִֽי־הָאִ֞ישׁ אֲשֶׁ֨ר
אֵרַ֤שׂ אִשָּׁה֙ וְלֹ֣א לְקָחָ֔הּ יֵלֵ֖ךְ
וְיָשֹׁ֣ב לְבֵית֑וֹ פֶּן־יָמוּת֙ בַּמִּלְחָמָ֔ה

una casa nueva y no la ha inaugurado? Que se vaya y vuelva a casa, no sea que muera en la guerra y otro hombre la inaugure.
6 ¿Y quién es el hombre que ha plantado una viña y no la ha redimido? Que se vaya y regrese a su casa, no sea que muera en la guerra y otro hombre la redima.
7 ¿Y quién es el hombre que se ha comprometido con una mujer y no la ha desposado? Que se vaya y vuelva a su casa, no sea que muera en la guerra y

ONKELÓS

בֵּיתָא חַדְתָּא וְלָא חַנְכֵהּ יְהַךְ וִיתוּב לְבֵיתֵהּ יִתְקְטֵל בִּקְרָבָא וּגְבַר אָחֳרָן יַחְנְכִנֵּהּ: ו וּמַן גַּבְרָא דִּי נְצִיב כַּרְמָא וְלָא אַחֲלֵהּ יְהַךְ וִיתוּב לְבֵיתֵהּ דִּילְמָא יְמוּת בִּקְרָבָא וּגְבַר אָחֳרָן יְחַלְּנֵהּ: ז וּמַן גַּבְרָא דִּי אֲרַס אִתְּתָא וְלָא נַסְבַהּ יְהַךְ וִיתוּב לְבֵיתֵהּ דִּילְמָא יְמוּת בִּקְרָבָא

RASHÍ

(ה) וְלֹא חֲנָכוֹ. לֹא דָר בּוֹ. חִנּוּךְ, לְשׁוֹן הַתְחָלָה: וְאִישׁ אַחֵר יַחְנְכֶנּוּ. וְדָבָר שֶׁל עָגְמַת נֶפֶשׁ הוּא זֶה: (ו) וְלֹא חִלְּלוֹ. לֹא פְדָאוֹ בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית, שֶׁהַפֵּרוֹת טְעוּנִין לְאָכְלָן בִּירוּשָׁלַיִם אוֹ לְחַלְּלָן בְּדָמִים וְלֶאֱכוֹל הַדָּמִים בִּירוּשָׁלַיִם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. וְלֹא חֲנָכוֹ / Y NO LA HA INAUGURADO. Es decir, que **no ha habitado en ella. La expresión** חִנּוּךְ **implica comienzo.**[228]

וְאִישׁ אַחֵר יַחְנְכֶנּוּ / Y OTRO HOMBRE LA INAUGURE. **Y eso constituye una angustia psicológica.**[229]

6. וְלֹא חִלְּלוֹ / Y OTRO HOMBRE LA REDIMA. **Él no la redimió en el cuarto año.**[230] **Pues los frutos** en el cuarto año **precisan ser ingeridos en Yerushaláim o hacerlos que pasen a la condición de profanos por medio de dinero,**[231] **y comer en Yerushaláim** alimentos comprados con **ese dinero.**[232]

---

228. La expresión חִנּוּךְ está relacionada con el verbo חֲנָכוֹ que aparece en este versículo. Ambos vocablos se derivan de la raíz חנך, que significa “inaugurar”, “iniciar”. En *Bereshit* 14:14, *s.v.* חֲנִיכָיו, Rashí explicó que la raíz חנך designa el comienzo de iniciación de un hombre o de un utensilio a un oficio o función.

229. El hecho de que un hombre haya construido una casa y todavía no la haya inaugurado no constituye razón suficiente para enviarlo a casa para evitar que muera en la guerra. Morir en la guerra es una posibilidad presente para todos. Lo que el versículo quiere decir es que el pensamiento de que otro hombre estrene la casa que uno compró o construyó podría sumir al soldado en un estado de angustia y depresión tal que ello podría afectar negativamente su capacidad para pelear (*Gur Aryé*).

230. En *Vayikrá* 19:23-25, la Torá estipula que todo fruto de árbol estará prohibido para la ingestión durante los primeros tres años desde que el árbol fue plantado. En el cuarto año, “todo su fruto será consagrado... al Eterno” y, por tanto, debe ser redimido con dinero para poderlo comer.

231. A esto se refiere la “redención” o “rescate”: se los hace pasar de su condicion de consagración a la condición de profanos.

232. En *Vayikrá* 19:24, *s.v.* יִהְיֶה כָּל פִּרְיוֹ קֹדֶשׁ, Rashí ya explicó que en el cuarto año los frutos de árbol poseen el mismo grado de consagración [*kedushá*] que el segundo diezmo [*maaser shení*], el cual también debe ser llevado a Yerushaláim e ingerido ahí o redimido con dinero y utilizar el dinero del rescate para adquirir alimentos ahí y comerlos.

וְאִישׁ אַחֵר יִקָּחֶנָּה: ח וְיָסְפוּ הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר אֶל־הָעָם וְאָמְרוּ מִי־הָאִישׁ הַיָּרֵא וְרַךְ הַלֵּבָב יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ וְלֹא יִמַּס אֶת־לְבַב אֶחָיו כִּלְבָבוֹ:

otro hombre la despose". [8]*Los oficiales proseguirán hablando al pueblo, y dirán: "¿Quién es el hombre que tiene miedo y es blando de corazón? Que se vaya y regrese a su casa, para que no derrita el corazón de sus hermanos como el suyo".*

ONKELÓS

וּגְבַר אָחֳרָן יִסְּבִנַּהּ: ח וְיוֹסְפוּן סָרְכַיָּא לְמַלָּלָא עִם עַמָּא וְיֵימְרוּן מַן גַּבְרָא דְּדָחֵיל וּתְבִיר לִבָּא יְהַךְ וִיתוּב לְבֵיתֵהּ וְלָא יִתְּבַר יָת לִבָּא דַאֲחוֹהִי כְּלִבֵּהּ:

RASHÍ

(ח) **וְיָסְפוּ הַשֹּׁטְרִים.** לָמָּה נֶאֱמַר כָּאן וְיָסְפוּ? מוֹסִיפִין זֶה עַל דִּבְרֵי הַכֹּהֵן, שֶׁהַכֹּהֵן מְדַבֵּר וּמַשְׁמִיעַ מִן שְׁמַע יִשְׂרָאֵל (שמות כ:ג) עַד לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם (שמות כ:ד). וּמִי הָאִישׁ (שמות כ:ה), וְשֵׁנִי וּשְׁלִישִׁי, כֹּהֵן מְדַבֵּר וְשׁוֹטֵר מַשְׁמִיעַ. וְזֶה שׁוֹטֵר מְדַבֵּר וְשׁוֹטֵר מַשְׁמִיעַ: **הַיָּרֵא וְרַךְ הַלֵּבָב.** רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר: כְּמַשְׁמָעוֹ, שֶׁאֵינוֹ יָכוֹל לַעֲמוֹד בְּקִשְׁרֵי הַמִּלְחָמָה וְלִרְאוֹת חֶרֶב שְׁלוּפָה. רַבִּי יוֹסֵי הַגְּלִילִי אוֹמֵר: הַיָּרֵא מֵעֲבֵרוֹת שֶׁבְּיָדוֹ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. וְיָסְפוּ הַשֹּׁטְרִים / LOS OFICIALES PROSEGUIRÁN. ¿Por qué la Torá **dice aquí** "los oficiales **proseguirán** hablando"?[233] Porque **ellos agregan**[234] **este** versículo **a las palabras del kohén. Pues el kohén**[235] **habla y anuncia desde** la frase **"Escucha, Israel..."**[236] **hasta** la frase **"...a fin de salvarlos".**[237] **Pero desde** la frase **"¿Quién es el hombre..."**[238] **y el segundo y tercer** versículos de ese discurso,[239] **el kohén habla y un oficial es el que anuncia.**[240] **Pero en este** versículo **un oficial habla y un oficial anuncia.**[241]

הַיָּרֵא וְרַךְ הַלֵּבָב / QUE TIENE MIEDO Y ES BLANDO DE CORAZÓN. Rabí Akibá dijo que esta frase debe ser entendida **tal como suena** literalmente: **que en la batalla es incapaz de mantenerse** firme **en las filas** y también que es incapaz de **ver una espada desenvainada** contra él. Pero **Rabí Yosi haGalilí dijo** que esta frase se refiere **al que tiene miedo a causa de los pecados que ha cometido.**[242]

233. Desde el v. 20:5 hasta aquí son los oficiales los que tienen la palabra. No parece lógico interrumpir su discurso para decir que ellos añadirán algo a lo que ya estaban diciendo.

234. La expresión וְיָסְפוּ puede significar tanto "proseguirán" como "agregarán". Rashí aquí la entiende bajo esta segunda acepción.

235. Rashí se refiere aquí al kohén "ungido para la guerra", cuyo rol explicó en el v. 20:2, *s.v.* וְנִגַּשׁ הַכֹּהֵן.

236. *Supra*, v. 20:3.

237. *Supra*, v. 20:4.

238. *Supra*, v. 20:5.

239. Es decir, los vv. 20:6 y 20:7, que prosiguen el discurso de los oficiales, iniciado en el v. 20:5.

240. Es decir, aunque de la lectura literal del versículo se entiende que el kohén concluye de hablar al final del v. 20:4, y solamente los oficiales pronuncian el discurso contenido en los vv. 20:5-7, en realidad ellos no hacen sino repetir las palabras del kohén. La diferencia con lo dicho en los vv. 20:3-4 es que ahí solamente el kohén habla, pero los oficiales no repiten lo que él dice.

241. *Sotá* 43a. Es por eso que aquí el versículo dice que ellos "agregan" [וְיָסְפוּ]. Quiere decir que lo que ellos dicen en este versículo constituye un discurso adicional al pronunciado por el kohén que sólo ellos pronuncian.

242. Rabí Yosi haGalilí (el Galileo) opina que "no hay muerte sin pecado", lo cual implica que si un hombre no ha cometido ningún pecado no tiene nada que temer. Por consiguiente, si aquí la Torá habla de un hombre "que tiene miedo" ello sólo puede deberse a que su situación espiritual es frágil (*Sifté Jajamim*).

ט וְהָיָה כְּכַלֹּת הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר אֶל־
הָעָם וּפָקְדוּ שָׂרֵי צְבָאוֹת בְּרֹאשׁ
הָעָם: ס שביעי י כִּי־תִקְרַב אֶל־

[9] *Y sucederá que cuando los oficiales hayan terminado de hablar al pueblo, nombrarán a líderes de tropas a la cabeza del pueblo.*
[10] *Cuando te aproximes a una*

ONKELÓS

ט וִיהֵי כַּד יְשֵׁצוּן סָרְכַיָּא לְמַלָּלָא עִם עַמָּא וִימַנּוּן רַבָּנֵי חֵילָא בְּרֵישׁ עַמָּא: י אֲרֵי תִקְרַב

RASHÍ

וּלְכַךְ תָּלְתָה לוֹ תוֹרָה לַחֲזוֹר עַל בַּיִת וְכֶרֶם וְאִשָּׁה, לְכַסּוֹת עַל הַחוֹזְרִים בִּשְׁבִיל עֲבֵרוֹת שֶׁבְּיָדָם, שֶׁלֹּא יָבִינוּ שֶׁהֵם בַּעֲלֵי עֲבֵרָה, וְהָרוֹאֵהוּ חוֹזֵר אוֹמֵר: שֶׁמָּא בָּנָה בַיִת אוֹ נָטַע כֶּרֶם אוֹ אֵרַשׂ אִשָּׁה: **פֶּן יָמוּת.** יָשׁוּב, פֶּן יָמוּת. שֶׁאִם לֹא יִשְׁמַע לְדִבְרֵי הַכֹּהֵן כְּדַאי הוּא שֶׁיָּמוּת: (ט) **שָׂרֵי צְבָאוֹת.** שֶׁמַּעֲמִידִין זְקִפִין מִלִּפְנֵיהֶם וּמִלְּאַחֲרֵיהֶם, וְכַשִּׁילִים שֶׁל בַּרְזֶל בִּידֵיהֶם, וְכָל מִי שֶׁרוֹצֶה לַחֲזוֹר, הָרְשׁוּת בְּיָדוֹ, לְקַפֵּחַ אֶת שׁוֹקָיו. זְקִפִין בְּנֵי אָדָם עוֹמְדִין בִּקְצֵה הַמַּעֲרָכָה לִזְקוֹף אֶת הַנּוֹפְלִים וּלְחַזְּקָם בִּדְבָרִים: שׁוּבוּ אֶל הַמִּלְחָמָה וְלֹא תָנוּסוּ, שֶׁתְּחִלַּת נְפִילָה נִיסָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Y por esto la Torá le concede una excusa para que regrese a su casa, su viña y su esposa: para encubrir a los que regresan a causa de los pecados que tienen, para que los demás **no se den cuenta de que son transgresores.** De este modo, **el que lo vea regresarse dirá: "Quizá construyó una casa, plantó una viña o desposó a una mujer".**[243]

פֶּן יָמוּת / NO SEA QUE MUERA.[244] **Que se regrese, no sea que muera. Pues si no obedece las palabras del kohén, merece morir.**[245]

9. שָׂרֵי צְבָאוֹת / LÍDERES DE TROPAS. Esto significa **que debían nombrar centinelas**[246] **delante de** las tropas y **detrás de ellas, con hachas en sus manos. Y si un** soldado **quería retroceder, el** centinela **tenía el derecho de cortarle las piernas. Los centinelas eran hombres que se paraban en los extremos de la formación de batalla,** y eran literalmente llamados "enderezadores" porque tenían como misión **enderezar a los caídos e infundirles fuerza por medio de palabras,** diciéndoles: **"¡Regresen a la batalla! ¡No huyan!" Pues el comienzo de la derrota es la huida.**[247]

243. *Sotá* 44a.

244. Aunque la frase פֶּן יָמוּת, "no sea que muera" es del v. 20:7, en todas las ediciones antiguas de Rashí este comentario aparece en este lugar. Rashí coloca aquí este comentario porque se sigue lógicamente de la opinión de Rabí Yosí haGalilí citada en el v. 20:8 (*Sifté Jajamim*).

245. *Sifri* 195. Según Rabí Yosí haGalilí, sólo los pecadores tienen que temer en la guerra. De eso se infiere que sólo ellos tendrían que regresar a sus casas, sus viñas y sus esposas, pero no los demás. Pues si un hombre no ha cometido ningún pecado, el hecho de que tenga una casa, viña o esposa nueva no parece ser razón para que no vaya a la guerra: puesto que no ha pecado, es seguro que no morirá en la batalla y no hay razón alguna para que se regrese. Por ello, Rashí explica aquí que la advertencia de "no sea que muera" realmente se refiere al pecador: puesto que la Torá le da una excusa para que se regrese, si no lo hace merecería morir en la batalla (*Sifté Jajamim*).

246. Literalmente, זְקִיפִים, "enderezadores". Rashí explicará luego por qué se les daba este nombre.

247. *Sifri* 198; *Sotá* 44a.

עִ֚יר לְהִלָּחֵ֣ם עָלֶ֑יהָ וְקָרָ֥אתָ אֵלֶ֖יהָ
לְשָׁלֽוֹם׃ יא וְהָיָה֙ אִם־שָׁל֣וֹם תַּֽעַנְךָ֔
וּפָתְחָ֖ה לָ֑ךְ וְהָיָ֞ה כָּל־הָעָ֣ם הַנִּמְצָא־בָ֗הּ
יִהְי֥וּ לְךָ֛ לָמַ֖ס וַעֲבָדֽוּךָ׃ יב וְאִם־לֹ֤א
תַשְׁלִים֙ עִמָּ֔ךְ וְעָשְׂתָ֥ה עִמְּךָ֖ מִלְחָמָ֑ה

ciudad para hacerle la guerra, le harás un llamamiento de paz. 11 *Y sucederá que si responde con paz y se abre ante ti, entonces toda la gente que se halle en su interior te servirán de tributo y trabajarán para ti.* 12 *Pero si no hace la paz contigo, sino que te hace la guerra,*

ONKELÓS

לְקַרְתָּא לַאֲגָחָא (קְרָבָא) עֲלַהּ וְתִקְרֵי לַהּ מִלִּין דִּשְׁלָם: יא וִיהֵי אִם שְׁלָם תַּעֲנִנָּךְ וְתִפְתַּח לָךְ וִיהֵי
כָּל עַמָּא דְיִשְׁתְּכַח בַּהּ יְהוֹן לָךְ מַסְּקֵי מִסִּין וְיִפְלְחֻנָּךְ: יב וְאִם לָא תַשְׁלֵים עִמָּךְ וְתַעְבֵּד עִמָּךְ קְרָב

RASHÍ

(י) **כִּי תִקְרַב אֶל עִיר.** בְּמִלְחֶמֶת הָרְשׁוּת הַכָּתוּב מְדַבֵּר, כְּמוֹ שֶׁמְּפֹרָשׁ בָּעִנְיָן: כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכָל הֶעָרִים הָרְחֹקֹת וְגוֹ׳ (לקמן כ:טו): (יא) **כָּל הָעָם הַנִּמְצָא בָהּ.** אֲפִילוּ אַתָּה מוֹצֵא בָהּ מִשִּׁבְעָה אֻמּוֹת שֶׁנִּצְטַוֵּיתָ לְהַחֲרִימָם, אַתָּה רַשַּׁאי לְקַיְּמָם: **לָמַס וַעֲבָדוּךָ.** עַד שֶׁיְּקַבְּלוּ עֲלֵיהֶם מִסִּים וְשִׁעְבּוּד: (יב) **וְאִם לֹא תַשְׁלִים עִמָּךְ וְעָשְׂתָה עִמְּךָ מִלְחָמָה.** הַכָּתוּב מְבַשֶּׂרְךָ שֶׁאִם לֹא תַשְׁלִים עִמְּךָ סוֹפָהּ לְהִלָּחֵם בְּךָ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. **כִּי תִקְרַב אֶל עִיר** / CUANDO TE APROXIMES A UNA CIUDAD. **Este versículo habla de una guerra opcional,**[248] **como se declara explícitamente en el contexto: "Así harás a todas las ciudades** muy **alejadas de ti..."**[249]

11. **כָּל הָעָם הַנִּמְצָא בָהּ** / TODA LA GENTE QUE SE HALLE EN SU INTERIOR. **Incluso si encuentras en ella** gente **que pertenece a los siete pueblos** de Kenaan, **a quienes se te ordenó aniquilar, te está permitido dejarlos con vida.**[250]

לָמַס וַעֲבָדוּךָ / TE SERVIRÁN DE TRIBUTO Y TRABAJARÁN PARA TI. Es decir, **hasta que acepten sobre ellos tributos y sometimiento.**[251]

12. **וְאִם לֹא תַשְׁלִים עִמָּךְ וְעָשְׂתָה עִמְּךָ מִלְחָמָה** / PERO SI NO HACE LA PAZ CONTIGO, SINO QUE TE HACE LA GUERRA. **La Escritura te anuncia que** ese país **si no hace la paz contigo, al final te hará la guerra,**

248. *Sifri* 199. La Torá distingue dos tipos de guerra: *miljémet jobá*, "guerra obligatoria" y *miljémet reshut*, "guerra opcional". El primer tipo de guerra específicamente se refiere a la guerra que, después de la muerte de Moshé, libró Yehoshúa contra las siete naciones de Kenaan. Esa guerra fue obligatoria porque era en cumplimiento del mandato divino de apoderarse de la tierra de Kenaan. Aparte de ésa, los demás conflictos armados contra otra nación son considerados "guerras opcionales" y se les aplica las leyes contenidas en esta sección (según Rambam en *Hiljot Melajim* 5:1, la categoría de "guerra obligatoria" también incluye la guerra contra Amalek y las guerras de defensa en caso de que Israel sea atacado). Rashí comenta lo mismo en el v. 21:10, כִּי תֵצֵא לַמִּלְחָמָה.

249. *Infra*, v. 20:15.

250. *Sifri* 200. Al decir "*toda* la gente", el versículo implica que está permitido no matar, sino solamente someter, a cualquier persona, incluso si es de los siete pueblos de Kenaan. Rashí comenta lo mismo en el v. 21:10, *s.v.* וְשָׁבִיתָ שִׁבְיוֹ. Ver también la nota 3 de la parashat *Ki Tetzé*.

251. *Sifri* 200. El tributo se refiere a impuestos monetarios especiales; el sometimiento a servidumbre. Según el Midrash, si un país acepta pagar tributo (impuestos) al pueblo de Israel, pero no acepta quedar sometido a él, o a la inversa, acepta su condición de sometido, pero no pagar tributos, entonces no se le aplica el estado de paz del que habla este versículo. Por otra parte, según Rambán, el estado de sometimiento quiere decir que cualquier judío tendrá el derecho de tomar como sirviente a un individuo del país derrotado, pero pagándole lo correcto.

entonces podrás asediarla. [13]*El Eterno tu Dios la entregará en tu mano y abatirás a todos sus varones con la espada.* [14]*Sólo a las mujeres, los niños, los animales y todo lo que haya en la ciudad –todo su botín– podrás saquear para ti; y comerás el botín de tus enemigos que el Eterno tu Dios te ha entregado.* [15]*Así harás a todas las ciudades muy alejadas de ti que no son de las ciudades de estos pueblos aquí.*

וְצַרְתָּ עָלֶיהָ: יג וּנְתָנָהּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּיָדֶךָ וְהִכִּיתָ אֶת־כָּל־זְכוּרָהּ לְפִי־
חָרֶב: יד רַק הַנָּשִׁים וְהַטַּף וְהַבְּהֵמָה
וְכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה בָעִיר כָּל־שְׁלָלָהּ תָּבֹז
לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־שְׁלַל אֹיְבֶיךָ אֲשֶׁר
נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ: טו כֵּן תַּעֲשֶׂה
לְכָל־הֶעָרִים הָרְחֹקֹת מִמְּךָ מְאֹד
אֲשֶׁר לֹא־מֵעָרֵי הַגּוֹיִם־הָאֵלֶּה הֵנָּה:

ONKELÓS

וּתְצוּר עֲלַהּ: יג וְיִמְסְרִנַּהּ יְיָ אֱלָהָךְ בִּידָךְ וְתִמְחֵי יָת כָּל דְּכוּרַהּ לְפִתְגָּם דְּחָרֶב: יד לְחוֹד נְשַׁיָּא וְטַפְלָא וּבְעִירָא וְכֹל דִּי יְהֵי בְקַרְתָּא כָּל עֲדָאַהּ תֵּבוֹז לָךְ וּתְגַמַּר יָת עֲדָאָה דְסָנְאָךְ דִּי יְהַב יְיָ אֱלָהָךְ לָךְ: טו כֵּן תַּעְבֵּד לְכָל קִרְוַיָּא דִּרְחִיקָן מִנָּךְ לַחֲדָא דִּי לָא מִקִּרְוֵי עַמְמַיָּא הָאִלֵּין אִנּוּן:

RASHÍ

אִם תַּנִּיחֶנָּה וְתֵלֵךְ: **וְצַרְתָּ עָלֶיהָ.** אַף לְהַרְעִיבָהּ וּלְהַצְמִיאָהּ וּלְהֲמִיתָהּ מִיתַת תַּחֲלוּאִים: (יג) **וּנְתָנָהּ ה׳ אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ.** אִם עָשִׂיתָ כָּל הָאָמוּר בָּעִנְיָן סוֹף שֶׁה׳ נוֹתְנָהּ בְּיָדְךָ: (יד) **וְהַטַּף.** אַף טַף שֶׁל זְכָרִים. וּמָה אֲנִי מְקַיֵּם וְהִכִּיתָ אֶת כָּל זְכוּרָהּ? בַּגְּדוֹלִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

si es que en vez de hacerle la guerra **lo dejas y te vas.**[252]

וְצַרְתָּ עָלֶיהָ / ENTONCES PODRÁS ASEDIARLA. Te está permitido **incluso provocarle hambre y sed, así como matarla por medio de enfermedades** mortales.[253]

13. **וּנְתָנָהּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ** / EL ETERNO TU DIOS LA ENTREGARÁ EN TU MANO. **Si hiciste todo lo que se declara en este contexto, el Eterno eventualmente la entregará en tu mano.**[254]

14. **וְהַטַּף** / LOS NIÑOS. **Incluso niños varones.**[255] Pero **entonces, ¿a qué debo aplicar** la frase **"y abatirás a todos sus varones con la espada"?** A **los adultos.**[256]

252. *Sifri* 200. Puesto que el versículo no dice וְאִם עָשְׂתָה עִמְּךָ מִלְחָמָה, "y *si* te hace la guerra", sino simplemente וְעָשְׂתָה עִמְּךָ מִלְחָמָה, "y te hace la guerra", eso implica que habla de una situación que inevitablemente ocurrirá (*Baer Heteb*). Según esto, aquí la Torá advierte que incluso si un país no hace la guerra frontal contra Israel, pero tampoco acepta los términos de paz que Israel le ofrece, si Israel lo tolera y se va, esa situación ambigua eventualmente desembocará en una guerra.

253. Es obvio que uno de los métodos para derrotar una ciudad es asediarla. Por tanto, una vez que la Torá otorgó permiso para pelear contra un país, sería redundante decir que está permitido asediarla. Así, pues, aquí la Torá en realidad quiere decir que el asedio puede incluir cualquier tipo de método de ataque, ya que no se extiende misericordia a un país en guerra (*Séfer haZikarón*).

254. *Sifri* 200. Es por eso que la frase "el Eterno tu Dios la entregará en tu mano" no es enunciada en términos hipotéticos ["*si* el Eterno tu Dios la entregara en tu mano"], sino en términos definitivos.

255. La expresión וְהַטַּף no puede referirse a las niñas; puesto que el versículo explícitamente permite dejar vivir a las mujeres adultas, es obvio que lo mismo aplica a las niñas. Por tanto, וְהַטַּף necesariamente se refiere a los niños varones (*Masquil leDavid*).

256. *Sifri* 200.

[16] *Sólo que de las ciudades de estas naciones que el Eterno tu Dios te entrega en heredad, no dejarás vivir ningún alma,*
[17] *sino que las destruirás completamente: al jetí, al emorí, al kenaaní, al perizí, al jiví y al yebusí, tal como te ordenó el Eterno tu Dios.*
[18] *A fin de que ellos no enseñen a ustedes a hacer conforme a todas sus abominaciones que hicieron por sus dioses, y ustedes pequen contra el Eterno su Dios.*
[19] *Cuando pongas sitio a una ciudad*

טז רַק מֵעָרֵי הָעַמִּים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה לֹא
תְחַיֶּה כָּל־נְשָׁמָה: יז כִּי־הַחֲרֵם
תַּחֲרִימֵם הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי
וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: יח לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־
יְלַמְּדוּ אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת כְּכֹל תּוֹעֲבֹתָם
אֲשֶׁר עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם וַחֲטָאתֶם
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: יט כִּי־תָצוּר אֶל־עִיר

ONKELÓS

טז לְחוֹד מִקִּרְוֵי עַמְמַיָּא הָאִלֵּין דִּי יְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ אַחֲסָנָא לָא תְקַיֵּם כָּל נִשְׁמְתָא: יז אֲרֵי גַּמָּרָא תְגַמְּרִנּוּן חִתָּאֵי וֶאֱמֹרָאֵי כְּנַעֲנָאֵי וּפְרִזָּאֵי חִוָּאֵי וִיבוּסָאֵי כְּמָא דִּי פַקְּדָךְ יְיָ אֱלָהָךְ: יח בְּדִיל דִּי לָא יַלְּפוּן יָתְכוֹן לְמֶעְבַּד כְּכָל תּוֹעֲבָתְהוֹן דִּי עֲבַדוּ לְטַעֲוָתְהוֹן וּתְחוֹבוּן קֳדָם יְיָ אֱלָהֲכוֹן: יט אֲרֵי תְצוּר לְקַרְתָּא

RASHÍ

(יז) כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ. לְרַבּוֹת אֶת הַגִּרְגָּשִׁי: (יח) לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא יְלַמְּדוּ. הָא, אִם עָשׂוּ תְּשׁוּבָה וּמִתְגַּיְּרִין, אַתָּה רַשַּׁאי לְקַבְּלָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ / TAL COMO TE ORDENÓ. Esto fue enunciado **para incluir al guirgashí.**[257,258]

18. לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא יְלַמְּדוּ / A FIN DE QUE ELLOS NO ENSEÑEN. Pero si ellos se arrepienten de su idolatría **y se convierten, te está permitido aceptarlos.**[259]

257. En el v. 7:2, la Torá enumera a los siete pueblos de Kenaan a los que Israel tenía la orden de expulsar o aniquilar, y entre ellos cuenta al guirgashí. Sin embargo, este pueblo no fue aniquilado porque antes de la llegada de los israelitas desertó de su territorio y huyó. En *Shemot* 33:2, la Torá también menciona sólo a seis pueblos kenaanim y no a siete. Ahí mismo, *s.v.* וְגֵרַשְׁתִּי אֶת הַכְּנַעֲנִי וְגוֹ׳, Rashí explica que la razón de eso es porque el guirgashí huyó por su propia voluntad. En el Talmud Yerushalmí (*Shebiit* 6:1) se menciona que antes de proceder a la conquista de la Tierra de Israel, Yehoshúa envió un mensaje a los pueblos de Kenaan ofreciéndoles dos opciones: o se iban en paz o se quedaban; en este último caso, serían exterminados. El pueblo guirgashí optó por huir y dirigirse al África.

258. *Sifrí* 201. En este versículo la Torá no menciona al guirgashí; esto podría conducir a la suposición de que quizá sobre ese pueblo no pesaba el decreto de aniquilación. Al comentar Rashí que la frase כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ, "tal como te ordenó", también incluye al guirgashí, quiere decir que aunque aquí no fue mencionado explícitamente, sí estaba incluido. La razón por la que finalmente no fue aniquilado es porque optó por huir (*Sifté Jajamim*).

259. *Sifri* 202. Según *Mizraji*, Rashí no quiere decir que debían convertirse completamente al judaísmo y ser como cualquier otro judío; no era necesario que hicieran tanto para ser aceptados. Cuando dice que los kenaanim debían "arrepentirse y convertirse" se refiere a que debían aceptar los Siete Mandamientos a los Hijos de Nóaj. Pero según *Gur Aryé*, Rashí sí habla de una conversión completa. En su opinión, la razón por la que sería necesario mencionar que si se convierten al judaísmo serían aceptados es porque se hubiera podido pensar que los kenaanim eran tan dege- nerados y corruptos que no había forma de aceptarlos dentro del seno de Israel.

יָמִים רַבִּים לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ לְתָפְשָׂהּ לֹא־תַשְׁחִית אֶת־עֵצָהּ לִנְדֹּחַ עָלָיו גַּרְזֶן כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכֵל וְאֹתוֹ לֹא תִכְרֹת כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה

durante varios días para hacerle la guerra y apoderarte de ella, no destruyas sus árboles, blandiendo el hacha contra ellos, ya que de ellos ustedes comerán y no los deben cortar. Pues, ¿acaso el árbol del campo es un ser humano

ONKELÓS

יוֹמִין סַגִּיאִין לַאֲגָחָא עֲלַהּ לְמִכְבְּשַׁהּ לָא תְחַבֵּל יָת אִילָנַהּ לַאֲרָמָא עֲלוֹהִי גַּרְזְנָא אֲרֵי מִנֵּהּ תֵּיכוֹל וְיָתֵהּ לָא תְקוּץ אֲרֵי לָא כַאֲנָשָׁא אִילַן חַקְלָא

RASHÍ

(יט) **יָמִים.** שְׁנַיִם: **רַבִּים.** שְׁלֹשָׁה. מִכָּאן אָמְרוּ: אֵין צָרִין עַל עֲיָרוֹת שֶׁל גּוֹיִם פָּחוֹת מִשְּׁלֹשָׁה יָמִים קוֹדֶם לַשַּׁבָּת, וְלִמֵּד שֶׁפּוֹתֵחַ בְּשָׁלוֹם שְׁנַיִם אוֹ שְׁלֹשָׁה יָמִים. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: וַיֵּשֶׁב דָּוִד בְּצִקְלָג יָמִים שְׁנָיִם (שמואל ב א:א). וּבְמִלְחֶמֶת הָרְשׁוּת הַכָּתוּב מְדַבֵּר: **כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה.** הֲרֵי כִּי מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן דִּילְמָא: שֶׁמָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. יָמִים / DÍAS. Esto implica **dos** días.[260]

רַבִּים / VARIOS. Esto implica **tres** días.[261] **A partir de este** versículo, los Sabios **afirmaron que no asediamos ciudades de gentiles menos de tres días antes de Shabat.**[262] **Y** también **enseña que** antes de iniciar hostilidades, Israel **comienza con** ofertas de **paz durante dos o tres días. Y asimismo** el versículo **dice** respecto al Rey David: **"Y David permaneció en Tziklag dos días".**[263] **Y este versículo habla de una guerra opcional.**[264]

כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה / PUES, ¿ACASO EL ÁRBOL DEL CAMPO ES UN SER HUMANO? Aquí la palabra **כִּי es utilizada en el sentido de "quizá".**[265] El sentido de esta frase es: **¿Acaso**

260. Generalmente, siempre que la Torá utiliza un término en plural, se asume que la cantidad a la que específicamente se refiere es dos, ya que éste es el número plural mínimo (*Séfer haZikarón; Sifté Jajamim*).

261. Es decir, tres días en total, contando los dos días implicados en la palabra יָמִים, "días". Así, pues, dado que el plural יָמִים indica dos días, al enunciar la palabra רַבִּים, la Torá está agregando un día adicional a los dos primeros. En *Vayikrá* 15:25, *s.v.* יָמִים רַבִּים, Rashí también interpreta esa misma frase en el sentido específico de tres días.

262. El sentido literal del versículo no se refiere a Shabat; simplemente dice que el número mínimo de días para imponer un sitio es de tres días ["muchos días"]. Pero seguramente se aplica a tres días antes de Shabat porque este número de días es el mínimo que se precisa para que una ciudad delibere si desea aceptar los términos de paz que Israel le ofrece (*Mizrají*).

263. *Shemuel* II, 1:1.

264. Puesto que este versículo habla de hacerle la guerra a una ciudad para "apoderarte de ella", ello necesariamente implica que se trata de una guerra opcional; si se tratara de la guerra por la conquista de la Tierra de Israel, que es obligatoria, el versículo no hablaría de "apoderarse de ella", sino de aniquilar a sus habitantes, como se afirma en el v. 20:16: "No dejarás vivir ningún alma" (*Sifté Jajamim*). De este comentario de Rashí se implica que en la guerra de conquista por la Tierra de Israel no era necesario esperar tres días antes de Shabat para iniciar hostilidades; éstas podían comenzar incluso en Shabat mismo (*Tzedá laDérej*).

265. En diversos lugares Rashí explica que la palabra כִּי puede adoptar cualquiera de cuatro significados: 1) אִי "si"; 2) דִּילְמָא, "quizá"; 3) אֶלָּא, "sino"; y 4) דְּהָא, "ya que" o "pues". En este caso, כִּי tiene un sentido interrogativo, equivalente a "¿quizá?" o "¿acaso?" En *Bereshit* 20:19 y *Shemot*

לָבֹא מִפָּנֶיךָ בַּמָּצוֹר: כ רַק עֵץ אֲשֶׁר־
תֵּדַע כִּי לֹא־עֵץ מַאֲכָל הוּא אֹתוֹ
תַשְׁחִית וְכָרָתָּ וּבָנִיתָ מָצוֹר עַל־הָעִיר
אֲשֶׁר־הִוא עֹשָׂה עִמְּךָ מִלְחָמָה עַד
רִדְתָּהּ: פ

para entrar al sitio delante de ti?
20 *Sólo el árbol que sepas que no es árbol comestible, ése podrás destruir, y podrás cortarlo y construir un bastión contra la ciudad que te hace la guerra hasta que sea subyugada.*

פרק כא

Capítulo 21

א כִּי־יִמָּצֵא חָלָל בָּאֲדָמָה
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
לְרִשְׁתָּהּ נֹפֵל בַּשָּׂדֶה לֹא נוֹדַע
מִי הִכָּהוּ: ב וְיָצְאוּ זְקֵנֶיךָ

1 *Si un cadáver es hallado en la tierra que el Eterno tu Dios te entrega para tomarla en posesión, caído en el campo, sin que se sepa quién lo abatió.*
2 *Entonces saldrán tus ancianos*

ONKELÓS

לְמֵיעַל מִקֳּדָמָךְ בִּצְיָרָא: כ לְחוֹד אִילָן דְּתִדַּע אֲרֵי לָא אִילַן דְּמֵיכַל הוּא יָתֵהּ תְּחַבֵּל וּתְקוּץ וְתִבְנֵי כַרְקוֹמִין עַל קַרְתָּא דִּי הִיא עָבְדָא עִמָּךְ קְרָבָא עַד דְּתִתְכְּבֵשׁ: א אֲרֵי יִשְׁתְּכַח קְטִילָא בְּאַרְעָא דַּיְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ לְמֵירְתַהּ רְמֵי בְּחַקְלָא לָא יְדִיעַ מַן קַטְלֵיהּ: ב וְיִפְּקוּן סָבָךְ

RASHÍ

הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה לְהִכָּנֵס בְּתוֹךְ הַמָּצוֹר מִפָּנֶיךָ, לְהִתְיַסֵּר בְּיִסּוּרֵי רָעָב וְצָמָא, כְּאַנְשֵׁי הָעִיר, לָמָּה תַּשְׁחִיתֶנּוּ: **(כ) עַד רִדְתָּהּ.** לְשׁוֹן רִדּוּי, שֶׁתְּהֵא כְפוּפָה לְךָ: **(ב) וְיָצְאוּ זְקֵנֶיךָ.** מְיוּחָדִים שֶׁבִּזְקֵנֶיךָ, אֵלּוּ סַנְהֶדְרֵי גְּדוֹלָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el árbol del campo es un ser humano como para que entre dentro del sitio a causa de ti, para sufrir los dolores del hambre y la sed como los habitantes de la ciudad? ¿Por qué habrías de destruirlo?

20. **עַד רִדְתָּהּ / HASTA QUE SEA SUBYUGADA.** La palabra רִדְתָּהּ **significa dominio.**[266] Aquí quiere decir que los habitantes de la ciudad **queden sometidos a ti.**

21

2. **וְיָצְאוּ זְקֵנֶיךָ** / SALDRÁN TUS ANCIANOS. Es decir, **aquellos que son destacados entre tus ancianos.**[267] **Esto se refiere al Gran Sanhedrín.**[268]

20:22, כִּי tiene el mismo sentido interrogativo que aquí.

266. La palabra רִדְתָּהּ es un verbo derivado de la raíz רדה, que significa "dominar", "subyugar". No se deriva de la raíz ירד, que significa "bajar" (*Mizrají*).

267. En el v. 21:4, la Torá los llama "ancianos de la ciudad", en forma impersonal. El énfasis implicado en la expresión "*tus* ancianos" sugiere que el versículo se refiere a aquellos ancianos que poseen un carácter distintivo y especial para el pueblo (*Mizrají; Baer Heteb*).

268. *Sotá* 44b. El Sanhedrín era la máxima autoridad legal judía; estaba compuesto por setenta miembros más un presidente [*nasí*] y tenía su sede en el área del Templo en Yerushaláim. Poseía poderes legislativos y judiciales, aunque en ciertas épocas también ejerció el poder ejecutivo. Cesó de funcionar con la destrucción de Yerushaláim en el año 70 de la era común. Su origen se remonta hasta los setenta ancianos que gobernaban al pueblo en la época de Moshé, los cuales fueron los primeros de una larga cadena de jueces cuya investidura fue autorizada por la generación precedente de jueces.

וְשֹׁפְטֶיךָ וּמָדְדוּ אֶל־הֶעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבֹת הֶחָלָל: ג וְהָיָה הָעִיר הַקְּרֹבָה אֶל־הֶחָלָל וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא עֶגְלַת בָּקָר אֲשֶׁר לֹא־עֻבַּד בָּהּ אֲשֶׁר לֹא־מָשְׁכָה בְּעֹל: ד וְהוֹרִדוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא אֶת־הָעֶגְלָה אֶל־נַחַל אֵיתָן אֲשֶׁר לֹא־יֵעָבֵד בּוֹ וְלֹא יִזָּרֵעַ וְעָרְפוּ־שָׁם אֶת־הָעֶגְלָה בַּנָּחַל:

y tus jueces, y medirán hacia las ciudades que están alrededor del cadáver.
3 Y sucederá que de la ciudad más cercana al cadáver, los ancianos de esa ciudad tomarán una becerra con la cual no se haya trabajado, la cual no haya tirado con el yugo.
4 Y los ancianos de esa ciudad bajarán la becerra a un valle escabroso que no pueda ser labrado ni sembrado, y decapitarán la cerviz de la becerra allí en el valle.

ONKELÓS

וְדַיָּנָיךְ וְיִמְשְׁחוּן לְקִרְוַיָּא דִּי סְחוֹרָנֵי קְטִילָא: ג וִיהֵי קַרְתָּא דְּקָרִיבָא לִקְטִילָא וְיִדְבְּרוּן סָבֵי קַרְתָּא הַהִיא עֶגְלַת תּוֹרֵי דִּי לָא אִתְפְּלַח בַּהּ דִּי לָא נְגִידַת בְּנִיר: ד וְיַחְתוּן סָבֵי קַרְתָּא הַהִיא יָת עֶגְלְתָא לְנַחְלָא בַּיָּר דִּי לָא אִתְפְּלַח בֵּהּ וְלָא יִזְדְּרַע וְיִנְקְפוּן תַּמָּן יָת עֶגְלְתָא בְּנַחְלָא:

RASHÍ

וּמָדְדוּ. מִמָּקוֹם שֶׁהֶחָלָל שׁוֹכֵב: **אֶל הֶעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבֹת הֶחָלָל.** לְכָל צַד לֵידַע אֵיזוֹ קְרוֹבָה: (ד) **אֶל נַחַל אֵיתָן.** קָשֶׁה שֶׁלֹּא נֶעֱבַד: **וְעָרְפוּ.** קוֹצֵץ עָרְפָּהּ בְּקוֹפִיץ. אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וּמָדְדוּ / MEDIRÁN. **Desde el lugar en que el cadáver yacía.**[269]

אֶל הֶעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבֹת הֶחָלָל / HACIA LAS CIUDADES QUE ESTÁN ALREDEDOR DEL CADÁVER. **Hacia cada dirección, a fin de averiguar cuál es la ciudad más cercana.**[270]

4. אֶל נַחַל אֵיתָן / A UN VALLE ESCABROSO. Es decir, un valle **duro, que no ha sido trabajado.**[271]

וְעָרְפוּ / Y DECAPITARÁN LA CERVIZ. **Le corta el cuello con un machete.**[272] **El Santo –bendito es– dijo:**

Aquí Rashí lo llama "Gran Sanhedrín" [*Sanhedrín Guedolá*] para distinguirlo del tribunal menor llamado "Pequeño Sanhedrín" [*Sanhedrín Ketaná*], el cual poseía algunas de las facultades del Gran Sanhedrín, como la facultad de juzgar casos capitales. Sin embargo, no era una institución única con sede en Yerushaláim, sino que había varios de estos tribunales diseminados en la Tierra de Israel.

269. *Sifrí* 205. Aunque el versículo solamente indica *hasta* dónde había que hacer la medida ["medirán hacia las ciudades"] y no *desde* dónde, es lógico suponer que había que medir desde el lugar donde yacía el cadáver. No se debía medir desde el extremo del campo en que se hallara el cadáver (*Mizrají; Beer baSadé*). Esto también implica que había que efectuar la medición desde el lugar del cadáver hacia las ciudades, y no al revés, desde las ciudades hacia el cadáver (*Najalat Yaacob*).

270. El versículo no quiere decir que haya que medir hacia todas las ciudades alrededor del cadáver. El propósito de medir era solamente para determinar cuál de todas esas ciudades era la más cercana al cadáver. Por ello, bastaba con medir hasta la ciudad más cercana en todas direcciones (*Beer baSadé*).

271. *Sotá* 45b; *Sifrí* 207. Según el Talmud (*Sotá* 46a), la palabra אֵיתָן designa algo duro y sólido como la piedra, y aduce como prueba el versículo en *Bemidbar* 24:21: "Firme [אֵיתָן] es tu morada, y asentado en la roca está tu nido". De ahí que en este contexto, un valle אֵיתָן debe referirse a un lugar pedregoso que no ha sido trabajado para la agricultura.

272. *Sotá* 45b; *Sifrí* 207.

[5]*Luego se acercarán los kohanim, hijos de Leví –pues a ellos escogió el Eterno tu Dios para servirle y bendecir en el Nombre del Eterno, y por boca de ellos se establecerá toda disputa y toda plaga.* [6]*Y todos los ancianos de esa ciudad, los cercanos al cadáver, se lavarán las manos sobre la becerra decapitada, en el valle.* [7]*Declararán y dirán: "Nuestras manos no han derramado esta sangre, y nuestros ojos no vieron.*

ה וְנִגְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי כִּי בָם בָּחַר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ בְּשֵׁם
יְהוָה וְעַל־פִּיהֶם יִהְיֶה כָּל־רִיב וְכָל־
נָגַע׃ ו וְכֹל זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא הַקְּרֹבִים
אֶל־הֶחָלָל יִרְחֲצוּ אֶת־יְדֵיהֶם עַל־
הָעֶגְלָה הָעֲרוּפָה בַנָּחַל׃ מפטיר ז וְעָנוּ
וְאָמְרוּ יָדֵינוּ לֹא שפכה (שָׁפְכוּ)
אֶת־הַדָּם הַזֶּה וְעֵינֵינוּ לֹא רָאוּ׃

ONKELÓS

ה וְיִתְקָרְבוּן כָּהֲנַיָּא בְּנֵי לֵוִי אֲרֵי בְהוֹן אִתְרְעֵי יְיָ אֱלָהָךְ לְשַׁמָּשׁוּתֵהּ וּלְבָרָכָא בִּשְׁמָא דַיְיָ וְעַל מֵימְרְהוֹן
יְהֵי כָּל דִּין וְכָל מַכְתַּשׁ סְגִירוּ: ו וְכֹל סָבֵי קַרְתָּא הַהִיא דְּקָרִיבִין לְקְטִילָא יַסְחוּן יָת יְדֵיהוֹן עַל
עֶגְלְתָא דִּנְקִיפְתָא בְנַחְלָא: ז וִיתִיבוּן וְיֵימְרוּן יְדָנָא לָא אַשְׁדוֹ יָת דְּמָא הָדֵין וְעֵינָנָא לָא חֲזָאָה:

RASHÍ

תָּבֹא עֶגְלָה בַּת שְׁנָתָהּ שֶׁלֹּא עָשְׂתָה פֵּירוֹת וְתֵעָרֵף בְּמָקוֹם שֶׁאֵינוֹ עוֹשֶׂה פֵּירוֹת לְכַפֵּר עַל הֲרִיגָתוֹ שֶׁל זֶה שֶׁלֹּא הִנִּיחוּהוּ לַעֲשׂוֹת פֵּירוֹת: (ז) יָדֵינוּ לֹא שָׁפְכָה. וְכִי עָלְתָה עַל לֵב שֶׁזִּקְנֵי בֵית דִּין שׁוֹפְכֵי דָמִים הֵם? אֶלָּא, לֹא רְאִינוּהוּ וּפְטַרְנוּהוּ בְּלֹא מְזוֹנוֹת וּבְלֹא לְוָיָה.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"Que venga una becerra de un año que todavía **no ha producido frutos**[273] **y que sea decapitada en un lugar que no produce frutos, a fin de hacer expiación por el homicidio de este** individuo, **a quien no le dejaron producir frutos."**[274]

7. יָדֵינוּ לֹא שָׁפְכָה / NUESTRAS MANOS NO HAN DERRAMADO ESTA SANGRE. Pero, ¿acaso se hubiera podido pensar que los ancianos del tribunal son capaces de **derramar sangre?**[275] **En realidad,** lo que quieren decir es: **"No lo vimos** partir, **dejándolo ir sin alimento y sin acompañamiento".**[276]

273. Es decir, que todavía no ha tenido crías.

274. *Sotá* 46a. Ahí mismo, el Talmud pregunta si cuando esta interpretación agádica afirma que a ese individuo no le dejaron producir frutos quiere decir que lo mataron antes de dejar descendencia. El Talmud contesta que esa no es la respuesta, ya que la ley de decapitar a la becerra aplica incluso si el muerto era un eunuco o un anciano incapaz ya de procrear. Por ello, contesta que se refiere a que no lo dejaron ya producir frutos espirituales, es decir, que al matarlo le quitaron la posibilidad de cumplir más preceptos.

275. Obviamente no. Entonces, ¿por qué la Torá estipula que ellos deben declarar: "Nuestras manos no han derramado esta sangre"?

276. *Sotá* 45b. La razón por la que los ancianos deben declarar esto es que si hubieran dejado partir a una persona sin acompañarlo y sin proporcionarle alimento para el camino, podría haber ocurrido que, debido a su hambre, esa persona quiso quitarle la comida a otra persona, pero ésta se defendió y mató a la primera. En tal caso, esa falta de preocupación de parte de los ancianos de la ciudad por el bienestar del prójimo podría haber desembocado directamente en un homicidio (*Baer Heteb*). Por otra parte, de aquí el Talmud aprende que hay que acompañar a una persona por lo menos cuatro codos y luego despedirlo; eso preserva a la persona que se va de cualquier daño (*Najalat Yaacob*). Además, cuando uno despide a una persona, debe quedarse parado en su lugar hasta que la persona despedida desaparezca de su vista (*Beer haTorá*).

ח כַּפֵּר לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־פָּדִיתָ
יְהוָה וְאַל־תִּתֵּן דָּם נָקִי בְּקֶרֶב עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל וְנִכַּפֵּר לָהֶם הַדָּם: ט וְאַתָּה
תְּבַעֵר הַדָּם הַנָּקִי מִקִּרְבֶּךָ כִּי־תַעֲשֶׂה
הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה:

[8]Concede expiación a Tu pueblo Israel que has redimido, oh Eterno, y no pongas sangre inocente en medio de Tu pueblo Israel". Y la sangre les será expiada. [9]Y tú deberás eliminar la sangre inocente de tu interior, si haces lo recto ante los ojos del Eterno.

ONKELÓS

ח כָּהֲנַיָּא יֵימְרוּן כַּפַּר לְעַמָּךְ יִשְׂרָאֵל דִּי פְרַקְתָּא יְיָ וְלָא תִתֵּן חוֹבַת דַּם זַכַּי בְּגוֹ עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל וְיִתְכַּפַּר לְהוֹן עַל דְּמָא: ט וְאַתְּ תְּפַלֵּי אָשְׁדֵי דַם זַכַּי מִבֵּינָךְ אֲרֵי תַעְבֵּד דְּכָשַׁר קֳדָם יְיָ:

RASHÍ

(ח) הַכֹּהֲנִים אוֹמְרִים: כַּפֵּר לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל: **וְנִכַּפֵּר לָהֶם הַדָּם.** הַכָּתוּב מְבַשְּׂרָם שֶׁמִּשֶּׁעָשׂוּ כֵן יְכֻפַּר לָהֶם הֶעָוֹן: (ט) **וְאַתָּה תְּבַעֵר.** מַגִּיד שֶׁאִם נִמְצָא הַהוֹרֵג אַחַר שֶׁנִּתְעָרְפָה הָעֶגְלָה, הֲרֵי זֶה יֵהָרֵג, וְהוּא הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי ה':

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. Los kohanim decían:[277] **"Concede expiación a Tu pueblo Israel..."**[278]

וְנִכַּפֵּר לָהֶם הַדָּם / Y LA SANGRE LES SERÁ EXPIADA. Aquí **la Escritura te anuncia que una vez que hayan realizado este** precepto, **su pecado les será expiado.**[279]

9. וְאַתָּה תְּבַעֵר / Y TÚ DEBERÁS ELIMINAR. Esto nos **informa que si el homicida es hallado después de que se ha decapitado a la becerra, entonces él es sentenciado a muerte. Eso es "lo recto ante los ojos del Eterno".**[280]

277. Aquí Rashí hace este comentario sin citar una frase de la Torá. Por eso no tiene encabezado en hebreo.

278. En el v. 21:5, la Torá dice que los kohanim debían estar presentes, pero no indica para qué. Por tanto, aunque aquí la Torá no dice explícitamente que los kohanim debían hacer la declaración que aparece en este versículo, se asume que ellos debían decir esto, pues de otro modo no se explica qué función debían desempeñar (*Sifté Jajamim*). Por consiguiente, a la declaración del v. 21:7, hecha por los ancianos, sigue esta declaración hecha por los kohanim.

279. *Sotá* 46a. La frase "y la sangre les será expiada" no forma parte de la declaración de los kohanim, pues al principio del versículo, al decir "concede expiación a Tu pueblo Israel...", ellos ya expresaron su deseo de que Dios les concediera expiación. Por tanto, esa frase constituye una afirmación de la Torá misma (*Beer baSadé*).

280. En cualquier otro lugar, cuando la Torá habla de "eliminarás el mal" [ver, por ejemplo, el v. 19:3], lo hace en el contexto de un mandato de sentenciar a muerte a un culpable. Por tanto, como aquí no se enuncia ninguna orden de castigar a ningún culpable, parece incongruente hablar de "eliminar la sangre inocente". Por ello, Rashí explica que aunque el versículo no lo dice explícitamente, implícitamente quiere decir que si el culpable es hallado recibe su merecido, incluso una vez que ya se degolló a la becerra (*Séfer haZikarón*).

LISTA DE MITZVOT

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Debarim.*

PARASHAT SHOFETIM

491. *Precepto de nombrar jueces y oficiales en cada comunidad judía (16:18).*
492. *Precepto de obedecer siempre al Sanhedrín (17:10).*
493. *Precepto de designar un rey sobre Israel (17:15).*
494. *Precepto para el rey de escribir un Rollo de la Torá [*séfer torá*] para sí mismo, más que otros judíos (17:18).*
495. *Precepto de dar al kohén la antepierna, la quijada y el estómago de una ofrenda (18:3).*
496. *Precepto de separar la terumá guedolá (18:4).*
497. *Precepto de dar al kohén lo primero de la lana (18:4).*
498. *Precepto para los kohanim de oficiar en el Santuario por turnos, y juntos durante las festividades (18:6-8).*
499. *Precepto de escuchar a cualquier profeta que no cambie los preceptos de la Torá (18:15).*
500. *Precepto de designar seis ciudades de refugio (19:3).*
501. *Precepto de hacer a los testigos conspiradores [*edim zomemim*] conforme habían conspirado hacer contra otra persona (19:19).*
502. *Precepto de ungir a un kohén para la guerra (20:5-7).*
503. *Precepto de actuar en una guerra opcional conforme la Torá estipula (20:10).*
504. *Precepto de desnucar a una becerra en un valle escabroso (21:1).*
505. *Prohibición de plantar árboles en el Santuario (16:21).*
506. *Prohibición de eregir un pilar para idolatría (16:22).*
507. *Prohibición de ofrecer un animal con un defecto temporal (17:1).*
508. *Prohibición de desobedecer al Sanhedrín (17:11).*
509. *Prohibición de designar un rey que no sea judío (17:15).*
510. *Prohibición para el rey de adquirir demasiados caballos (17:16).*
511. *Prohibición de habitar jamás en Mitzráim (17:16).*
512. *Prohibición para el rey de tener demasiadas esposas (17:17).*

513. *Prohibición para el rey de amasar demasiado oro y plata, sino sólo lo que necesita (17:17).*

514. *Prohibición para los leviim de tener patrimonio territorial en la Tierra de Israel (18:1).*

515. *Prohibición para la tribu de Leví de tomar del botín cuando se conquista la Tierra de Israel (18:1).*

516. *Prohibición de practicar adivinación (18:10).*

517. *Prohibición de practicar hechicería (18:10).*

518. *Prohibición de contratar hechiceros (18:10-11).*

519. *Prohibición de consulta a un espiritista de Ob (18:10-11).*

520. *Prohibición de consulta a un espiritista de Yidoní (18:10-11).*

521. *Prohibición de consultar a un muerto (18:10-11).*

522. *Prohibición de profetizar en falso (18:20).*

523. *Prohibición de profetizar en nombre de un ídolo (18:20).*

524. *Prohibición de abstenerse de matar a un falso profeta y tenerle miedo (18:22).*

525. *Prohibición de alterar los lindes entre nuestra propiedad y la ajena (19:14).*

526. *Prohibición de juzgar con un solo testigo (19:15).*

527. *Prohibición de apiadarse de una persona que causa daños monetarios (19:21).*

528. *Prohibición de temer al enemigo en la batalla (20:1).*

529. *Prohibición de dejar vivos a los habitantes de Kenaan (20:16).*

530. *Prohibición de cortar los árboles de una ciudad cuando se le hace la guerra (20:19).*

531. *Prohibición de arar o plantar en el valle escabroso donde la becerra fue desnucada (21:4).*